

LAVASTOVIGLIE
DISHWASHING MACHINE
LAVE-VAISSELLE
GESCHIRRSPÜLER
LAVAVAJILLAS
LAVALOUÇAS

C / SP E
C D / SP D E

Istruzioni per l'uso e la manutenzione
Instructions for use and maintenance
Mode d'emploi et entretien
Gebrauchs - und Wartungsanweisungen
Instrucciones para el uso y el mantenimiento
Instruções para uso e manutenção



Ed. 01/2017



Noi dichiariamo sotto la nostra esclusiva responsabilità che il prodotto:
The undersigned hereby declares under full responsibility that the following product:
Declaramos bajo nuestra responsabilidad que el producto:
Nous soussignées attestons sous notre entière responsabilité que le produit suivant:
Die unterzeichnete Fa. erklärt unter eigener Verantwortung, dass folgende Produkte:
Ondergetekende firma verklaart dat de:
Hermed erklæres at følgende produkter:
Härmed bekräftas att nedanstående produkt:
Dolupodpisany prehlasuje pri všetkej zodpovednosti, že výrobky značky:

**LAVASTOVIGLIE - DISHWASHER – LAVAVAJILLAS - LAVE-VASSEILLE - GESCHIRRSPÜLER -
VAATWASMACHINE - TALLERKENOPVASKEMASKINE –KORGTUNNELDISKMASKIN - UMÝVAČKA**

**C43E..., C46E..., C53E..., C60E..., C6E..., C43DE..., C46DE..., C53DE..., C60DE..., C6DE...,
SP35E..., SP40E..., SP45E..., SP50E..., SP5E..., SP35DE..., SP40DE..., SP45DE..., SP50DE...,
SP5DE...,**

al quale questa dichiarazione si riferisce, è conforme alle seguenti norme:
for which this declaration refers to in accordance to the following standards:
al que se refiere esta declaración de conformidad a las siguientes normas:
auquel se réfère cette déclaration, est conforme aux normes suivantes:
auf welche sich diese Erklärung bezieht, folgendem Standard entsprechen:
waarop deze verklaring betrekking heeft, volgens de standaard:
som er omfattet af denne erklæring, overholder følgende standarder:
som omfattas av denna deklARATION motsvarar följande standard:
na, ktoré sa vzťahuje toto vyhlásenie v súlade s nasledujúcimi normami

EN 60335-1, EN 60335-2-58, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3, EN 55014-1, EN 55014-2

in base a quanto previsto dalle Direttive CEE:
on the basis of what is foreseen by the Directives CEE:
en base a lo previsto en la directiva CEE:
selon ce qui est prévu par les Directives CEE:
aufgrund der vorgesehenen Richtlinien:
gebaseerd op de CE-richtlijnen:
iht. EU-direktiv:
enligt EU-direktiv:
na základe smerníc EU:

2006/42/CE, 2014/35/CE, 2014/30/CE

Decliniamo ogni responsabilità per sinistri a persone o a cose derivanti da manomissione da parte di terzi o da carenza di manutenzione o riparazione.
We decline any responsibility for injuries or damage derived from machine misuse, abuse by others or improper machine maintenance or repairs.
Declinamos toda responsabilidad por siniestros a personas por la incorrecta manipulación por parte de tercero e la carencia de mantenimiento o reparación.
Nous déclinons toute responsabilité pour sinistres à personnes ou à objet qui dérivent de l'intervention de la part de tiers non spécialistes ou de carences de manutention ou réparation.
Wir lehnen jegliche Verantwortung für Schäden an Personen oder Dingen ab, die auf fehlerhaftes Eingreifen Dritter oder auf mangelhafte Wartung oder Reparatur zurückzuführen sind.
Wij zijn op geen enkele manier verantwoordelijk voor schade aan personen of materialen welke voortvloeien uit onoordeelkundig gebruik, reparatie dan onderhoud aan de machines door derden.
Vi frasiger os ethvert ansvar for skader opstået som følge af fejlagtig anvendelse af maskinen, misbrug, eller utilstrækkeligt vedligehold eller reparation.
Vi fråntar oss allt ansvar för skador till följd av felaktig användning av maskinen, missbruk eller otillräckligt underhåll eller reparation.
Odmietame akúkoľvek zodpovednosť za zranenia alebo škody pri neodobornom používaní stroja, zneužitím inými osobami, alebo nesprávnou údržbou a opravou stroja.

Persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico.
Persona autorizzata a redigere la dichiarazione di conformità.
Person authorized to compile the technical file.
Person authorized to draw up the declaration of conformity.
Persona facultada para elaborar el expediente técnico.
Persona autorizada para expedir la declaración de conformidad.
Personne autorisée à constituer le dossier technique.
Personne habilitée à établir la déclaration de conformité.
Person, die bevollmächtigt, die technischen Unterlagen zusammenzustellen.
Person die Genehmigung zur Ausarbeitung der Konformitätserklärung.
Person die gemachtigd is het technisch dossier samen te stellen.
Person die gemachtigd is tot het opstellen van de verklaring van overeenstemming.
Person bemyndiget til at udarbejde det tekniske dossier.
Person bemyndiget til at udarbejde overensstemmelseserklæring.
Person som är behörig att sammanställa den tekniska dokumentationen.
Person som är behörig att upprätta en försäkran om överensstämmelse.
Osoba oprávněná k vypracování vyhlášení o zhode.

11/10/2017


Andrea Bertone
GENERAL MANAGER

ITA INFORMAZIONE AGLI UTENTI**Ai sensi della Direttiva 2012/19/EU relativa ai rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche (RAEE)**

Il simbolo del cassonetto barrato riportato sulla targhetta matricola della lavastoviglie indica che il prodotto alla fine della propria vita utile deve essere raccolto separatamente dagli altri rifiuti.

La raccolta differenziata della lavastoviglie giunta a fine vita è organizzata e gestita dal produttore.

L'utente che vorrà disfarsi della presente apparecchiatura dovrà quindi contattare il produttore e seguire il sistema che questo ha adottato per consentire la raccolta separata dell'apparecchiatura giunta a fine vita.

L'adeguata raccolta differenziata per l'avvio successivo della lavastoviglie dimessa al riciclaggio, al trattamento e allo smaltimento compatibile a livello ambientale, contribuisce ad evitare possibili effetti negativi sull'ambiente e sulla salute e favorisce il reimpiego e/o riciclo dei materiali di cui è composta l'apparecchiatura.

Lo smaltimento abusivo del prodotto da parte del detentore comporta l'applicazione delle sanzioni amministrative previste dalla normativa vigente.

ENG INFORMATION FOR USERS**In accordance with the Directive 2012/19/EU on waste electrical and electronic equipment (WEEE)**

The "crossed out wheeled bin" symbol on the dishwasher serial number plate indicates that at the end of its useful life the product must be collected separately from other waste.

Separate collection of dishwashers that have come to the end of their useful life is organised and managed by the distributor.

Therefore, any user wanting to dispose of this equipment must contact the distributor and use the system adopted by the latter to allow separate collection of equipment which has reached the end of its useful life.

Suitable separate collection, followed by decommissioned dishwasher recycling, treatment and environmentally-sound disposal, helps to avoid possible negative effects on health and the environment and promotes re-use and/or recycling of the materials of which the equipment is made.

Owners who dispose of the product illegally will be liable to the administrative penalties envisaged by the regulations in force.

FRA INFORMATIONS DESTINÉES AUX UTILISATEURS**Conformément à les Directive 2012/19/EU relative aux déchets d'équipements électriques et électroniques (DEEE)**

Le symbole de la poubelle barrée reporté sur la plaque du lave-vaisselle indique que le ramassage du produit à la fin de sa vie s'effectue séparément par rapport aux autres déchets.

Le tri différencié d'un lave-vaisselle arrivé à la fin de sa vie est organisé et géré par le distributeur. L'utilisateur souhaitant se défaire de son appareil doit donc contacter le distributeur et se conformer au système que celui-ci aura adopté pour permettre un ramassage séparé de l'appareil.

Le tri différencié permettant d'entreprendre le recyclage du lave-vaisselle à éliminer, ainsi qu'un traitement et une élimination compatible du point de vue environnemental contribue à éviter les effets négatifs possibles sur l'environnement et sur la santé et favorisent le réemploi et/ou le recyclage des matériaux constituant l'appareil.

Une élimination frauduleuse du produit par son propriétaire comporte l'application des sanctions administrative prévue par la norme en vigueur.

TED AUSKUNFT ZU DEN BENUTZERN**Gemäß der Richtlinien 2012/19/EU über Elektro- und Elektronik-Altgeräte (WEEE)**

Das Symbol, das eine durchgestrichene Abfalltonne auf Rädern darstellt, befindet sich auf dem Datenschild der Spülmaschine und bedeutet, dass das Altgerät im Zuge der Entsorgung getrennt gesammelt werden muss.

Die getrennte Sammlung der Spülmaschine als Elektro-Altgerät wird vom Vertreiber organisiert und abgewickelt.

Der Nutzer, der das betreffende Gerät entsorgen will, muss daher den Vertreiber kontaktieren und die Entsorgung gemäß dem System vornehmen, das der Vertreiber gewählt hat, um die getrennte Sammlung der Altgeräte zu gewährleisten.

Die getrennte Sammlung der Alt-Spülmaschine ist eine Voraussetzung für die spezifische Behandlung und das spezifische Recycling von Elektro- und Elektronik-Altgeräten und notwendig, um negative Auswirkungen auf Gesundheit und Umwelt zu vermeiden.

Ferner werden dadurch die Wiederverwendung und/oder das Recycling der Materialien, aus denen die Spülmaschine besteht, gefördert.

Die unsachgemäße Entsorgung des Geräts durch den Inhaber wird mit Verwaltungsstrafen gemäß dem geltenden Recht geahndet.

SPA INFORMACIÓN PARA LOS USUARIOS**Según las Directiva 2012/19/EU sobre residuos de aparatos eléctricos y electrónicos (RAEE)**

El símbolo del contenedor tachado reproducido en la placa del número de serie del lavavajillas indica que el producto debe ser recogido por separado y no pueden eliminarse con el resto de residuos domésticos.

La eliminación por separado del lavavajillas al final de su vida útil está organizada y gestionada por el distribuidor.

El usuario que desee desechar este aparato deberá ponerse en contacto con el distribuidor y respetar las modalidades que éste ha adoptado para consentir su eliminación por separado al final de su vida útil.

Una adecuada recogida selectiva del lavavajillas para su reciclaje, tratamiento y eliminación de manera respetuosa con el medio ambiente contribuye a evitar posibles efectos negativos para el medio ambiente y la salud, y fomenta la reutilización y/o el reciclaje de los materiales que lo componen.

La eliminación del producto de forma no autorizada dará lugar a la aplicación de las sanciones administrativas establecidas por las normas vigentes.

POR INFORMAÇÃO PARA OS UTILIZADORES**De acordo com a Diretiva 2012/19/UE relativa aos resíduos de equipamentos elétricos e eletrónicos (REEE)**

O símbolo barrado do contedor de lixo, colocado na placa de matrícula da lavadora de pratos indica que o produto, ao fim da própria vida útil, deve ser recolhido separadamente dos demais dejectos eléctricos ou electrónicos.

A recolha diferenciada da lavadora de pratos que já esgotou a sua vida útil é organizada e gerida pelo distribuidor.

O utilizador que quiser se desfazer de tal aparelhagem deverá, portanto, contactar o distribuidor e seguir o sistema adoptado pelo mesmo a fim de permitir a recolha separada da aparelhagem que já esgotou a sua vida útil.

A recolha diferenciada adequada para o percurso sucessivo da lavadora de pratos retirada até a reciclagem, tratamento e desmantelamento ambientalmente compatível contribui a evitar possíveis efeitos negativos para o ambiente e para a saúde e favorecem a reutilização e/ou a reciclagem dos materiais de que a aparelhagem é composta.

O desmantelamento abusivo do produto por parte do respectivo detentor comporta a aplicação das sanções administrativas previstas pela normativa vigente.

ITA**AVVERTENZA**

Prima di procedere all'installazione, alla messa in funzione, alla regolazione e alle operazioni di manutenzione della lavastoviglie Mod. C/SP E, leggere attentamente il presente manuale.
In caso di guasto o cattivo funzionamento della macchina rivolgersi esclusivamente ad un centro tecnico autorizzato o direttamente alla ditta HOONVED.

ENG**IMPORTANT**

Become thoroughly familiar with the contents of this manual before installing, setting up, adjusting and servicing dishwasher machine Mod. C/SP E.
Only contact an authorized technical center or HOONVED in the event of breakdowns or faulty machine operation.

FRA**IMPORTANT**

Lisez attentivement cette notice avant la mise en place, la mise en service, le réglage et les opérations d'entretien de la machine lave-vaisselle Mod C/SP E.
En cas de panne franche ou de dysfonctionnement de la machine, adressez-vous exclusivement à un service technique agréé ou directement à la société HOONVED.

DEU**HINWEIS**

Bevor man den Geschirrspüler Mod. C/SP E installiert, in Betrieb nimmt, einstellt oder Wartungsarbeiten daran vornimmt, ist dieses Handbuch aufmerksam durchzulesen.
Bei Betriebsstörungen der Maschine wenden Sie sich bitte ausschließlich an ein autorisiertes Kundendienst-Zentrum oder direkt an Firma HOONVED.

ESP**ATENCION**

Antes de realizar la instalación, la puesta en marcha, los ajustes y las operaciones de mantenimiento de la máquina lavavasos Mod. C/SP E, lea atentamente este manual.
En caso de avería o de mal funcionamiento se dirija exclusivamente a un centro técnico autorizado o directamente a la empresa HOONVED.

POR**ADVERTÊNCIA**

Antes de proceder a instalação, a colocação em funcionamento, a regularização e as operações de manutenção da Lava louças Mod. C / SP E, ler atentamente o presente manual. Em caso de avaria ou mal funcionamento da máquina procurar exclusivamente um centro técnico autorizado ou directamente a empresa HOONVED.

La ditta costruttrice si riserva il diritto di apportare modifiche che si renderanno utili ai propri prodotti senza comprometterne le caratteristiche essenziali.

The manufacturer reserves the right to modify the products whenever necessary, without affecting their main features.

Le constructeur se réserve le droit de modifier ses produits sans en compromettre les caractéristiques essentielles.

Der Hersteller behält sich das Recht vor , seine Produkte abzuändern , falls es notwendig sei , ohne die haupteigenschaften des Gerät zu wechseln.

La Firma constructora se reserva el derecho de modificar sus productos sin comprometer las características esenciales.

A empresa construtora se reserva o direito de fazer modificações que se renderem necessárias aos próprios produtos sem o comprometimento das características essenciais.

Le figure relative alle istruzioni sono riportate sulle ultime pagine.

The illustrations concerning these instructions are on the inside of the back cover

Les figures concernant les notices d'utilisation sont groupées sur les dernières pages.

Die Bilder zur Gebrauchsanweisung sind auf den letzten Seiten des Umschlages.

Las figuras correspondientes a las instrucciones se encuentran en las últimas páginas.

As figuras relativas nas instruções são reportadas nas últimas páginas.

INDICE - INDEX - ÍNDICE

RAEE..... pag. 4

Avvertenza pag. 4

Important pag. 4

Important pag. 4

Hinweis..... Seite 4

Advertencias..... pág. 4

Advertência..... pág. 4

Dimensioni d'ingombro.....pag. 8/10/12

Overall dimensions.....pag. 8/10/12

Dimensions d'encombrement.....pag. 8/10/12

Platzbedarfsmasse.....Seite. 8/10/12

Dimensiones máximas.....pág. 8/10/12

Dimensões.....pág. 8/10/12

Dati tecnici pag..... pag. 9/11/13

Technical data.....pag. 9/11/13

Données techniques.....pag. 9/11/13

Technischen daten.....Seite 9/11/13

Datos técnicos.....pág. 9/11/13

Dados técnicos.....pág. 9/11/13

Descrizione comandi..... pag. 14

Description of the controls..... pag. 14

Description des commandes pag. 14

Beschreibung der Bedieneinrichtungen pag. 14

Descripción de los mandos pag. 14

Descrição dos comandos pag. 14

ITALIANO Pagina 15

ENGLISH..... Page 24

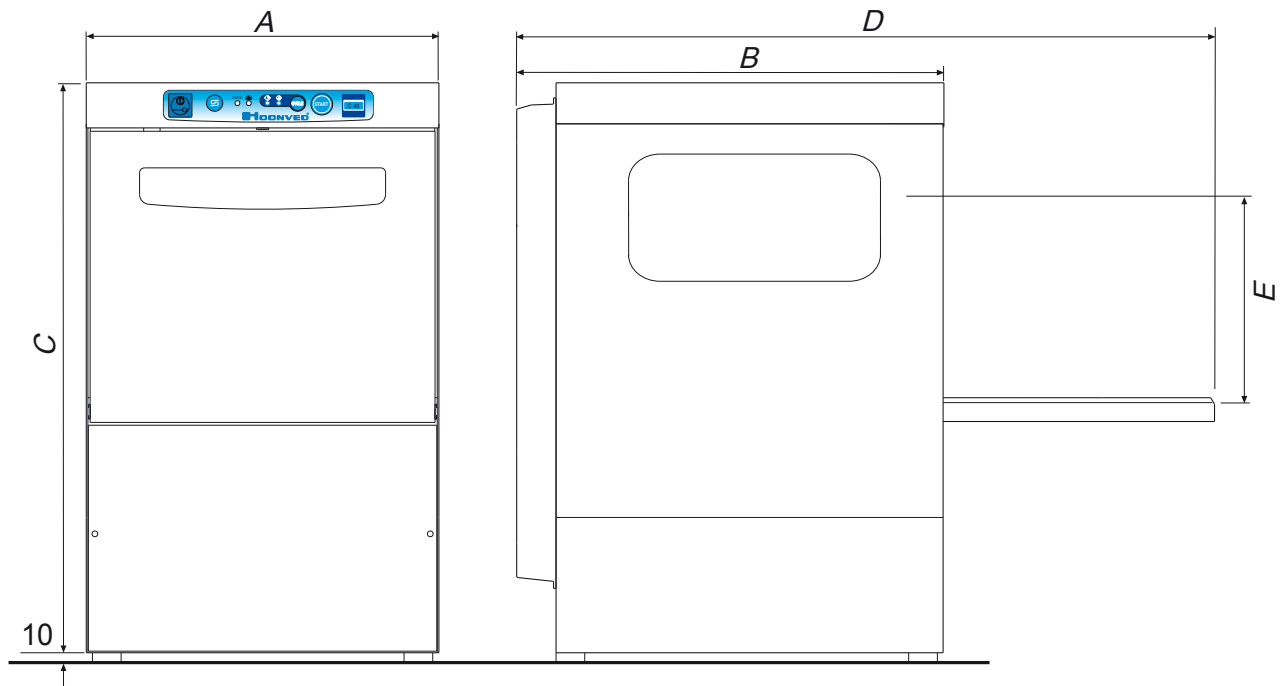
FRANÇAIS Page 33

DEUTSCH Seite 42

ESPAÑOL Página 51

PORTUGUÊS..... Pág. 60

**DIMENSIONI DI INGOMBRO - OVERALL DIMENSIONS - DIMENSIONS D'ENCOMBREMENT
PLATZBEDARFSMASSE - DIMENSIÓNES - DIMENSÖES**

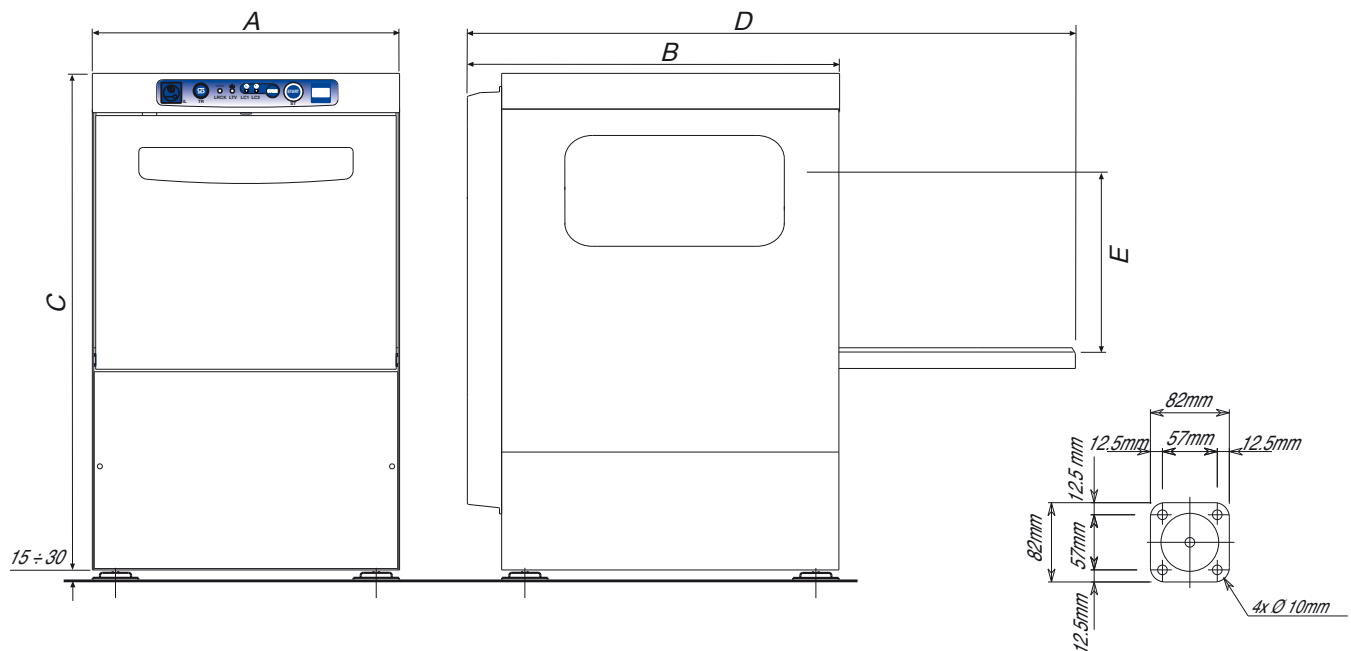


Modello <i>Model</i>	A (mm)	B (mm)	C (mm)	D (mm)	E (mm)
C 43 E - SP 35 E	430	521	680	851	280
C 46 E - SP 40 E	460	521	680	851	280
C 53 E - SP 45 E	530	600	755	940	270
C 60 E - SP 50 E	600	600	820	1005	330
C 6 E - SP 5 E	600	600	820	1005	330

DATI TECNICI-TECHNICAL DATA-DONNÉE TECHNIQUES-TECHNISCHE DATEN-DATOS TECNICOS-DADOS TECNICO

	Produzione cestelli/ora <i>Output in baskets/hour</i> Débit paniers/ Produktion korbe/stun Producción canastos/h Produção cestos/hora	Allacciamento elettrico <i>Electrical connection</i> Raccordement élecriq <i>Stromversorgung</i> <i>Alimentacion eléctrica</i> Instalação eléctrica	Potenza totale <i>Total power</i> Puissance totale <i>Gesamtleistung</i> <i>Erlace total</i> Potência total	Resistenza boiler <i>Boiler heating elem.</i> Résistance chauffe-e. <i>Boilerheizwiderstand</i> <i>Resistencia hervidor</i> Resistência do boiler	Resistenza vasca <i>Tank heating elem.</i> Résistance cuve <i>Wannenheizwiderst.</i> Resistencia tina Resistência do tanque	Pompa lavaggio <i>Wash pump</i> Pompe de lavage <i>Spülpumpe</i> Bomba de lavado Bomba de lavagem
C 43 E - SP 35 E	30/20/15	230V ~ 50/60Hz	3200 W	2800 W	2000 W	400 W
C 46 E - SP 40 E	30/20/15	230V ~ 50/60Hz	3200 W	2800 W	2000 W	400 W
SP 40 E	20/10/6	115V ~ 60Hz	1700 W	1300 W	500 W	400 W
C 53 E - SP 45 E	30/20/15	400V 3N ~ 50/60Hz	4550 W	4000 W	2000 W	550 W
	30/20/15	230V ~ 50/60Hz	4550 W	4000 W	2000 W	550 W
C 60 E - SP 50 E	30/20/15	400V 3N ~ 50/60Hz	4750 W	4000 W	2000 W	750 W
	30/20/15	230V 3 ~ 50/60Hz	4750 W	4000 W	2000 W	750 W
	30/20/15	230V ~ 50/60Hz	4750 W	4000 W	2000 W	750 W
C 6 E - SP 5 E	30/20/15	230V ~ 50/60Hz	3550 W	3000 W	2000 W	550 W
	Capacità vasca <i>Tank capacity</i> Capacité de la cuve Wannenkazität Capacidad tina Capacidade do tanq.	Capacità boiler <i>Boiler capacity</i> Cap. du chauffe-eau <i>Boilerkazität</i> <i>Capacidad hervidor</i> Capacid. do boiler	Alimentazione idrica <i>Water supply</i> Alimentation en eau <i>Wasseranschluß</i> <i>Alimentacion idrica</i> Alimentação hídric	Cons. acqua x ciclo <i>Water cons. per c.le</i> Cons. d'eau par c.le <i>Wass. pro Zyklus</i> Con. agua por ciclo Cons. de ág. por cic.	Durata ciclo <i>Cycle length</i> Durée du cycle <i>Zyklusdauer</i> <i>Duración del ciclo</i> Duração do ciclo	
C 43 E - SP 35 E	12,5 l	4 l	2÷4 bar Ø 3/4" G.	2 l	120/180/240 s	
C 46 E - SP 40 E	12,5 l	4 l	2÷4 bar Ø 3/4" G.	2 l	120/180/240 s	
SP 40 E	12,5 l	4 l	2÷4 bar Ø 3/4" G.	2 l	180/360/600 s	
C 53 E - SP 45 E	17 l	7,5 l	2÷4 bar Ø 3/4" G.	3,5 l	120/180/240 s	
C60/C6- SP 50/5 E	20 l	7,5 l	2÷4 bar Ø 3/4" G.	3,5 l	120/180/240 s	
	Raccordo di scarico <i>Drain pipe fitting</i> Raccord de vidange <i>Abwasseranschluß</i> <i>Enlace de descarga</i> Ligação de drenagem	Temper.di funz e stoc <i>Operat.and storage te</i> Tempér.de foncti.et st. <i>Betriebs- und Lagert.</i> <i>Temperatura de funz.</i> Temp. de fun. e armaz.	Umidità relativa <i>Relative humidity</i> Humidité relative <i>Relative Feuchte</i> <i>Humedad relativa</i> Humidade relativa	Temperatura lavaggio <i>Wash temperature</i> Température de lav. <i>Spültemperatur</i> <i>Temperatura de lav.</i> Temp. de lavagem	Temperatura risciac. <i>Rinse temperature</i> Température de rinç. <i>Klarspültemperatur</i> <i>Temperatura de aclar.</i> Temp. de enxaguo	
C 43 E - SP 35E	Ø 28 mm	5° ÷ 40° C	20 ÷ 90 %	50° ÷ 60° C	80° ÷ 90° C	
C 46 E - SP 40E	Ø 28 mm	5° ÷ 40° C	20 ÷ 90 %	50° ÷ 60° C	80° ÷ 90° C	
C 53 E - SP 45E	Ø 31 mm	5° ÷ 40° C	20 ÷ 90 %	50° ÷ 60° C	80° ÷ 90° C	
C 60 E - SP 50 E	Ø 31 mm	5° ÷ 40° C	20 ÷ 90 %	50° ÷ 60° C	80° ÷ 90° C	
C 6 E - SP 5 E	Ø 31 mm	5° ÷ 40° C	20 ÷ 90 %	50° ÷ 60° C	80° ÷ 90° C	
	Temp. max entrata ac. <i>Water inlet max. temp.</i> Temp.max. entree eau. <i>Max. Temperatur-Wa.</i> <i>Temper.máx.entrada a</i> Temp. má de en. de ág.	Livello pressione acust. <i>Noise level</i> Niveau de pression s. <i>Schalldruckpegel</i> <i>Nivel de presion acust.</i> Nivel de pressão acúst.	Dimensioni cestello <i>Basket dimensions</i> Dimensions du panier <i>Korbgröße</i> <i>Dimensiones cubeta</i> Dimensões do cesto	Peso netto <i>Net weight</i> Poids net <i>Reingewicht</i> Peso netto Peso neto	Peso macchina imball. <i>Weight of packed mac.</i> Poids de la machine e. <i>Gewicht der verp.Mas.</i> <i>Peso de la maquina e.</i> Peso da máq. com emb.	
C 43 E - SP 35 E	50° C	< 70 dB (A)	350 x 350 mm	36 kg	41 kg	
C 46 E - SP 40 E	50° C	< 70 dB (A)	400 x 400 mm	37 kg	43 kg	
C 53 E - SP 45 E	50° C	< 70 dB (A)	450 x 450 mm	48 kg	56 kg	
C 60 E - SP 50 E	50° C	< 70 dB (A)	500 x 500 mm	58 kg	66 kg	
C 6 E - SP 5 E	50° C	< 70 dB (A)	500 x 500 mm	52 kg	60 kg	

**DIMENSIONI DI INGOMBRO - OVERALL DIMENSIONS - DIMENSIONS D'ENCOMBREMENT
PLATZBEDARFSMASSE - DIMENSIONES - DIMENSÖES**

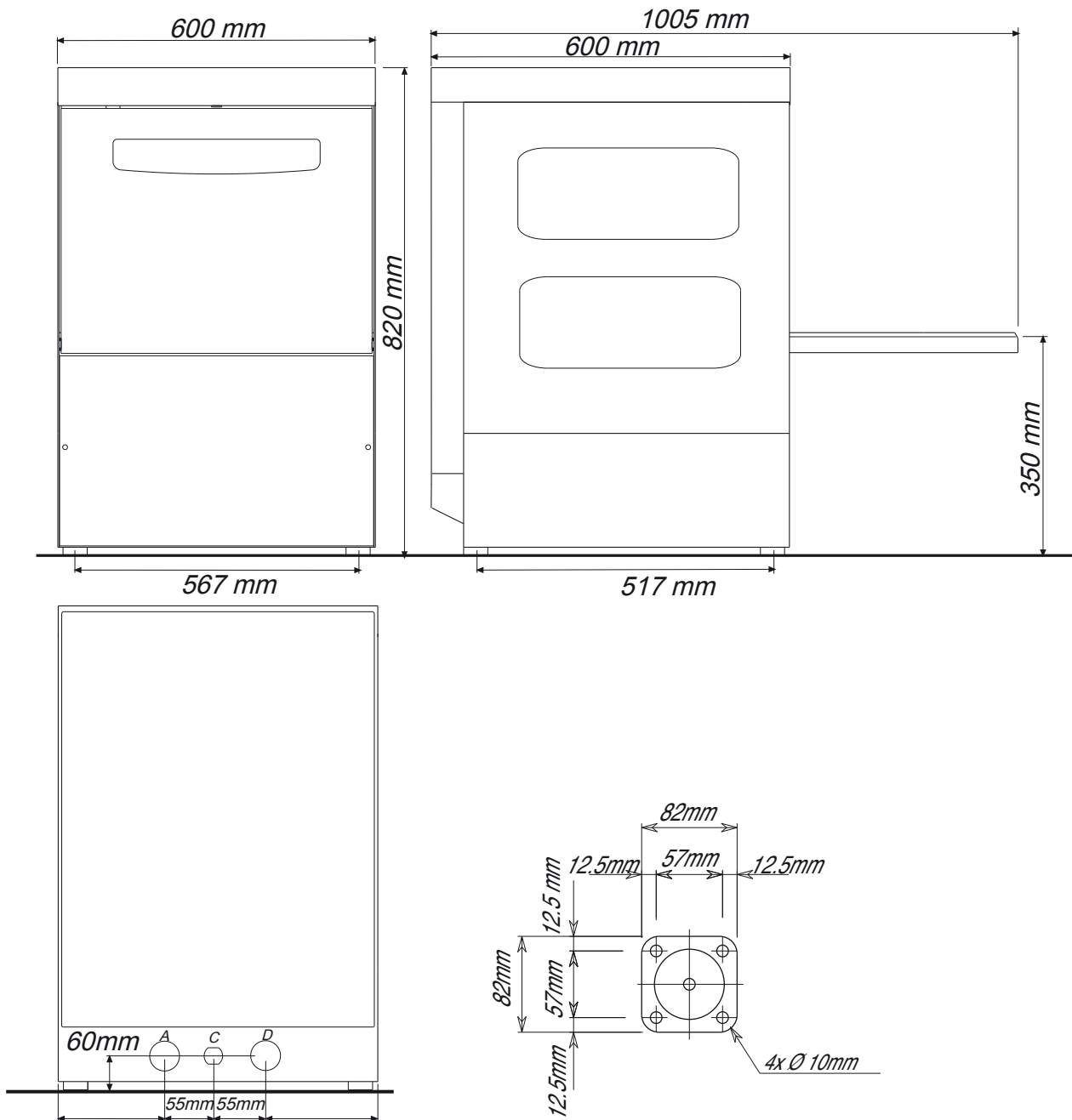


Modello Model	A (mm)	B (mm)	C (mm)	D (mm)	E (mm)
SP 35 E NAVALE	430	521	680	851	80

DATI TECNICI-TECHNICAL DATA-DONNÉE TECHNIQUES-TECHNISCHE DATEN-DATOS TECNICOS-DADOS TECNICO

	Produzione cestelli/ora <i>Output in baskets/hour</i> Débit paniers/ Produktion korbe/stun Producción canastos/h Produção cestos/hora	Allacciamento elettrico <i>Electrical connection</i> Raccordement élecriq <i>Stromversorgung</i> Alimentación eléctrica Instalação eléctrica	Potenza totale <i>Total power</i> Puissance totale <i>Gesamtleistung</i> Enlace total Potência total	Resistenza boiler <i>Boiler heating elem.</i> Résistance chauffe-e. <i>Boilerheizwiderstand</i> Resistencia hervidor Resistência do boiler	Resistenza vasca <i>Tank heating elem.</i> Résistance cuve <i>Wannenheizwiderst.</i> Resistencia tina Resistência do tanque	Pompa lavaggio <i>Wash pump</i> Pompe de lavage <i>Spülpumpe</i> Bomba de lavado Bomba de lavagem
SP 35 E	30/20/15	230V ~ 50 Hz	2750 W	2400 W	2000 W	350 W
	Capacità vasca <i>Tank capacity</i> Capacité de la cuve <i>Wannenkapazität</i> Capacidad tina Capacidade do tanq.	Capacità boiler <i>Boiler capacity</i> Cap. du chauffe-eau <i>Boilerkapazität</i> Capacidad hervidor Capacidade do boiler	Alimentazione idrica <i>Water supply</i> Alimentation en eau <i>Wasseranschluß</i> Alimentación idrica Alimentação hidrica	Cons. acqua x ciclo <i>Water cons. per c./e</i> Cons. d'eau par c./e <i>Wass. pro Zyklus</i> Con. agua por ciclo Cons. de ág.por cic.	Durata ciclo <i>Cycle length</i> Durée du cycle <i>Zyklusdauer</i> Duración del ciclo Duração do ciclo	
SP 35 E	12,5 l	4 l	2-4 bar Ø 3/4" G.	2 l	120/180/240 s	
	Raccordo di scarico <i>Drain pipe fitting</i> Raccord de vidange <i>Abwasseranschluß</i> Enlace de descarga Ligação de drenagem	Temper.di funz. e stoc <i>Operat.and storage te</i> Tempér.de foncti.et st. <i>Betriebs- und Lagert.</i> Temperatura de funz. Temp. de fun. e armaz.	Umidità relativa <i>Relative humidity</i> Humidité relative <i>Relative Feuchte</i> Humedad relativa Humidade relativa	Temperatura lavaggio <i>Wash temperature</i> Température de lav. <i>Spüitemperatur</i> Temperatura de lav. Temp. de lavagem	Temperatura risciac. <i>Rinse temperature</i> Température de rinc. <i>Klarspültemperatur</i> Temperatura de aclar. Temp. de enxaguo	
SP 35 E	Ø 28 mm	5° ÷ 40° C	20 ÷ 90 %	50° ÷ 60° C	80° ÷ 90° C	
	Temp. max entrata ac. <i>Water inlet max. temp.</i> Temp.max. entree eau. <i>Max. Temperatur-Wa.</i> Temper.màx.entrada a Temp. má de en. de ág.	Livello pressione acus. <i>Noise level</i> Niveau de pression s. <i>Schalldruckpegel</i> Nivel de presion acúst. Nivel de pressão acúst.	Dimensioni cestello <i>Basket dimensions</i> Dimensions du panier <i>Korbgröße</i> Dimensiones cubeta Dimensões do cesto	Peso netto <i>Net weight</i> Poids net <i>Reingewicht</i> Peso netto Peso neto	Peso macchina imball. <i>Weight of packed mac.</i> Poids de la machine e. <i>Gewicht der verp.Mas.</i> Peso de la maquina e. Peso da máq. com emb.	
SP 35 E	50° C	< 70 dB (A)	350 x 350 mm	36 kg	41 kg	

**DIMENSIONI DI INGOMBRO - OVERALL DIMENSIONS - DIMENSIONS D'ENCOMBREMENT
PLATZBEDARFSMASSE - DIMENSIONES - DIMENSÕES**



**DATI TECNICI-TECHNICAL DATA-DONNÉE TECHNIQUES-TECHNISCHE DATEN-DATOS
TECNICOS-DADOS TECNICO**

	Produzione cestelli/ora <i>Output in baskets/hour</i> Débit paniers/ Produktion korbe/stun Producción canastos/h Produção cestos/hora	Allacciamento elettrico <i>Electrical connection</i> Raccordement électrique <i>Stromversorgung</i> Alimentación eléctrica Instalação eléctrica	Potenza totale <i>Total power</i> Puissance totale <i>Gesamtleistung</i> Enlace total Potência total	Resistenza boiler <i>Boiler heating elem.</i> Résistance chauffe-e. <i>Boilerheizwiderstand</i> Resistencia hervidor Resistência do boiler	Resistenza vasca <i>Tank heating elem.</i> Résistance cuve <i>Wannenheizwiderst.</i> Resistencia tina Resistência do tanque	Pompa lavaggio <i>Wash pump</i> Pompe de lavage <i>Spülpumpe</i> Bomba de lavado Bomba de lavagem
C 60 E	30/20/15	400/415V 3 ~ 50Hz	4750/6750 W	4000/6000 W	2000 W	750 W
SP 50 E		440V3 ~ 60Hz	6750 W	6000 W	2000 W	750 W
		230V1 ~ 50Hz	4750 W	4000 W	2000 W	750 W
		230V1 ~ 60Hz	3750 W	3000 W	2000 W	750 W
		400V 3N ~ 60Hz	6750 W	6000 W	2000 W	750 W
	Capacità vasca <i>Tank capacity</i> Capacité de la cuve Wannenkapazität Capacidad tina Capacidade do tanq.	Capacità boiler <i>Boiler capacity</i> Cap. du chauffe-eau Boilerkapazität Capacidad hervidor Capacidade do boiler	Alimentazione idrica <i>Water supply</i> Alimentation en eau Wasseranschluss Alimentación idrica Alimentação hidrica	Cons. acqua x ciclo <i>Water cons. per c.le</i> Cons. d'eau par c.le <i>Wass. pro Zyklus</i> Con. agua por ciclo Cons. de ág. por cic.	Durata ciclo <i>Cycle length</i> Durée du cycle Zyklusdauer Duración del ciclo Duração do ciclo	
C 60 E	20 l	7,5 l	200÷400 kPa Ø 3/4" G.	3,5 l	120/180/240 s	
SP 50 E						
	Raccordo di scarico <i>Drain pipe fitting</i> Raccord de vidange Abwasseranschluss Enlace de descarga Ligação de drenagem	Temp. di funz. e stoc <i>Operat. and storage te</i> Tempér. de foncti. et st. Betriebs- und Lagert. Temperatura de funz. Temp. de fun. e armaz.	Umidità relativa <i>Relative humidity</i> Humidité relative Relative Feuchte Humedad relativa Humidade relativa	Temperatura lavaggio <i>Wash temperature</i> Température de lav. Spüitemperatur Temperatura de lav. Temp. de lavagem	Temperatura risciac. <i>Rinse temperature</i> Température de rinç. Klarspüitemperatur Temperatura de aclar. Temp. de enxaguo	
C 60 E	Ø 31 mm	5° ÷ 40° C	20 ÷ 90 %	50° ÷ 60° C	80° ÷ 90° C	
SP 50 E						
	Temp. max. entrata ac. <i>Water inlet max. temp.</i> Temp. max. entree eau. Max. Temperatur-Wa. Temper. máx. entrada a Temp. má de en. de ág.	Livello pressione acus. <i>Noise level</i> Niveau de pression s. Schalldruckpegel Nível de presion acúst. Nível de pressão acúst.	Dimensioni cestello <i>Basket dimensions</i> Dimensions du panier Korbgröße Dimensiones cubeta Dimensões do cesto	Peso netto <i>Net weight</i> Poids net Reingewicht Peso netto Peso neto	Peso macchina imball. <i>Weight of packed mac.</i> Poids de la machine e. Gewicht der verp. Mas. Peso de la máquina e. Peso da máq. com emb.	
C 60 E	50° C	< 70 dB (A)	500 x 500 mm	58 kg	66 kg	
SP 50 E						

**CRUSCOTTO COMANDI - CONTROL PANEL - PANNEAU DES COMMANDES
SCHALTBLENDE - PANEL DE MANDOS - PAINEL DE COMANDOS**

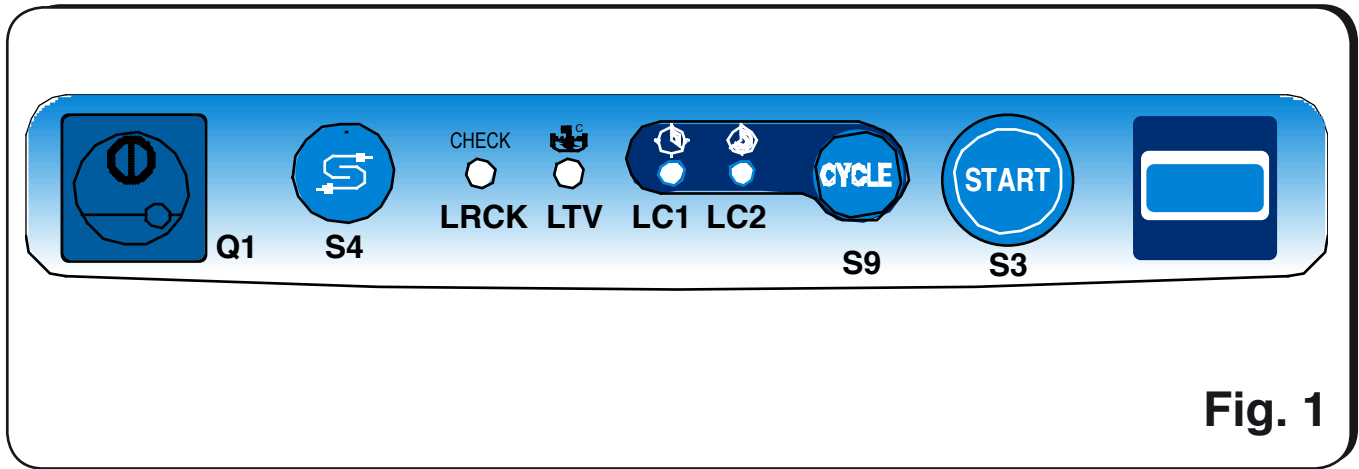


Fig. 1

LEGENDA

Q1)	Interruttore ON/OFF
S4)	Tasto Rigenera (solo su modelli C "D")
LRCK)	Lampada led CHECK
LTV)	Lampada led temperatura vasca
LC1)	Lampada led ciclo CORTO
LC2)	Lampada led ciclo MEDIO
LC1+LC2)	Lampada led ciclo LUNGO
S9)	Tasto selezione CICLO
S3)	Tasto AVVIO CICLO (START)

LEGEND

Q1)	Line button ON/OFF
S4)	Regeneration button (only for models C "D")
LRCK)	CHECK led light
LTV)	Tank temperature led light
LC1)	SHORT cycle led light
LC2)	MEDIUM cycle led light
LC1+LC2)	LONG cycle led light
S9)	CYCLE selection button
S3)	START CYCLE button

LEGENDE

Q1)	Bouton de ligne ON/OFF
S4)	Bouton de régénération (seulement pour C "D")
LRCK)	Lampe led de CHECK
LTV)	Lampe led de temper. de la cuve
LC1)	Lampe led cycle COURT
LC2)	Lampe led cycle MOYEN
LC1+LC2)	Lampe led cycle LONG
S9)	Bouton de Sélection CYCLE
S3)	Bouton de Démarrage CYCLE

ZEICHENERKLÄRUNG

Q1)	Schalter Ein-/Aus
S4)	Regenerierungs-Taste (nur bei C "D")
LRCK)	Led Leuchte Regenerierung CHECK Alarm
LTV)	Led Leuchte tanktemper. erreicht
LC1)	Led Leuchte KURZER zyklus
LC2)	Led Leuchte NORMALER zyklus
LC1+LC2)	Led Leuchte LANGER zyklus
S9)	Wahltaste ZYKLUS
S3)	Taste ZYKLUS STARTEN

LEYENDA

Q1)	Interruptor ON/OFF
S4)	Botón regeneración (solo para mod. C "D")
LRCK)	Lámpara led CHECK
LTV)	Lámpara led temperatura agua tina
LC1)	Lámpara led ciclo CORTO
LC2)	Lámpara led ciclo MEDIO
LC1+LC2)	Lámpara led ciclo LARGO
S9)	Botón selección CICLO
S3)	Botón de Arranque CICLO (START)

LEGENDAS

Q1)	Tecla ON/OFF
S4)	Botão regenerador (Só nos modelos C "D")
LRCK)	Lâmpada Led CHECK
LTV)	Lâmpada Led temper. do tanque
LC1)	Lâmpada Led ciclo CURTO
LC2)	Lâmpada Led ciclo MÉDIO
LC1+LC2)	Lâmpada Led ciclo LONGO
S9)	Botão de seleção de ciclo
S3)	Botão início ciclo (START)

ITALIANO

Parte 1: Descrizione d'uso e Sicurezze

Parte 2: Riservata all'Operatore

**Parte 3: Riservata al Tecnico Autorizzato
e Qualificato**

ITALIANO

AVVERTENZE PARTICOLARI PER L'OPERATORE

- Prima di procedere alla messa in funzione della macchina l'operatore dovrà aver letto con cura la presente pubblicazione ed avere acquisito una profonda conoscenza delle specifiche tecniche e dei comandi macchina.
- Prima d'installare la macchina, controllare che l'area adibita sia compatibile con le dimensioni d'ingombro della stessa.
- **Qualora questa macchina sia installata "ad incasso" prestare attenzione che il vano e gli elementi di arredamento adiacenti siano di tipo idoneo, ossia non soffrano l'esposizione al vapore acqueo che può fuoriuscire dalla macchina stessa durante il funzionamento e soprattutto durante l'apertura della porta successivamente ad un ciclo di lavaggio.**
- Nel caso si debba installare o rimuovere parte della macchina, usare solo mezzi di sollevamento e movimentazione adeguati al peso.
- Non permettere a personale non autorizzato e qualificato di mettere in funzione, regolare, condurre o riparare la macchina. Far riferimento inoltre a questo manuale per le operazioni necessarie.
- Le parti meccaniche ed i componenti elettrici/elettronici situati all'interno della macchina sono protetti da pannelli interamente chiusi.
- Prima di procedere alla pulizia e/o alla manutenzione della macchina, **accertarsi che l'interruttore generale sia in posizione di "OFF" O** , in modo da togliere l'alimentazione elettrica alla macchina durante l'intervento dell'operatore.
- L'impianto di alimentazione elettrica deve essere provvisto di un sistema di sgancio automatico a monte dell'interruttore generale della macchina e di un idoneo impianto di messa a terra che risponda a tutti i requisiti delle norme industriali per la prevenzione degli infortuni.
- Nel caso si debba intervenire sull'interruttore generale o nelle sue vicinanze, togliere tensione alla linea a cui è allacciato l'interruttore generale.
- Tutti i controlli e le operazioni di manutenzione che richiedono la rimozione delle protezioni di sicurezza vengono effettuati sotto la completa responsabilità dell'utente. Si raccomanda pertanto di far eseguire queste operazioni esclusivamente a personale tecnico specializzato ed autorizzato.
- Controllare che tutti i dispositivi antinfortunistici di sicurezza (barriere, protezioni, carter, microinterruttori, ecc.) non siano stati manomessi e che siano perfettamente funzionanti prima di operare, in caso contrario provvedere alla loro sistemazione.
- **Non rimuovere i dispositivi di sicurezza.**
- Onde evitare rischi personali, utilizzare solo attrezzi elettrici che siano correttamente connessi alla presa di terra e conformi ai regolamenti nazionali di sicurezza.
- Non manomettere per nessun motivo l'impianto elettrico o qualunque altro meccanismo.
- **Non usare mai le mani** o strumenti non adatti per localizzare eventuali perdite dai vari tubi. Aria, fluidi in pressione od irritanti potrebbero causare danni gravi alle persone e/o alle cose.
- Non utilizzare le mani al posto di adeguati utensili per operare sulla macchina
- Non utilizzare le mani od altri oggetti per arrestare parti in movimento.
- **PRESTARE LA MASSIMA ATTENZIONE ALLE TARGHETTE PRESENTI SULLA MACCHINA OGNI VOLTA CI SI APPRESTI A OPERARE SULLA STESSA O NELLE SUE VICINANZE.**
- E' fatto obbligo all'utente di mantenere tutte le targhette leggibili.
- Non salire sullo sportello e sulla parte superiore della macchina.
- E' inoltre fatto obbligo all'utente di sostituire tutte le targhette che per qualunque motivo si siano deteriorate o che non siano chiaramente visibili, richiedendo quelle nuove al Servizio Ricambi .
- Nel caso di malfunzionamenti della macchina o danni ai componenti contattare il responsabile alla manutenzione, senza procedere con ulteriori interventi di riparazione.
- E' fatto assoluto divieto a chiunque di utilizzare la macchina per usi diversi da quelli espressamente previsti e documentati. L'uso della macchina dovrà avvenire sempre nei modi, tempi e luoghi previsti dalle norme di buona tecnica, di legge vigenti in ogni nazione, anche se nel paese specifico non esistessero apposite norme per regolare il settore.
- **Il costruttore declina ogni responsabilità per eventuali incidenti o danni a persone o cose insorgenti dalla mancata osservanza sia delle prescrizioni relative alla sicurezza che delle norme qui riportate.**
- **Tali prescrizioni, unitamente alle norme relative all'installazione della macchina e agli allacciamenti elettrici costituiscono, del resto, parte integrante delle Regolamentazioni Industriali Antinfortunistiche di ogni singolo paese.**
- **QUESTE NORME DI SICUREZZA INTEGRANO E NON SOSTITUISCONO LE NORME DI SICUREZZA IN VIGORE LOCALMENTE**
- **Non eseguire MAI riparazioni affrettate o di fortuna che potrebbero compromettere il buon funzionamento della macchina.**
- **IN CASO DI DUBBIO RICHIEDERE SEMPRE L'INTERVENTO DI PERSONALE SPECIALIZZATO.**
- **QUALSIASI MANOMISSIONE DA PARTE DELL'UTENTE SOLLEVA LA DITTA COSTRUTTRICE DA OGNI RESPONSABILITÀ E RENDE L'UTENTE STESSO UNICO RESPONSABILE VERSO GLI ORGANI COMPETENTI PER LA PREVENZIONE DEGLI INFORTUNI.**
- **L'apparecchio non è destinato a essere usato da persone (bambini compresi) le cui capacità fisiche, sensoriali o mentali siano ridotte, oppure con mancanza di esperienza o di conoscenza, a meno che esse abbiano potuto beneficiare, attraverso l'intermediazione di una persona responsabile della loro sicurezza, di una sorveglianza o di istruzioni riguardanti l'uso dell'apparecchio.**
- **E' NECESSARIO CONTROLLARE I BAMBINI AFFINCHÈ NON GIOCHINO CON L'APPARECCHIATURA**
- **Divieto di utilizzare getti d'acqua per la pulizia dell'apparecchio.**

1.1 DESCRIZIONE GENERALE

Costruzione monoparete in acciaio inox 18/10 finemente satinato.

Tutti i comandi e le parti elettriche sono facilmente accessibili e il dosatore brillantante è incorporato.

Il decalcificatore è incorporato per i modelli C DE-SP DE. I mulinelli di lavaggio e i filtri sono facilmente estraibili per la manutenzione e la pulizia ordinaria.

Tutti i modelli sono dotati di microinterruttore di sicurezza sulla porta, le resistenze sono in acciaio incoloy inattaccabile dalla corrosione.

Tutti i modelli sono corredati da un'adeguata dotazione di cestelli.

1.2 TIPO D'UTILIZZO E

CONTROINDICAZIONI D'USO

Le macchine sono state progettate, costruite per la pulizia di stoviglie collocate in appositi cestelli, mediante l'uso di detersivo e brillantante.

- Stoviglie consentite: bicchieri, tazze, tazzine, piattini, posate, inserite negli appositi cestelli, costruite in materiale adatto a lavastoviglie e di dimensioni contenute dal cestello e dalla macchina.
- È consentito l'uso di tutti i detersivi e brillantanti specifici per lavastoviglie per uso industriale normalmente in commercio.



ATTENZIONE



Qualsiasi utilizzo per usi impropri della stessa solleva la ditta costruttrice da qualsiasi responsabilità per incidenti a cose o a persone e fa decadere qualsiasi condizione di garanzia.

1.3 TRASPORTO, SPEDIZIONE E STOCCAGGIO. (Fig. 2)

- La macchina normalmente viene spedita dentro una scatola di cartone chiusa da regge.
- Per il trasporto della macchina imballata utilizzare un carrello elevatore o un transpallet, posizionando la scatola sulle relative forche.



ATTENZIONE



La spedizione e lo stoccaggio della macchina deve essere effettuato esclusivamente al riparo degli agenti atmosferici.

1.4 CONTROLLO AL RICEVIMENTO

Al ricevimento della fornitura, verificare che gli imballi siano integri e visivamente non siano danneggiati.

Se il tutto è integro, rimuovere l'imballo (salvo nei casi di istruzioni differenti comunicate dalla ditta costruttrice) e verificare che la macchina sia esente da danneggiamenti dovuti al trasporto.

Verificare, quindi, eventuali danni alla struttura, schiacciamenti della struttura, rotture.

Qualora si riscontrino danneggiamenti o imperfezioni:

- 1- Avvertire immediatamente il trasportatore, sia telefonicamente che tramite comunicazione scritta a mezzo di R.R.;
- 2- Informare, per conoscenza, la ditta costruttrice previo

raccomandata (R.R.),



IMPORTANTE

La comunicazione di eventuali danneggiamenti o anomalie deve essere tempestiva e comunque deve pervenire entro 3 giorni dalla data di ricevimento della macchina.

1.5 SBALLAGGIO (Figg. 2-3-4)

Per togliere la macchina dall'imballo eseguire le seguenti operazioni:

1. Tagliare le regge (7) che bloccano il cartone.
2. Togliere il cartone (8) sollevandolo verso l'alto.
3. Togliere la pellicola di protezione dalla macchina.
4. Togliere la macchina dal fondo sollevandola dalla parte inferiore della carcassa (Fig. 4).
5. Tutti gli elementi dell'imballaggio devono essere raccolti e non lasciati alla portata dei bambini, in quanto fonti di pericolo, per lo smaltimento sono prodotti assimilati ai rifiuti solidi urbani.



ATTENZIONE



Una volta sballata la macchina non utilizzare MAI per il sollevamento la cassetta componenti elettrici.

Sollevare la macchina alzandola dalla parte inferiore della carcassa, per il trasporto, posizionarla sulle forche di un carrello.

1.6 IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA (Fig. 5)

- Il numero di matricola e i dati relativi alla macchina sono scritti sulla targhetta (9) posizionata sulla parte laterale destra della macchina.



IMPORTANTE

Nelle eventuali richieste di assistenza tecnica o nelle ordinazioni delle parti di ricambio citare sempre il modello e il numero di matricola della macchina.

1.7 DESCRIZIONE SICUREZZE

- I modelli **C E - C DE-SP E-SP DE** sono dotati di microinterruttore di sicurezza che blocca la pompa di lavaggio in caso di apertura accidentale dello sportello accesso vasca.
- Parti elettriche chiuse da pannelli bloccati con viti.
- Dispersore elettrico di terra equipotenziale.
- Troppopieno (21) Fig.10 di sicurezza per impedire il trabocco dell'acqua.

1.8 RIFERIMENTI NORMATIVI

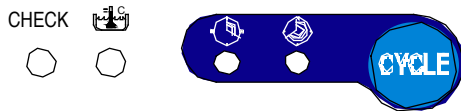
- La macchina e i suoi dispositivi di sicurezza sono stati costruiti in conformità alle seguenti norme:
- Requisiti essenziali di sicurezza previsti dalla direttiva 2006/42/CE (MD), 2014/35/CE (LVD), 2014/30/CE (EMC).
- Requisiti previsti dalla direttiva 2002/95/CEE (RoHS).

2.1 FASI DI LAVAGGIO C/SP E

2.1.a Accensione e Preparazione macchina

Per accendere la macchina premere l'interruttore di linea (**Q1**) in **ON**.

Rimane **ACCESO FISSO** il led **LC2**, il led **CHECK** (azzurro) e il led temperatura vasca (**LTV**).



IMPORTANTE

In caso di prima accensione rimane **ACCESO FISSO** il led **LC2**.

Automaticamente inizia il carico acqua nel boiler e successivamente nella vasca.

A livello ottenuto, si inseriscono le resistenze per il riscaldamento prima dell'acqua del boiler poi della vasca.

Ad avvenuto riscaldamento dell'acqua contenuta nella vasca si **ACCENDE** il led temperatura vasca (**LTV**).

OPERAZIONI di LAVAGGIO

Versare nella vasca, se non si è dotati di dosatore automatico, una dose di detersivo adeguata al volume dell'acqua e alla sua durezza. Per la quantità far riferimento alle istruzioni specifiche del tipo di detersivo impiegato.



Quando gli oggetti da lavare presentano delle incrostazioni di bruciato oppure è trascorso molto tempo dall'utilizzo al momento del lavaggio è indispensabile fare un ammollo preventivo in acqua con un adeguato prodotto emolliente.

E' da evitare l'uso di prodotti per il lavaggio manuale in quanto potrebbero provocare schiuma all'interno della macchina.

Introdurre in macchina il cesto degli oggetti da lavare dai quali saranno stati preventivamente rimossi i rifiuti solidi.

2.1.b Selezione Ciclo

La durata della fase di lavaggio può essere scelta tra 3 diversi tempi di ciclo da selezionare (CORTO, MEDIO, LUNGO), agendo sul tasto "**CYCLE (S9)**".

Ad ogni pressione del tasto "**CYCLE (S9)**" si verifica l'accensione o lo spegnimento sequenziale dei led **LC1** o **LC2** oppure **LC1** e **LC2** contemporaneamente.

2.1.c AVVIAMENTO CICLO di LAVAGGIO

Per avviare il ciclo di lavaggio, tenere premuto il tasto **START (S3)** per qualche secondo e poi rilasciare.

Per tutta la durata del ciclo di lavaggio **LAMPEGGIA** il/i led ciclo selezionato/i (**LC1** o **LC2** oppure **LC1** e **LC2** contemporaneamente).



Si consiglia di integrare il detersivo utilizzato dal lavaggio di grassi o disperso in fase di risciacquo ogni 4-5 cicli completi.

L'utilizzo della macchina permette di ottenere sempre il risciacquo alla temperatura ideale ai fini igienici; infatti se questa non è sufficiente il lavaggio è automaticamente prolungato affinché ci siano le condizioni necessarie per un risciacquo ottimale a **85°C**.

Il prolungamento dell'attesa raggiungimento temperatura ottimale può arrivare ad un tempo massimo di **8 minuti**. In questa condizione il led **CHECK** inizia a **LAMPEGGIARE VELOCEMENTE** fino al termine del ciclo. Per resettare il lampeggio è necessario spegnere e riaccendere la macchina tramite l'interruttore di linea (**Q1**)

2.1.d Interruzione del ciclo

1) E' possibile interrompere momentaneamente il ciclo di lavaggio con l'apertura della porta fungendo da **EMERGENZA**:

il led ciclo (**LC1** o **LC2** oppure **LC1** e **LC2** contemporaneamente) iniziano a **LAMPEGGIARE** in alternanza al led **CHECK**.

Richiudendo la porta, le operazioni riprenderanno dal punto in cui si erano fermate.

2) **SPEGNENDO** la lavastoviglie tramite l'interruttore di linea (**Q1**) in **OFF** si interrompe il ciclo.

3) Alla riaccensione della macchina, si illumina il led relativo all'ultimo ciclo selezionato.

Al termine del ciclo di lavaggio estrarre il cestello e scuoterlo leggermente in modo da far cadere le ultime gocce rimaste sugli oggetti lavati.

Lasciare asciugare gli oggetti e toglierli dal cestello con mani pulite.

Riporre il tutto su piani igienici e sicuramente stabili.

2.1.e Scarico Manuale

E' possibile svuotare l'acqua contenuta nella vasca in qualsiasi momento della giornata, a seconda dello sporco accumulato.

Per effettuare tale operazione eseguire quanto segue:

- **SPEGNERE** la lavastoviglie tramite l'interruttore di linea (**Q1**) in **OFF** e sganciare il troppopieno lasciando scaricare completamente l'acqua contenuta nella vasca;
- Estrarre i filtri (22/23) vasca ed effettuare la pulizia.

Scarico Manuale x macchine con pompa di scarico

Per le macchine dotate di pompa di scarico è possibile svuotare la vasca avviando il ciclo di scarico manuale durante il quale rimane attiva solo la pompa di scarico.



IMPORTANTE

L'esecuzione del ciclo è possibile solo lasciando la macchina ACCESA a vasca piena d'acqua e con porta APERTA.

Dopo aver sganciato il troppopieno tenere premuto il tasto **START (S3)** fino al LAMPEGGIO **contemporaneo** dei led **LC2 e CHECK** e poi rilasciare il tasto **START (S3)**; Avrà inizio il CICLO di SCARICO.



IMPORTANTE

Premendo il tasto **START (S3)** o premendo l'interruttore di linea (**Q1**) in **OFF**, si può interrompere il ciclo di scarico prima del tempo prestabilito ;

per riavviare il ciclo interrotto ripremere **START (S3)**.

Con l'accensione FISSA del led **LC2** termina il ciclo di scarico.

Alla fine del ciclo rimettere i filtri (22/23) e il troppopieno (21) nelle rispettive sedi.

2.1.f Spegnimento a fine giornata

Alla fine della giornata lavorativa SPEGNERE la lava stoviglie premendo l'interruttore di linea (**Q1**) in **OFF**.

Disinserire l'interruttore generale a monte della macchina e chiudere i rubinetti di alimentazione idrica.

Per l'eventuale riparazione rivolgersi solamente ad un centro di assistenza autorizzata dal costruttore.

Avvertenze durante il funzionamento

1) Controllare che la temperatura di lavaggio si mantenga intorno ai 55-60° C;

2) Evitare di immergere le mani nude nell'acqua detersivata; se ciò dovesse accadere risciacquare subito ed abbondantemente con acqua corrente;

3) Utilizzare solo detersivi antischiumogeni specifici per macchine industriali;

4) Disattivare l'apparecchiatura in caso di guasto o di cattivo funzionamento.

Per l'eventuale riparazione, rivolgersi ad un centro di assistenza tecnica autorizzato dal costruttore richiedendo l'utilizzo di ricambi originali.

5) In nessun caso, cambiare le impostazioni di origine della macchina, senza prima aver consultato il centro di assistenza tecnica autorizzato dal costruttore;

6) Quando la macchina è in funzione non aprire troppo rapidamente la portina.

7) Cambiare l'acqua della vasca di lavaggio anche più volte durante il giorno in funzione dei cicli eseguiti.

Il mancato rispetto di quanto sopradescritto può compromettere la sicurezza della lavaoggetti.

Consigli per ottenere un risultato di lavaggio OTTIMALE

Un eventuale risultato insoddisfacente nel lavaggio è visibile quando sulle stoviglie o sugli oggetti rimangono tracce di sporco; eventuali aloni possono essere causati da un risciacquo insufficiente.

In tal caso controllare che gli ugelli di risciacquo (24) siano puliti e che vi sia pressione nella rete idrica;

In caso vi sia dello sporco controllare che:

- I filtri (22 e 23) siano puliti ;
- la temperatura dell'acqua di lavaggio sia intorno ai 55-60°C;
- la posizione degli oggetti nel cestello sia corretta;
- gli ugelli di lavaggio/risciacquo siano puliti;
- i mulinelli (24 e 25) ruotino liberamente.

2.1.g OPERAZIONI di RIGENERAZIONE RESINE (solo per mod. C D-SP D)

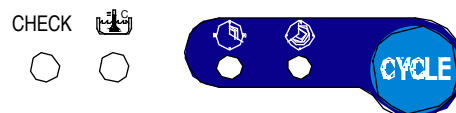
L'operazione di rigenera è consigliata a lavoro ultimato. Per prima cosa assicurarsi che nell'apposito contenitore via sia presente del sale grosso da cucina e fare quanto segue

1. Svitare il tappo (28) del serbatoio del sale e introdurre Kg 1 di sale grosso da cucina.
2. Riavvitare a fondo il tappo (28) per assicurare la chiusura ermetica del serbatoio.

Al raggiungimento del numero dei cicli impostato, LAMPEGGIA il led **CHECK**;

questa segnalazione indica che è opportuno eseguire l'operazione di rigenera.

L'avviso del raggiungimento del numero di cicli impostato, può essere fermato solo dalla partenza del ciclo di rigenerazione (tasto rigenera (**S4**)).



OPERAZIONI di RIGENERA

Con la macchina ACCESA (l'interruttore di linea (**Q1**) in **ON**) a vasca **VUOTA** (sganciare il troppopieno) e con porta **CHIUSA**, tenere premuto il tasto rigenera (**S4**) Fig. 1 fino al LAMPEGGIO del led **CHECK**.

Avrà inizio il **CICLO di RIGENERA**, indicato dal lampeggio continuo del led **CHECK**.

A questo punto la macchina esegue automaticamente tutte le operazioni necessarie per un tempo MAX. di 20 min, tempo nel quale la macchina non potrà essere utilizzata.



ATTENZIONE

L'apertura della porta durante il ciclo blocca il funzionamento del ciclo di rigenera; il led **CHECK** inizia a lampeggiare VELOCEMENTE;

chiudendo la porta il ciclo riparte da dove è stato interrotto.



IMPORTANTE

Il ciclo può essere fermato in qualsiasi momento tenendo premuto il tasto rigenera (**S4**) fino a che rimane ACCESO FISSO il led **CHECK**.

Per far ripartire il ciclo ripremere il tasto rigenera (**S4**). (il ciclo riparte da dove è stato interrotto).

Con l'accensione FISSA del led **CHECK** termina il ciclo di rigenerazione.

La macchina ora è pronta per un nuovo utilizzo.



ATTENZIONE

La programmazione dei cicli per l'avvio della rigenerazione deve essere eseguita solo da tecnico autorizzato (vedere Parte 3: Riservata al tecnico paragrafo 3.2 Impostazione cicli per AVVISO RIGENERAZIONE).

2.2. PULIZIA (Fig. 10)

2.2. a Generalità

La scrupolosa osservanza delle norme di manutenzione contenute in questa sezione garantisce la buona conservazione ed il soddisfacente funzionamento della macchina e diminuisce di gran lunga la necessità di effettuare riparazioni.



ATTENZIONE



In caso di irregolarità o di mancato funzionamento di qualsiasi componente della macchina INANZITUTTO CONTROLLARE che nel suo impiego siano state osservate le istruzioni fornite nei paragrafi precedenti.

Gli interventi devono essere eseguiti tempestivamente al primo insorgere di anomalie al fine di evitare il peggioramento dell'inconveniente e il danneggiamento di ulteriori parti.



ATTENZIONE



Divieto di utilizzare getti d'acqua per la pulizia dell'apparecchio.



ATTENZIONE



Operazioni quotidiane da eseguire a lavoro ultimato, con la macchina SPENTA, l'interruttore generale disinserito, i rubinetti di alimentazione idrica chiusi e la vasca di lavaggio vuota.

1. Pulire accuratamente l'interno della macchina.
2. Estrarre il filtro (22) dal fondo della macchina, sgan- ciando il troppopieno (21).
3. Togliere la protezione (23)
4. Lavare i filtri in acqua corrente e rimontarli corretta- mente nella propria sede.



ATTENZIONE



Controllare e pulire con frequenza i mulinelli, estraendo i medesimi dalle colonnine e rimuovendo detriti e incro- stazioni. La frequenza di tale operazione sarà suggerita dalla quantità dei residui o dai non soddisfacenti risultati del lavaggio. Per la pulizia esterna della macchina non usare prodotti corrosivi quali ipoclorito di sodio (candeg- gina o varechina) ed acido cloridrico (acido muriatico), pagliette o spazzole d'acciaio.

2.3. MANUTENZIONE PREVENTIVA(Fig. 10)

Le operazioni di manutenzione preventiva con la macchina SPENTA, l'interruttore generale disinserito, i rubinetti di alimentazione idrica chiusi e la vasca di lavaggio vuota.

2.3.a Controllo e pulizia mulinelli e ugelli (Fig. 10).

Controllare periodicamente che il mulinello inferiore di lavaggio/ risciacquo (24/25) e i relativi ugelli (26/27) non siano otturati.

Pulizia gruppo inferiore/superiore:

1. Svitare la ghiera e sollevare i mulinelli (24/25).
2. Lavare i mulinelli di lavaggio e risciacquo.
Nel caso vi siano degli ugelli (27) otturati smontarli svitandoli e pulirli badando a non deformare la sa- goma dell'ugello, quindi rimontarli esattamente nella posizione originale.
3. Rimontare il tutto procedendo in senso inverso.

2.4. DISINCROSTAZIONE

In presenza di acque dure all'interno della macchina e sulle stoviglie si formano depositi di calcare che per ragioni igieniche e di funzionamento devono essere rimossi attraverso un'azione disincrostante.

Le procedure operative nonchè la frequenza di tale inter- vento vengono solitamente consigliate dal fornitore del detersivo, il quale dispone di opportuni prodotti.

Al fine di non danneggiare la macchina, non eccedere nei dosaggi, attenendosi scrupolosamente alle indicazio- ni del produttore del detersivo e, ultimate le operazioni, risciacquare abbondantemente.

2.5. MESSA FUORI SERVIZIO TEMPORANEA.

In caso di fermo prolungato per qualche settimana è consigliabile prima della chiusura caricare la vasca e fare qualche ciclo a vuoto con acqua pulita poi da scaricare onde evitare la formazione di odori ed evitare che lo sporco rimanga nella pompa.

Se necessario ripetere tale operazione più volte sino a quando dopo il lavaggio a vuoto l'acqua sia ben pulita.

Se il periodo di ferma risultasse molto lungo è consiglia- bile oliare le superfici in acciaio inox con olio di vaselina e scaricare l'acqua dal boiler e dall'elettropompa.

2.6. DEMOLIZIONE e SMALTIMENTO.



Nel momento in cui si intende procedere alla rottama- zione della macchina, occorre scaricare l'acqua dalla vasca e dal boiler, come indicato nei punti precedenti e scollegare la macchina dalle reti di alimentazione idrica e elettrica, quindi procedere allo smaltimento dei compo- nenti seguendo quanto prescritto dalle normative vigenti in materia nel rispetto dei regolamenti nazionali, locali, vigenti in materia di ecologia-ambiente, avendo cura di differenziare le parti come segue:

- parti metalliche: carrozzeria, pianali, pannelli, filtri;
- parti elettriche: motori, teleruttori, microinterruttori, cablaggi;
- parti in plastica: raccordi, cestelli;
- parti in gomma: tubi, manicotti.

2.7 MANUTENZIONE PROGRAMMATA

Si consiglia di sottoporre la macchina a manutenzione programmata ogni 6 MESI.

La ditta costruttrice declina ogni responsabilità per eventuali errori di stampa contenuti nel presente libretto.

Le istruzioni, i disegni, le tabelle e quant'altro è contenuto nel presente fascicolo sono di natura tecnica riservata e, per questo, ogni informazione non può essere riprodotta nè completamente nè parzialmente e non può essere comunicata a terzi senza l'autorizzazione scritta della HOONVED s.r.l. che ne è la proprietaria esclusiva e che si riserva il diritto di apportare senza preavviso tutte quelle modifiche che riterrà opportune.

TABELLA RIASSUNTIVA VISUALIZZAZIONE CONDIZIONI LED CHECK

STATO DELLA MACCHINA	CONDIZIONE LED CHECK
Macchina spenta	SPENTA
Macchina in linea ma in stand by	ACCESA
CICLO: lavaggio, pausa risciacquo	ACCESA
ALLARME: mancanza di riscaldamento	Lampeggio VELOCE
ALLARME: apertura porta	Lampeggio VELOCE
Scarico Manuale	Lampeggio VELOCE
Ciclo rigenerazione	Lampeggio LENTO
*ALLARME RIGENERA	Lampeggio LENTO

* Escludibile solo con la partenza del ciclo di rigenerazione o con la mancata programmazione

INCONVENIENTI POSSIBILI - CAUSE - RIMEDI

ANOMALIA	CAUSA	RIMEDIO
Non si accende la macchina.	Interruttore generale disinserito.	Inserire interruttore.
Non carica acqua	Rubinetto dell'acqua chiuso. Filtro tubo di carico sporco.	Aprire il rubinetto. Staccare il tubo di carico (12 Fig. 6) e pulire il filtro (13).
	Ugelli di risciacquo intasati.	Svitare e pulire gli ugelli (27 Fig. 10) in acqua corrente
	Tubo troppopieno non correttamente inserito	Controllare il corretto inserimento del tubo troppopieno (21 Fig. 10).
Lavaggio insufficiente.	Filtro di lavaggio sporco. Ugelli di lavaggio otturati.	Pulire il filtro (22/23 Fig. 10). Pulire in acqua corrente gli ugelli di lavaggio (26).
	Mulinello di lavaggio bloccato Insufficienza o mancanza di prodotto detergente.	Smontare e pulire il mulinello (24 Fig. 10) Ripristinare il detergente nella tanica e verificare la concentrazione.
	Macchina non in temperatura	Attendere il raggiungimento della temperatura dell'acqua in vasca (50°C.)
	Condizioni di lavaggio insufficienti	Controllare che la fase di lavaggio si svolga correttamente.
Risciacquo insufficiente.	Ugelli di risciacquo otturati.	Svitare e pulire gli ugelli (27 Fig. 10) in acqua corrente
	Intasamento di calcare del boiler. Scarsa pressione idrica di rete meno di 200 kPa.	Rivolgersi al servizio assistenza. Attendere il ripristino della pressione o acquistare una pompa di pressione.
	Temperatura insufficiente.	Rivolgersi al servizio assistenza.
	Posizione degli ugelli non ottimale o ugelli rovinati.	Controllare che gli ugelli siano nella corretta posizione per quelli danneggiati procedere alla loro sostituzione.

**IMPORTANTE**

Qualsiasi operazione di installazione, collegamento elettrico o idraulico, programmazione, manutenzione, ecc... deve essere effettuata da personale **IDONEO** qualificato ed autorizzato dalla casa costruttrice; manovre effettuate da personale **NON IDONEO** possono compromettere la sicurezza dell'operatore stesso nonché di altro personale (utilizzatore, ecc...) o impianto collegato alla lavastoviglie.

Si declina ogni responsabilità per incidenti a persone o a cose derivanti dall'inosservanza delle norme sopra specificate.

Se il cavo di alimentazione è danneggiato, esso deve essere sostituito dal costruttore o dal suo servizio di assistenza tecnica o comunque da una persona con qualifica simile, in modo da prevenire ogni rischio.

3.1 INSTALLAZIONE (Figg. 6-7)

- Dopo aver tolto l'imballaggio, accertarsi dell'integrità della macchina e che vi siano tutti i pezzi in dotazione.
- Posizionare la macchina sul luogo definitivo.

3.1.a Collegamento tubo di scarico (Fig. 6)

- Inserire il tubo di scarico (11) nell'apposito pozzetto di scarico predisposto.

**IMPORTANTE**

Prevedere uno scarico a pavimento con sifoide e raccordarsi alla macchina con il tubo flessibile a corredo facendo in modo che lo stesso sia in pendenza verso lo scarico.

Assicurarsi inoltre che lungo lo stesso non vi siano strozzature.

Accertarsi che il tubo di scarico a muro resista ad una temperatura di 70°C.

3.1.b Allacciamento idrico (Fig. 6-7)

- Avvitare l'estremità del tubo di carico (12) ad un rubinetto filettato 3/4" G. interponendo il filtro (13 Fig. 7).

**ATTENZIONE**

È obbligatorio che il tubo di alimentazione dell'acqua fredda sia collegato a un rubinetto di parzializzazione in modo da separare l'impianto di alimentazione dalla macchina stessa e controllare che non abbia strozzature.

**ATTENZIONE**

Obbligo di sostituire le guarnizioni del tubo di carico per l'approvvigionamento idrico, ogni qualvolta lo stesso venga smontato e rimontato.

**ATTENZIONE**

Dove si è riscontrato della presenza di sabbia nella rete idrica di alimentazione è necessario inserire un filtro tra la rete idrica e la macchina.

La pressione di esercizio non dovrà essere inferiore ai 2 bar e superiore ai 4 bar (200-400 kPa).

Se la pressione è inferiore, si consiglia l'installazione di una pompa aumento pressione; se la pressione è superiore, l'applicazione di un riduttore di pressione.

Per avere un buon risultato è consigliabile avere l'acqua di entrata con una durezza non superiore ai 10°F.

Per durezza superiori utilizzare macchine con addolcitore incorporato oppure addolcitori a scambio ionico o ad osmosi inversa.

Rispettare rigorosamente eventuali normative Nazionali o Regionali vigenti.

Si declina ogni responsabilità per ogni danno causato alle macchine dovuto al non rispetto delle norme sopracitate.

3.1.c Collegamento elettrico (Figg. 6-7)**PERICOLO**

- Prima di effettuare il collegamento elettrico accertarsi che i dati relativi alla linea di alimentazione corrispondano a quelli indicati sulla targhetta di identificazione (pos. 9 Fig. 5) e che l'interruttore generale di alimentazione elettrica posizionato a monte della macchina sia disinserito " O " OFF.
- E' necessario interporre tra la linea di alimentazione e la macchina un'interruttore onnipolare di alimentazione opportunamente dimensionato con apertura minima dei contatti pari a 3 mm.
- Collegare il cavo (14) di alimentazione elettrica all'interruttore generale posizionato a monte della macchina.
- Collegare il dispersore di terra equipotenziale al morsetto (15).
- Il cavo di alimentazione elettrica **NON** può essere sostituito dall'utente ma **SOLO** dall'assistenza tecnica.
- Deve essere presente un efficace impianto di messa a terra, secondo le vigenti norme di prevenzione, per la sicurezza dell'operatore e dell'apparecchiatura.
- Il cavo di alimentazione non deve essere messo in trazione o schiacciato durante il normale funzionamento o la manutenzione ordinaria.
- Il morsetto di equipotenzialità fissato al corpo deve essere collegato ad un cavo di equipotenzialità di sezione adatta all'applicazione.



- Rispettare le polarità dello schema elettrico.
- Per ulteriori informazioni consultare lo schema elettrico allegato.

Si declina ogni responsabilità per incidenti a persone o a cose derivanti dall'inosservanza delle norme sopra specificate.

3.2 IMPOSTAZIONE CICLI per AVVISO RIGENERAZIONE *(solo per mod. C D-SPD)*



ATTENZIONE

Prima di eseguire l'impostazione dei cicli per l'avviso di rigenerazione resine SPEGNERE la lavastoviglie premendo l'interruttore di linea (Q1) in OFF e DISINSERIRE l'interruttore generale a monte della macchina " 0 " OFF.

In queste condizioni è possibile effettuare l'impostazione dei cicli per l'avviso della fase di rigenerazione.



IMPORTANTE

Si consiglia di impostare i cicli per l'avviso di rigenerazione come prima operazione.

A macchina SPENTA e con porta APERTA, impostare i dip switch come da tabella seguente:

no conteggio cicli	70 cicli	100 cicli
ON OFF	ON OFF	ON OFF
45 cicli	75 cicli	105 cicli
ON OFF	ON OFF	ON OFF
50 cicli	80 cicli	110 cicli
ON OFF	ON OFF	ON OFF
55 cicli	85 cicli	115 cicli
ON OFF	ON OFF	ON OFF
60 cicli	90 cicli	
ON OFF	ON OFF	
65 cicli	95 cicli	
ON OFF	ON OFF	

Dopo aver impostato i dip switch, reinserire l'interruttore generale a monte della macchina " 1 " ON. Dare alimentazione alla lavastoviglie tramite l'interruttore di linea (Q1) tenendo contemporaneamente premuto il tasto START (S3).

Attendere qualche secondo e rilasciare il tasto START (S3). La conferma dell'avvenuta memorizzazione si può verificare richiudendo il portello accesso vasca: la macchina non eseguirà l'operazione di riempimento.

Disinserire l'interruttore di linea (Q1), attendere qualche secondo e reinsertire l'interruttore di linea (Q1):

la lavastoviglie effettuerà le normali operazioni previste.

3.3 POMPETTA DOSATRICE DETERSIVO (Optional) (Fig. 8)

La macchina può essere dotata di una pompetta automatica di dosaggio detersivo.

- Inserire il tubetto (16) rosso di alimentazione nella tanica (17).



ATTENZIONE

In caso di contatto del detersivo con la pelle lavarsi abbondantemente con acqua corrente o più precisamente fare riferimento alle indicazioni specifiche del tipo di detersivo utilizzato.

- Per invasare la pompetta effettuare alcuni cicli a vuoto fino a riempire il tubetto di aspirazione e di mandata.

Per la regolazione della pompetta dosatrice riferirsi all'apposito manuale allegato al presente e al tipo di detersivo utilizzato.

3.4 INVASO DOSATORE BRILLANTANTE (Fig. 8)

- Inserire il tubetto trasparente (18) nella tanica (19) contenente il brillantante
- Avviare la macchina come descritto nel paragrafo 2.1 il dosatore aspira dalla tanica circa 3 cm di liquido.
- L'invaso si ottiene durante il ciclo aprendo (leggermente) e chiudendo lo sportello, alcune volte, fintanto che non si constata il completo invaso del tubetto.

3.4.a Regolazione dosaggio (Fig. 8)

- Avviare la macchina come descritto nel paragrafo 2.1 e alla fine del ciclo osservare un bicchiere in trasparenza.
- Le gocce d'acqua ferme sul vetro indicheranno un dosaggio insufficiente. la striatura o la punteggiatura invece un dosaggio eccessivo che può essere di densità o di quantità.
- Per la regolazione agire sul perno (20), ruotandolo in senso orario si diminuisce la quantità, viceversa si aumenta.



IMPORTANTE

Questi dati sono indicativi e non impegnativi, in quanto possono variare in funzione della durezza dell'acqua, dal tipo di detersivo e di brillantante utilizzato.



ATTENZIONE

Nel caso si cambi il tipo di prodotto usato (detersivo o brillantante) si consiglia di lavare l'impianto di dosaggio con dell'acqua e quindi procedere all'invaso dei dosatori.

ENGLISH

Part 1: General description and safety device

Part 2: For the Operator

**Part 3: For Authorized and Qualified
Technicians**

ENGLISH

PARTICULAR RECOMMENDATIONS FOR THE OPERATOR

- Do not operate the machine without having become fully familiar with the contents of this manual and without having acquired a comprehensive knowledge of the specific techniques and machine controls.
- Check that the area in which the machine is to be installed is compatible with the dimensions of the machine itself before installing this latter.
- **If this machine is a "built in" type , pay attention that the housing and the furnishings nearby are suitable ones , i.e. they have not to suffer from exposure to steam that may come out from the machine during its functioning and especially during the opening of the door at each washing cycle**
- Only use lifting and handling means that are suited to the weight of the machine when this must be installed or removed either completely or in part.
- Never allow unauthorized or unqualified personnel to start, adjust, operate or repair the machine. Always refer to this manual for the necessary operations.
- The mechanical parts and electrical/electronic components situated inside the machine are protected by entirely closed panels.
- **Always ensure that the main switch has been set to the "OFF" position** before cleaning and/or servicing the machine. This will disconnect the power source during the operator's intervention.
- The electrical powering system must be equipped with an automatic release system prior to the main machine switch and with a suitable grounding system that complies with all the requisites established by industrial provisions for the prevention of accidents.
- Always disconnect the power source if work must be carried out on the main switch or in its vicinity.
- All inspections and maintenance operations requiring removal of the safety guards are carried out under the complete responsibility of the users. These operations should therefore only be carried out by specialized and authorized technical personnel.
- Make sure that none of the accident preventing safety devices (barriers, guards, casings, microswitches, etc.) have been tampered with and that they are all perfectly functional before operating. These devices should be repaired if this is not the case.
- **Never remove the safety devices.**
- To prevent personal risks, only use power tools that are correctly connected to the grounding tap and that conform to the national safety regulations.
- Never ever tamper with the electrical system or with any other mechanism.
- **Never ever use the hands** or unsuitable instruments to locate leaks from pipes. Air, fluids under pressure or irritants could cause serious damage to both persons and/or property.
- Never use the hands instead of adequate tools when operating the machine.
- Never use the hands or other objects to stop moving parts.
- **PAY THE UTMOST ATTENTION TO THE DATA PLATES AFFIXED TO THE MACHINE WHENEVER WORKING ON THIS OR IN THEIR NEAR VICINITY.**
- The user is obliged to keep all the data plates and stickers in a legible condition.
- Never climb on to the door or on to the top of the machine.
- It is essential for the user to replace all data plates and stickers that may have deteriorated for any reason or that are not clearly visible, ordering new ones from the Spares Service.
- Contact the person in charge of maintenance in the event of malfunctions or damage to the machine components without proceeding with further repairs.
- It is absolutely forbidden for anyone to use the machine for purposes other than those explicitly established and documented. The machine must always be used in the ways, times and places dictated by common sense and the laws in force in each country, even when there are no specific provisions to govern the sector in the particular country of use.
- **The manufacturer declines all responsibility for accidents or damage to either persons or property as may arise following failure to comply with either the relative safety provisions or the instructions herein.**
- **These instructions, together with the provisions governing machine installation and electrical connections form an integral part of the Accident Preventing Industrial regulations in force in each individual country.**
- **THESE SAFETY PROVISIONS INTEGRATE AND DO NOT SUBSTITUTE THE SAFETY PROVISIONS LOCALLY IN FORCE.**
- **NEVER ever make hurried or inaccurate repairs that could jeopardize the correct operation of the machine.**
- **ALWAYS ASK FOR HELP FROM SPECIALIZED PERSONNEL IN CASE OF DOUBT.**
- **ANY TAMPERING BY THE USER RELIEVES THE MANUFACTURER FROM ALL LIABILITY, THE USER BEING IN THIS CASE SOLELY RESPONSIBLE TOWARDS THE COMPETENT ACCIDENT PREVENTION AUTHORITIES.**
- **The machine must not be used by people (children included) with reduced physical, sensory or mental abilities, with lack of experience or acquaintance, unless they could have a supervision or instruction concerning the use of the machine, through the intermediation of a person responsible for their safety.**
- **Children being supervised not to play with appliance.**
- **It is forbidden to clean the machine with water jets.**

1.1 GENERAL DESCRIPTION

Single-walled construction in 18/10 stainless steel with fine satin finish.

All controls and electrical parts can be easily accessed. The rinsing agent dispenser is built into the machine.

There is a built-in decalcifier for C D -SP D models. The washing rods and filters can be easily removed for maintenance and routine cleaning.

All models are equipped with a safety microswitch on the door. The heating elements are made of rustproof incoloy steel.

All models are supplied with an adequate number of baskets.

1.2 TYPE OF USE AND IMPROPER USE

These machines have been designed and built to wash crockery placed in special baskets and using detergent and rinsing agent.

- Permitted crockery: glasses, teacups, coffee cups, saucers, cutlery made of materials suitable for dishwashers and of a size able to fit into the basket and machine.
- Use of specific detergents and rinsing agents for industrial purposes normally available in the shops is permitted.



ATTENTION

Any improper use of the machine relieves the manufacturer from all and every responsibility for accidents or damage to persons and property, also voiding all conditions of guarantee.

1.3 TRANSPORT, SHIPMENT AND STORAGE (Fig. 2)

- The machine is normally shipped in a cardboard box closed by straps.
- When transporting the packed machine, use a lift truck or transpallet, positioning the box on the relative forks.



ATTENTION

The machine must be sheltered from the weather when shipped and stored.

1.4 INSPECTIONS ON ARRIVAL

When the machine arrives, check that the packaging is in a perfect condition and that there is no visible damage.

If everything is in order, remove the packaging (unless other instructions have been received from the manufacturer) and check that the machine is free from damage caused by transport.

Now check whether there has been any damage to the structure, crushing or breakages.

If damage or imperfections are discovered:

- 1 - Immediately notify the haulage contractor both by phone and in writing by registered letter with return receipt attached;
- 2 - Inform the manufacturer by registered letter (with return receipt attached).



IMPORTANT

Notification of damage or faults must be immediate, in any case **within 3 days** from the date on which the machine is received.

1.5 UNPACKING (Figs 2-3-4)

Proceed in the following way in order to remove the packing:

1. Cut the straps (7) that hold the cardboard in place.
2. Remove the box (8) by lifting it upwards.
3. Remove the protective film from the machine.
4. Remove the machine from the base by lifting it from the lower part of the casing (Fig. 4).
5. All packing must be collected and not left within children's reach since it could become a source of danger. The packing can be disposed of in the same way as solid urban waste.



ATTENTION

Once the machine has been unpacked, **NEVER** ever use the box containing the electrical components for lifting purposes.

Lift the machine by raising it from the lower part of the casing. Set it on the forks of a truck when transporting.

1.6 MACHINE IDENTIFICATION (Fig. 5)

- The serial number and machine data are stamped on the data plate (9) affixed to the right part of the machine itself.



IMPORTANT

Always state the model and serial number of the machine when requesting technical assistance or ordering spare parts.

1.7 DESCRIPTION OF THE SAFETY DEVICES

- Models **C E -C DE-SP E-SP DE** are equipped with a safety microswitch that blocks the washing pump if the tub access door is accidentally opened.
- The electrical parts are enclosed by panels locked by screws.
- The machine is fitted with an equipotential ground conductor.
- Safety overflow (21) to prevent water from spilling.

1.8 REFERENCE STANDARD

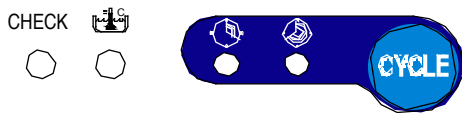
- The machine and its safety devices has been built in compliance with the following standards:
- Essential safety requisites established by Directive 2006/42/CE (MD), 2014/35/CE (LVD), 2014/30/CE (EMC)
- Essential requisites established by Directive 2002/95/EEC (RoHS).

2.1 WASHING PHASES C/SP E

2.1.a Switching on and Preparing the machine

To switch on the machine, press the power switch (Q1) into the ON position.

Will become CONSTANTLY LIT LC2 as will the CHECK LED and the tank temperature LED (LTV).



IMPORTANT

On first switching on, LED LC2 will light up.

The boiler, and then the tank, will start to fill automatically. Once the water level has been reached, the heating elements will switch in, first in the boiler, then in the tank.

Once the water in the tank reaches the correct temperature, the tank temperature LED (LTV) will go ON.

WASHING OPERATION

If not equipped with an automatic dosing system, pour into the tank a quantity of detergent suitable for the volume and hardness of the water. For quantities, refer to the specific instructions for the detergent in use.



ATTENTION

When items to be washed are encrusted with burnt on matter, or a long time has passed between use and washing, it is essential to carry out a pre-wash soak using a suitable softening agent.

The use of hand-washing products is to be avoided as they could produce foam inside the machine.

Place the basket of items to be washed inside the machine, having first removed any solid waste.

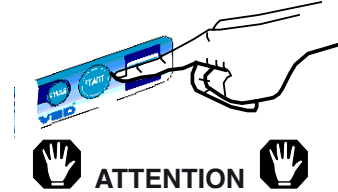
2.1.b Selecting a Cycle

The duration of the washing cycle can be chosen from three different lengths of time (SHORT, MEDIUM, LONG), to be selected using the "CYCLE (S9)" button. Each time the "CYCLE (S9)" button is pressed, the blue LEDs LC1 or LC2 or LC1 and LC2 together.

2.1.c STARTING THE WASHING CYCLE

To start the washing cycle, press and hold the **START (S3)** button for a few seconds, then release.

Throughout the washing cycle the LED(s) for the selected cycle (LC1 or LC2 or LC1 and LC2 together) will FLASH.



We recommend that you top up the detergent used up by washing grease or dispersed during rinsing every 4-5 complete cycles.

The use of the machine ensures rinsing at the ideal temperature for hygienic purposes every time; Indeed, if the temperature is not sufficient the wash will be automatically prolonged so as to ensure the necessary conditions of optimum rinsing at 85°C.

The waiting time required to attain optimum temperature can extend to a maximum of 8 minutes.

While this is taking place, the **CHECK** LED will FLASH RAPIDLY until the end of the cycle. To reset the flashing, switch the machine off and back on using the power switch (Q1).

2.1.d Interrupting the cycle

1) It is possible to interrupt the washing cycle momentarily by opening the door, this is an EMERGENCY measure: the cycle LEDs (LC1 or LC2 or LC1 and LC2 together) will start to FLASH, alternating with the **CHECK** LED. On closing the door, operations will resume from the point in which they stopped.

2) The cycle can also be interrupted by SWITCHING the machine's power switch (Q1) to the OFF position.

3) On switching the machine back on, the LED indicating the last cycle selected will light up.

At the end of the washing cycle, take out the basket and shake it gently so as to remove the last drops left on the washed items.

Allow items to dry and remove them from the basket with clean hands.

Store all items on hygienic and completely stable surfaces.

2.1.e Manual Draining

It is possible to drain the water from the tank at any time during the day, according to the waste accumulated.

To carry out this operation, proceed as follows:

- Switch the machine's power switch (Q1) to the OFF position and release the overflow, allowing all the water to drain from the tank;
- Remove the tank filters (22/23) and clean;

Manual draining for machines with drainage pump

For machines fitted with a drainage pump it is possible to empty the tank by carrying out the manual draining cycle, during which only the drainage pump remains active.



IMPORTANT

This cycle can only be carried out by leaving the machine SWITCHED ON with the tank full of water and the door OPEN.

Having released the overflow, press and hold the **START (S3)** button until the LED **LC2** and **CHECK together** begins to FLASH, and then release the **START (S3)** button;

The **DRAINAGE CYCLE** will begin.



IMPORTANT

By pressing the **START (S3)** button or switching the power switch (**Q1**) to OFF, you can interrupt the drainage cycle before the preset time is up; to restart the interrupted cycle, press **START (S3)** again.

When the **LC2** LED (blue) lights up CONSTANTLY, the drainage cycle is finished.

At the end of the cycle, restore the filters (22/23) and the overflow (21) to their respective positions.

2.1.f Switching off at the end of the day

At the end of the working day SWITCH OFF the machine by pressing the power switch (**Q1**) into the OFF position.

Switch off the mains switch feeding the machine and close the water supply taps.

For any repairs, contact only assistance centres authorised by the manufacturer.

Warnings during the operation

- 1) Ensure that the washing temperature remains at approx. 55-60°C;
 - 2) Avoid immersing bare hands in the detergent-filled water; if this should happen, rinse immediately and thoroughly with running water;
 - 3) Use only anti-foaming detergents, specifics for use in industrial machines;
 - 4) Deactivate the machine in case of break-down or malfunction.
- For any repairs, contact only assistance centres authorised by the manufacturer, and insist on the use of original parts.
- 5) In no case should you change the the original formulations without first consulting an authorised assistance centre;
 - 6) When the machine is operating, do not open the door too rapidly.
 - 7) Wash tank water should be changed at least twice a day or according to daily wash requirements.

Failure to follow the above warnings may compromise the safety of the washing machine.

Any unsatisfactory results from washing can be seen when traces of dirt are left on dishes or other items; any water marks may be caused by insufficient rinsing. In this case, ensure that the rinsing nozzles (24) are clean and that there is pressure in the water system.

If there are traces of waste, ensure that:

- The filters (22) (23) are clean;
- the water temperature is around 60°C;
- items are correctly positioned in the basket;
- the washing/rinsing nozzles are clean;
- the arms (24) (25) rotate freely.

2.1.g RESIN REGENERATION OPERATION (for model C D-SP D only)

We recommend that you carry out regeneration when all work is finished.

First of all, ensure that there is coarse cooking salt in the salt container, and proceed as follows:

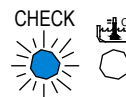
1. unscrew the salt container plug (28) and pour in 1 Kg of coarse cooking salt.
2. Screw the plug (28) down tight, to ensure that the container is completely sealed.

On reaching the set number of cycles,

The **CHECK** LED will flash;

this indicates that it is time to carry out regeneration.

The signal that the set number of cycles has been reached can only be deactivated by starting the regeneration cycle (regenerate button (**S4**))



REGENERATION OPERATIONS

With the machine SWITCHED ON (the power switch (**Q1**) in the ON position), and the tank EMPTY (release the overflow) and the door CLOSED, press and hold the regenerate button (**S4**) Fig. 1, until the **CHECK** LED (blue) FLASHES. The **REGENERATION CYCLE** will begin, and the **CHECK LED** will flash continuously.

The machine will now automatically carry out all the necessary operations for a MAXIMUM of 20 mins, during which the machine cannot be used.



ATTENTION



Opening the door during the cycle will stop the regeneration cycle; the **CHECK** LED will start to flash RAPIDLY; on closing the door the cycle will resume from where it was stopped.



IMPORTANT

The cycle can be stopped at any time by pressing and holding the regenerate button (**S4**) until the **CHECK** LED (blue) LIGHTS UP CONSTANTLY.

To restart the cycle, press the regenerate button (**S4**) again; (the cycle will resume from where it was stopped).

When the **CHECK** LED lights up CONSTANTLY, the regeneration cycle is finished.

The machine is now ready for use again.



ATTENTION



Programming of cycles for the start-up of regeneration should be carried out by authorised technicians only (see Part 3: Reserved for technicians, paragraph 3.2 Setting cycles for REGENERATION PROMPT).

2.2 CLEANING (Fig. 10)

2.2.a General information

Strict compliance with the maintenance instructions in this section will keep your machine in a good working condition and will notably reduce the need for repairs.



ATTENTION

If any machine component becomes faulty, **FIRST CHECK** that all the instructions given in the previous paragraphs have been complied with during use.

Repairs must be carried out immediately, as soon as the fault occurs. This will prevent the trouble from becoming worse and damaging other parts.



ATTENTION

It is forbidden to clean the machine with water jets.



ATTENTION

Daily operations to carry out when work has ended, with the machine OFF, the main circuit-breaker disconnected, the water cocks off and the washing tub empty.

1. Thoroughly clean the inside parts of the machine.
2. Remove the filter (22) from the bottom of the machine by releasing the overflow (21).
3. Remove the suction protection (23).
4. Wash the filters under running water and fit them correctly back in their housings.



ATTENTION

Frequently check and clean the spraying units, removing them from their housings and eliminating any dirt and fouling. The frequency with which this operation must be carried out depends on the quantity of dirt or on the unsatisfactory washing results. Never use corrosive products like sodium hypochlorite (bleach) or hydrochloric acid, wire wool or steel brushes to clean either the inside or outside parts of the machine.

2.3. PREVENTION MAINTENANCE (Fig. 10)

The preventive maintenance operations must be carried out with the machine OFF, the main circuit-breaker disconnected, the water delivery cocks off and the washing tub empty.

2.3.a Checking and cleaning the spray arms and nozzles (Fig. 10)

Periodically check to make sure that the lower washing arm and rinsing arm (24/25) and their relative nozzles are not clogged (26/27).

Cleaning the lower/upper unit

1. Unscrew the ring nut and lift the arm (24/25).
2. Wash the washing and rinsing arm.
If the nozzles (27) are clogged, unscrew them to demount and clean, taking care to prevent the shape of the nozzle from being deformed. After cleaning, fit the nozzles exactly back in their original positions.
3. Remount all parts by complying with the above instructions in reverse.

2.4 DESCALING

Where hard water is present lime scale deposits will form in the machine and on dishes, which must, for reasons of hygiene, be removed by descaling.

Advice on operation procedures and frequency for this treatment are generally given by the detergent supplier, who can provide suitable products.

In order to avoid damaging the machine, do not exceed recommended doses, follow the detergent producer's directions scrupulously and, having finished operations, rinse thoroughly.

2.5 TEMPORARY STOPPAGE

If the machine is to be left inactive for a period of some weeks, it is advisable beforehand to load the tank and run a few empty cycles with clean water then drain, so as to avoid the formation of unpleasant odours.

If necessary, repeat the process several times until the water is still clean after washing.

If the stoppage is to be very long, it is advisable to drain the water from the boiler and from the electric pump.

2.6 DEMOLITION and DISPOSAL



When the machine is to be scrapped, drain the water from the tank and from the boiler, as indicated in the points above, and disconnect the machine from the water

and electricity supply networks, then dispose of the components according to current regulations, respecting national and local ecological and environmental legislation, and taking care to separate the parts as follows:

- metallic parts: body work, surfaces, panels, filters;
- electrical parts: motors, remote switches, micro-switches, cabling;
- plastic parts: connectors, baskets;
- rubber parts: tubes, couplings

2.7 SCHEDULED MAINTENANCE

It is advisable to subject the machine to scheduled maintenance every 6 months.

The producer declines all responsibility for any printing errors contained in this booklet.

The instructions, drawings, tables and everything else in this manual are of a confidential technical nature. For this reason, none of the information may be either completely or partially duplicated or disclosed to third parties without prior written authorization from HOONVED which is the sole proprietor and which reserves the right to make any modifications as may be considered necessary without advance warning.

SUMMARY TABLE of CYCLE LED CHECK SIGNALS

MACHINE STATUS	CYCLE LED CHECK
Machine OFF	OFF
Machine on line but STAND/BY	ON CONSTANT
CYCLE: washing, pause, rinsing	ON CONSTANT
ALARM: lack of heating	RAPID flashing
ALARM: door open	RAPID flashing
Manual drain	RAPID flashing
Regeneration cycle	SLOW flashing
*REGENERATION ALARM	SLOW flashing

*** Can only be stopped by starting the regeneration cycle, or if it has not been programmed at all.**

TROUBLESHOOTING

PROBLEMS	CAUSES	SOLUTIONS
The machine fails to come on.	Main switch disconnected.	Turn on the switch.
The machine does not fill with water	Water cock shut. Fill pipe filter dirty. Rinsing nozzles clogged. Overflow pipe incorrectly inserted.	Turn on the cock. Detach the fill pipe (12 Fig. 6) and clean the filter (13). Unscrew and clean the nozzles (27 Fig. 10) under running water. Make sure that the overflow pipe (21 Fig. 10) has been correctly inserted.
Insufficient washing	Washing filter dirty. Washing nozzles clogged. Washing rod clogged. Insufficient or no detergent. Machine temperature not reached. Washing conditions insufficient.	Clean the filter (22/23 Fig. 10). Demount and clean the washing nozzles under running water (26). Demount and clean the rod (24 Fig. 10). Top up the detergent in the canister and check its concentration. Wait until the tank water has reached the right temperature (50°C). Make sure that the washing phase takes place correctly.
Insufficient rinsing.	Rinsing nozzles clogged. Boiler clogged with scaling. Low mains pressure (less than 200 kPa). Temperature insufficient. Incorrectly positioned nozzles or nozzles deformed.	Unscrew the nozzles (27 Fig. 10) and clean them under running water. Contact the after-sales service. Wait until the pressure returns or purchase a pressure pump. Contact the after-sales service. Make sure that the nozzles are in their correct positions. Replace any damaged ones.



IMPORTANT

Every operation of installation, electrical or hydraulic connection, programming, maintenance etc...has to be carried out by **QUALIFIED** personnel, authorised by the manufacturer; any interventions carried out by **UNQUALIFIED** personnel, may compromise the technician's own safety, as well as the safety of other personnel (operators, etc.) or of any other equipment connected to the washing machine.

The manufacturer declines all responsibility for accidents or damage to persons or property caused by failure to comply with the above listed provisions.

If the electrical cord is damaged, it must be replaced by the manufacturer or by its technical service or by a person with similar qualifications.

3.1 INSTALLATION (Fig. 6-7)

- After having removed the packing, make sure that the machine is in a perfect condition and that all the parts have been included.
- Position the machine in the required setting.

3.1.a Connecting the drain pipe (Fig. 6)

- Fix the drain pipe (11) to the relative preset outlet.



IMPORTANT

To preview a pavement download with sifoide and to join to the machine with the flexible tube to I equip making so that the same one or in slope towards the download.

To make sure moreover that along the same one not there are throttlings.

To assess that the outlet pipe to wall resists to a temperature of 70°C.

3.1.b Connection on the water main (Fig. 6-7)

- Screw the end of the fill pipe (12) to a 3/4" G threaded cock, fitting the filter (13 Fig. 7) in between.



ATTENTION



It is essential to connect the cold water delivery pipe to a throttle cock in order to separate the water main from the machine itself. Also make sure that there are no sharp bends.



ATTENTION



It is compulsory to replace the gaskets of the inlet tube for water supplying, every time it is demounted and mounted.



ATTENTION



If there is sand in the water main, it will be necessary to install a filter between it and the machine.

The exercise pressure will not have to be inferior to the 2 advanced bars and to the 4 bars (200-400 kPa).

If the pressure is inferior, increase is advised to the installation of a pump pressure; if the pressure is advanced, the application of a pressure reducer.

For having a good result he is advisable to have the water of entrance with a not advanced hardness to the 10°F.

For advanced hardnesses to use cars with built-in water softner or water softners to ion exchange or inverse osmosis.

To respect eventual enforced National or Regional norms rigorously.

The manufacturer declines all responsibility for damage to the machines caused by failure to comply with the above listed provisions.

3.1.c Connection to the water main (Fig. 6-7)



DANGER



- Before connecting to the electricity main, always check that the data pertaining to the power source correspond to those indicated on the identification plate (pos. 9 Fig. 5) and that the main electric power switch installed prior to the machine is disconnected "0" OFF.
- An appropriately sized omnipolar circuit-breaker with a minimum 3 mm gap between its contacts must be installed between the power supply main and the machine.
- Connect the electrical power cable (14) to the main switch installed prior to the machine
- Connect the equipotential ground conductor to the terminal (15).
- The electrical power cable can NOT be replaced by USER but only by technical.
- There must be an effective system grounding, according to current standards of prevention, for operator safety and equipment.
- The power cord must not be put in traction or crushed during normal operation or routine maintenance.
- The terminal of equipotentiality fixed to the body must be connected to an equipotential bonding conductor of section suitable for the application.



- Observe the polarity of the wiring diagram.
- For more information, refer to the wiring diagram.

The manufacturer declines all responsibility for accidents or damage to persons or property caused by failure to comply with the above listed provisions.

3.2 SETTING CYCLES for REGENERATION PROMPT (models C D-SP D only)



ATTENTION

Before setting the cycles for the resin regeneration prompt, SWITCH OFF the dishwasher by pressing the power switch (Q1) into the OFF position, and SWITCH the mains power supply to the “ O ” OFF position. It is now possible to carry out the cycle settings for the regeneration-phase prompt.



IMPORTANT

We recommend that setting the regeneration cycle prompt should be the first operation you carry out.

With the machine SWITCHED OFF and the door OPEN, set the dip switches as shown in the following table:

no cycle count	70 cycles	100 cycles
ON	ON	ON
OFF	OFF	OFF
45 cycles	75 cycles	105 cycles
ON	ON	ON
OFF	OFF	OFF
50 cycles	80 cycles	110 cycles
ON	ON	ON
OFF	OFF	OFF
55 cycles	85 cycles	115 cycles
ON	ON	ON
OFF	OFF	OFF
60 cycles	90 cycles	
ON	ON	
OFF	OFF	
65 cycles	95 cycles	
ON	ON	
OFF	OFF	

Having set the dip switches, switch the machine back on at the mains “ 1 ” ON.

Power-up the machine using the power switch (Q1), at the same time pressing and holding the START button (S3). Wait for a few seconds then release the START (S3) button.

The confirmation of the occurred programming can be attained in the following way: close the machine door. The machine should not fill up the tank.

After that, switch off the machine with the Line (Q1) button and wait for a few seconds. When switching on the machine again, it should function regularly.”

3.3 DETERGENT DISPENSER (Optional) (Fig. 8)

The machine is equipped with an automatic detergent dispenser.

- Insert the red supply tube (16) into the canister (17).



ATTENTION

Always wash the hands under running water if they come into contact with detergent, or comply with the specific indications pertaining to the utilized type of detergent itself.

- Proceed with a few no-load cycles until the intake and delivery tubes have filled.

To adjust the dispenser, refer to the relative enclosed manual and to the utilized type of detergent.

3.4 FILLING THE RINSING AGENT DISPENSER (Fig. 8)

- Insert the transparent tube (18) into the canister (19) containing rinsing agent.
- Start the machine as described in paragraph 2.1. The dispenser will suck about 3 cm of liquid from the canister.
- Fill during the cycle by opening (slightly) and closing the door until the tube has completely filled.

3.4.a Adjusting the dose (Fig. 8)

- Start the machine as described in paragraph 2.1 and hold a glass up to the light at the end of the cycle.
- The drops of water on the glass will indicate insufficient dosage while streaks will indicate that dosage is excessive either in relation to density or quantity.
- Regulate by means of the plug (20), turning clockwise to decrease the quantity or anticlockwise to increase it.



IMPORTANT

These data are indicative and not binding since they may vary according to the hardness of the water or the utilized type of detergent and rinsing agent.



ATTENTION

If the utilized product (detergent or rinsing agent) is changed, it is advisable to flush out the dosing system with water and to then proceed by filling the dispensers.

FRANÇAIS

Partie 1: Description d'utilisation et des SECURITES

Partie 2: Réservee à l'operateur

Partie 3: Réservee au Technicien Autorisé et Qualifié

FRANÇAIS

CONSIGNES DE SECURITE

- Avant la mise en marche de la machine lisez attentivement cette publication de manière à apprendre parfaitement les caractéristiques techniques et les commandes de la machine.
- Avant d'installer la machine, assurez-vous que l'espace qui lui a été réservé est compatible avec ses dimensions d'encombrement.
- **Si cette machine est "encastrée", il faut faire attention que la cage et les meubles adiacents sont aptes, c'est à dire qu'ils ne subissent pas de dommages à l'exposition de la vapeur qui peut sortir de la machine pendant le fonctionnement et surtout à l'ouverture de la porte à la fin du cycle de lavage."**
- Si vous devez installer ou enlever une partie de la machine, utilisez uniquement des moyens de levage et de manutention appropriés à son poids.
- Ne permettez pas aux personnes qui ne sont pas autorisées et qualifiées de mettre en marche, régler, faire tourner ou réparer la machine.
Pour les différentes opérations consultez ce manuel.
- Les organes mécaniques et les éléments électriques/ électroniques à l'intérieur de la machine sont protégés par des panneaux entièrement fermés.
- Avant toute intervention de nettoyage ou d'entretien de la machine, **assurez-vous que l'interrupteur général est en position "OFF" 0**; le courant vers la machine est ainsi coupé pendant l'intervention de l'opérateur.
- Le secteur d'alimentation électrique doit disposer d'un système de disjonction automatique en amont de l'interrupteur général de la machine ainsi que d'une installation de mise à la terre réalisée conformément aux normes industrielles de prévention des accidents.
- Si vous devez intervenir sur l'interrupteur général ou près de celui-ci, coupez la tension vers la ligne sur laquelle il y a l'interrupteur général.
- Les contrTMles et les opérations d'entretien nécessitant la dépose des protections de sécurité seront effectués sous la responsabilité de l'utilisateur.
Pour ces opérations ne faites appel qu'à des techniciens spécialisés et agréés.
- Avant d'utiliser la machine contrôlez que tous les dispositifs de sécurité pour la prévention des accidents (barrières, protections, carters, détecteurs, etc.) n'ont pas été modifiés et qu'ils sont en parfait état; dans le cas contraire vous devrez les remettre en état.
- **N'enlevez pas les dispositifs de sécurité.**
- Pour éviter toute sorte de risque, n'utilisez que des outils électriques reliés parfaitement à la terre et conformément aux réglementations de sécurité en vigueur dans votre pays.
- Ne modifiez absolument pas le circuit électrique ou tout autre mécanisme.
- **N'utilisez jamais les mains** ou des instruments non appropriés pour détecter les fuites éventuelles par les divers tuyaux. L'air, les fluides sous pression ou irritants pourraient provoquer des dommages graves aux personnes et aux choses.
- N'utilisez pas les mains à la place des outils pour intervenir sur la machine.
- N'utilisez pas les mains ou d'autres objets pour arrêter les parties en mouvement.
- **LORS DE CHAQUE INTERVENTION OU QUAND VOUS TRAVAILLEZ A PROXIMITE DE LA MACHINE, FAITES TOUJOURS TRES ATTENTION AUX PLAQUES SIGNALETIQUES APPOSEES SUR LA MACHINE.**
- L'utilisateur est tenu de garder les plaques signalétiques bien lisibles.
- Ne montez jamais sur le portillon et sur la partie supérieure de la machine.
- L'utilisateur est également tenu de remplacer toutes les plaques qui seraient abîmées ou illisibles en demandant les nouvelles plaques au Service Pièces Détachées.
- En cas de mauvais fonctionnement de la machine ou de problèmes aux divers composants, contactez le responsable de l'entretien sans essayer aucun type de réparation.
- Il est absolument interdit à quiconque d'utiliser la machine pour des emplois autres que ceux prévus et documentés.
L'emploi de la machine doit se faire dans les lieux et suivant les modalités prévues par les normes de la bonne technique, conformément aux lois en vigueur, même si dans les pays concernés il n'y aurait pas de normes spécifiques en la matière.
- **Le constructeur décline toute responsabilité pour les accidents ou les dommages occasionnés aux personnes ou aux choses suite à la non observation des prescriptions et des consignes de sécurité.**
- **Ces prescriptions, de même que les instructions pour la mise en place et le raccordement électrique de la machine, font partie intégrante des Réglementations Industrielles pour la Prévention des Accidents en vigueur dans chaque pays.**
- **CES CONSIGNES DE SECURITES INTEGRENT ET NE REMPLACENT PAS LES NORMES LOCALES DE SECURITE.**
- **N'effectuez JAMAIS de réparations précipitées ou de fortune qui pourraient compromettre le bon fonctionnement de la machine.**
- **EN CAS DE DOUTE DEMANDEZ TOUJOURS L'INTERVENTION D'UN TECHNICIEN SPECIALISE.**
- **LE CONSTRUCTEUR DECLINE TOUTE RESPONSABILITE EN CAS DE MODIFICATIONS EFFECTUEES PAR L'UTILISATEUR QUI SERA LE SEUL RESPONSABLE VIS-A-VIS DES AUTORITES COMPETENTES EN MATIERE DE SECURITE.**
- **La machine ne doit pas être utilisée par des personnes (inclus les enfants) dont les capacités physiques, sensorielles ou mentales sont réduites ou qui n'ont pas d'expérience ou de connaissance, à moins que ils aient bénéficié de surveillance ou d'instructions pour l'utilisation de la machine, à travers l'intermediation d'une personne responsable de leur sécurité.**
- **Les enfants sont supervisés de ne pas jouer avec l'appareil**
- **Défence d'utiliser des jets d'eau pour le nettoyage de la machine.**

1.1 DESCRIPTION GENERALE

Exécution à paroi unique en acier inoxydable 18/10 finement satiné.

Toutes les commandes et les composants électriques sont facilement accessibles et le doseur du produit de rinéage est incorporé.

Adoucisseur incorporé sur les modèles C D - SP D. Bras de lavage et filtres facilement extractibles pour les opérations d'entretien ordinaire et le nettoyage.

Détecteur de sécurité monté sur la porte de tous les modèles; résistances en acier incoloy inattaquable par la corrosion.

Tous les modèles disposent des paniers nécessaires.

1.2 TYPE D'UTILISATION ET EMPLOIS CONTRE-INDIQUES

Les machines ont été projetées et réalisées pour laver la vaisselle rangée dans des paniers, en utilisant un détergent et un produit de rinéage.

- Vaisselle admise: verres, tasses en général et à café, soucoupes, couverts bien rangés dans les paniers respectifs, en matériau indiqué pour le lave-vaisselle et dont les dimensions doivent être contenues dans le panier et la machine.
- Vous pouvez utiliser tous les détergents et les produits de rinéage spécifiques pour lave-vaisselle à usage industriel vendus dans le commerce.



ATTENTION

L'utilisation impropre de la machine dégage le constructeur de toute responsabilité dans le cas d'accidents aux personnes ou aux choses. Cela entraîne aussi l'expiration de toutes les conditions de garantie.

1.3 TRANSPORT, EXPEDITION ET STOCKAGE (Fig. 2)

- La machine est normalement livrée dans une boîte en carton cerclée.
- Pour le transport de la machine emballée, utilisez un chariot élévateur ou une transpalette, en mettant la boîte sur les fourches.



ATTENTION

L'expédition et le stockage de la machine doivent être effectués exclusivement à l'abri des agents atmosphériques.

1.4 CONTROLE A LA RECEPTION

Lors de la réception du matériel, contrôlez tout d'abord que les emballages sont intacts et qu'ils n'ont pas été endommagés.

Si tout est en règle, ôtez l'emballage (sauf dans le cas d'instructions différentes communiquées par le constructeur) et vérifiez que la machine n'a pas été endommagée par le transport.

Contrôlez aussi l'état de la structure; elle ne doit pas être écrasée ou cassée.

Si vous constatez des dommages ou des imperfections:

- 1- Informez immédiatement le transporteur aussi bien par

téléphone que par écrit, moyennant lettre recommandée avec accusé de réception;

- 2- Communiquez-le aussi, pour information, au constructeur par lettre recommandée avec accusé de réception.



IMPORTANT

La communication des dommages ou des inconvénients éventuels doit être effectuée immédiatement. Elle devra parvenir **au plus tard 3 jours** après la réception de la machine.

1.5 DEBALLAGE (Fig. 2-3-4)

Pour ôter l'emballage de la machine effectuez les opérations suivantes:

1. Coupez le cerclage (7) qui bloque le carton.
2. Enlevez le carton (8) en le tirant vers le haut.
3. Enlevez la pellicule de protection de la machine.
4. Enlevez la machine par le fond en la soulevant par le bas de la carcasse (Fig. 4).
5. Tous les éléments de l'emballage doivent être récupérés. Il ne faut rien laisser à la portée des enfants. Ces produits peuvent être éliminés comme tous déchets solides urbains.



ATTENTION



Après avoir déballé la machine, n'utilisez JAMAIS la boîte des composants électriques pour le soulèvement.

Soulevez la machine par le bas de la carcasse et pour la transporter mettez-la sur les fourches d'un chariot élévateur.

1.6 IDENTIFICATION DE LA MACHINE (Fig. 5)

- Le numéro de matricule et les caractéristiques de la machine sont écrits sur la plaque signalétique (9) apposée au dos droite de la machine.



ATTENTION



Pour demander l'assistance technique ou lors de la commande des pièces détachées, citez toujours le numéro de matricule de la machine.

1.7 DESCRIPTION DES SECURITES

- Les modèles **C E -C DE-SP E-SP DE** sont équipés de détecteurs de sécurité qui bloquent la pompe de lavage en cas d'ouverture accidentelle du portillon de la cuve.
- Parties électriques fermées par des panneaux bloqués par des vis.
- Mise à la terre équipotentielle.
- Trop-plein (21) de sécurité qui empêche le débordement de l'eau.

1.8 CONFORMITE AUX NORMES

La machine et ses dispositifs de sécurité ont été réalisés conformément aux normes suivantes:

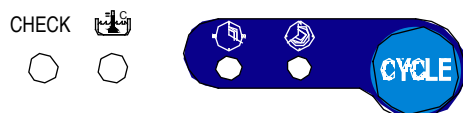
- Dispositifs essentiels de sécurité prévus par la directive 2006/42/CE (MD), 2014/35/CE (LVD), 2014/30/CE (EMC)
- Dispositifs essentiels prévus par la directive 2002/95/CEE (RoHS).

2.1 PHASES de LAVAGE C/SP E

2.1.a Allumage et Préparation machine

Pour allumer la machine, appuyer sur l'interrupteur de ligne (Q1) pour le mettre sur ON.

La DEL **LC2**, **CHECK** et la DEL température cuve (**LTV**) restent ALLUMÉES FIXES.



IMPORTANT

Lors du premier allumage, la DEL **LC2** reste ALLUMÉE FIXE.

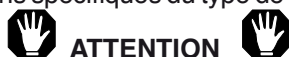
Le remplissage d'eau de la chaudière puis de la cuve commence automatiquement.

Lorsque le niveau a été atteint, les résistances de chauffage tout d'abord de la chaudière puis de la cuve s'allument.

Lorsque l'eau de la cuve est chaude, la DEL température cuve (**LTV**) ALLUMÉE.

OPERATIONS de LAVAGE

En l'absence d'un doseur automatique, verser dans la cuve une dose de détergent appropriée au volume de l'eau et à sa dureté. Pour la quantité, faire référence aux instructions spécifiques du type de détergent utilisé.



ATTENTION

Quand les objets à laver présentent des incrustations de brûlé ou quand beaucoup de temps s'est écoulé entre l'utilisation et le moment du lavage, il est indispensable d'effectuer un trempage préalable dans de l'eau additionnée d'un produit émoullent approprié.

Éviter l'utilisation de produits pour le lavage manuel car il pourrait provoquer la formation de mousse dans l'appareil.

Introduire dans l'appareil le panier des objets à laver qui auront auparavant été débarrassés des déchets solides.

2.1.b Sélection Cycle

La durée de la phase de lavage peut être choisie parmi 3 différents temps de cycle à sélectionner (COURT, MOYEN, LONG) en agissant sur la touche "CYCLE (S9)".

Chaque fois que l'on appuie sur la touche "CYCLE(S9)", on obtient l'allumage ou l'extinction séquentielle des DEL (bleues) **LC1** ou **LC2**, ou **LC1** et **LC2 simultanément**.

2.1.c DÉMARRAGE CYCLE de LAVAGE

Pour démarrer le cycle de lavage, appuyer sans relâcher pendant quelques secondes sur la touche **START (S3)**, puis relâcher.

Pendant toute la durée du cycle de lavage, la/les DEL cycle sélectionné CLIGNOTE (**LC1** ou **LC2** ou **LC1** et **LC2 simultanément**).



ATTENTION

Il est conseillé de réintégrer le détergent utilisé pour le lavage de graisses ou dispersé pendant la phase de rinçage tous les 4-5 cycles complets.

L'utilisation de la machine permet de toujours obtenir le rinçage à la température idéale aux fins hygiéniques; en effet, si celle-ci n'est pas suffisante, le lavage est automatiquement prolongé afin d'obtenir les conditions nécessaires à un rinçage optimal à **85°C**.

Le prolongement de l'attente nécessaire à l'obtention de la température optimale peut arriver jusqu'à un maximum de **8 minutes**.

Dans cette condition, la DEL **CHECK** (bleue) commence à CLIGNOTER RAPIDEMENT jusqu'à la fin du cycle. Pour faire cesser le clignotement, il est nécessaire d'éteindre et de rallumer la machine en agissant sur l'interrupteur de ligne (Q1).

2.1.d Interruption du cycle

1) Il est possible d'interrompre momentanément le cycle de lavage en ouvrant la porte qui sert d'URGENCE : les DEL cycle (**LC1** ou **LC2** ou **LC1** et **LC2 simultanément**) commencent à CLIGNOTER en alternance avec la DEL **CHECK**.

Lorsque l'on referme la porte, les opérations reprennent à partir de là où elles s'étaient arrêtées.

2) Lorsque l'on ÉTEINT le lave-vaisselle en agissant sur l'interrupteur de ligne (Q1) pour le mettre sur OFF, le cycle s'interrompt.

3) Lorsque l'on rallume la machine, la DEL relative au dernier cycle sélectionné s'allume.

A la fin du cycle de lavage, extraire le panier et le secouer légèrement pour faire tomber les dernières gouttes qui sont restées sur les objets lavés.

Laisser sécher les objets et les enlever du panier ; pour cette opération, veiller à avoir les mains propres.

Déposer le tout sur des rayons hygiéniques et parfaitement stables.

2.1.e Vidange Manuelle

Il est possible de vider l'eau contenue dans la cuve à tout moment de la journée, en fonction de la saleté qui s'est accumulée.

A ces fins, effectuer les opérations suivantes :

- ÉTEINDRE le lave-vaisselle en agissant sur l'interrupteur de ligne (Q1) pour le mettre sur OFF et détacher le trop-plein puis laisser l'eau contenue dans la cuve s'écouler complètement;
- Extraire les filtres (22/23) cuve et effectuer le nettoyage.

Vidange Manuelle pour machines à pompe de vidange

Pour les machines équipées d'une pompe de vidange il est possible de vider la cuve en démarrant le cycle de vidange manuelle pendant lequel seule la pompe de vidange reste active.

**IMPORTANT**

L'exécution du cycle n'est possible qu'en laissant la machine ALLUMÉE, la cuve pleine d'eau et la porte OUVVERTE. Après avoir détaché le trop-plein, ne pas relâcher la touche **START (S3)** jusqu'au CLIGNOTEMENT de la DEL **LC2 CHECK simultanément**, puis relâcher la touche **START (S3)**; Le CYCLE de VIDANGE commencera.

**IMPORTANT**

En appuyant sur la touche **START (S3)** ou sur l'interrupteur de ligne (**Q1**) pour le mettre sur **OFF**, il est possible d'interrompre le cycle de vidange avant le moment prédéfini; pour redémarrer le cycle interrompu, appuyer à nouveau sur **START (S3)**.

Lorsque la DEL **LC2** (bleue) est ALLUMÉE FIXE, le cycle de vidange se termine.

A la fin du cycle, remettre les filtres (22/23) et le trop-plein (21) dans leurs sièges respectifs.

2.1.f Arrêt en fin de journée

A la fin de la journée de travail, ÉTEINDRE le lave-vaisselle en appuyant sur l'interrupteur de ligne (**Q1**) pour le mettre sur **OFF**.

Couper l'alimentation en agissant sur l'interrupteur général situé en amont de la machine et fermer les robinets d'arrivée d'eau.

Pour la réparation éventuelle, s'adresser exclusivement à un centre d'assistance agréé par le constructeur.

Recommandation à suivre pendant le fonctionnement

- 1) Veiller à ce que la température de lavage reste aux alentours de 55-60°C;
- 2) Eviter de mettre les mains nues dans l'eau additionnée de détergent; le cas échéant, rincer immédiatement et abondamment à l'eau courante;
- 3) Utiliser exclusivement des détergents non moussants à spécifiques pour appareils industriels;
- 4) Désactiver l'appareil en cas de panne ou de mauvais fonctionnement.

Pour la réparation éventuelle, s'adresser à un Centre d'assistance technique agréé par le Constructeur et demander l'utilisation de pièces de rechange originales.

- 5) Ne modifier en aucun cas les positions d'origine de la machine sans avoir auparavant consulté le Centre d'assistance technique agréé par le Constructeur;

Le non-respect des prescriptions ci-dessus peut compromettre la sécurité de l'appareil.

- 6) Quand la machine est en marche, ne pas ouvrir trop rapidement la porte.
- 7) Changer l'eau dans la cuve au moins deux fois par jour, suivant le nombre de cycles effectués;

Le non-respect des prescriptions ci-dessus peut compromettre la sécurité de l'appareil.

2.1.h Conseils utiles afin d'obtenir un excellent résultat de lavage

Un résultat de lavage insatisfaisant se traduit par la présence sur la vaisselle ou sur les objets de traces de saleté; d'év. halos peuv. être dus à un rinç. insuffisant. Dans ce cas, s'assurer que les buses de rinçage (24) sont propres et que la pression du réseau hydrique est suffisante.

En présence de saleté, s'assurer que :

- les filtres (22) (23) sont propres;
- la température de l'eau de lavage est d'environ 60°C;
- la position des objets dans le panier est correcte;
- les buses de lavage/rinçage sont propres;
- les groupe de lavage et rinçage (24) (25) tour. librement.

2.1.g OPÉRATIONS de RÉGÉNÉRATION RÉSINES (uniquement pour mod. C D-SP D)

L'opération de régénération est conseillée lorsque le travail est terminé.

Avant toute chose, s'assurer de la présence de gros sel de cuisine dans le réservoir relatif et effectuer les opérations suivantes :

1. Dévisser le bouchon (28) du réservoir de sel et introduire 1 Kg de gros sel de cuisine.
2. Remettre le bouchon (28) et le visser à fond afin de s'assurer de la fermeture hermétique du réservoir.

Lorsque le nombre de cycles programmé est atteint, la DEL **CHECK** CLIGNOTE;

ce signal indique qu'il est opportun d'effectuer l'opération de régénération.

L'indication de la réalisation du numero des cycles programmés peut être fermée seulement par me démarrage du cycle de régénération (bouton de rgénération (**S4**))

**OPÉRATIONS de RÉGÉNÉRATION**

La machine étant ALLUMÉE (interrupteur de ligne (**Q1**) sur **ON**), la cuve étant VIDE (détacher le trop-plein) et la porte étant FERMÉE, appuyer sans relâcher sur la touche de régénération (**S4**) Fig. 1, jusqu'au CLIGNOTEMENT de la DEL **CHECK**.

Le CYCLE de RÉGÉNÉRATION démarrera, signalé par le clignotement continu de la DEL **CHECK**.

La machine effectue alors automatiquement toutes les opérations nécessaires pendant un laps de temps MAX. de 20 mn, temps pendant lequel la machine ne pourra pas être utilisée.

**ATTENTION**

L'ouverture de la porte pendant le cycle bloque le fonctionnement du cycle de régénération; la DEL **CHECK** commence à clignoter RAPIDEMENT; lorsque l'on ferme la porte, le cycle redémarre à partir de là où il s'était interrompu.

**IMPORTANT**

Le cycle peut être interrompu à n'importe quel moment en appuyant sans relâcher sur la touche régénération (**S4**), jusqu'à ce que la DEL **CHECK** reste ALLUMÉE FIXE.

Pour faire redémarrer le cycle, appuyer à nouveau sur la touche régénération (**S4**); (le cycle redémarre à partir de là où il s'était interrompu).

Lorsque la DEL **CHECK** est ALLUMÉE FIXE, le cycle de régénération se termine.

La machine est maintenant prête pour une nouvelle utilisation.



ATTENTION



La programmation des cycles pour le démarrage de la régénération ne doit être effectuée que par un technicien agréé (voir Partie 3 : Réservee au technicien, paragraphe 3.2 Programmation cycles pour AVIS RÉGÉNÉRATION).

2.2 NETTOYAGE (Fig. 10)

2.2.a Généralités

Le respect scrupuleux des normes d'entretien contenues dans cette section garantit une bonne conservation et un fonctionnement satisfaisant de la machine, réduisant aussi la nécessité de faire des réparations.



ATTENTION



En cas d'irrégularités ou de dysfonctionnement d'un composant de la machine VERIFIEZ AVANT TOUT que les instructions des paragraphes précédents ont été respectées. Les interventions doivent être effectuées immédiatement, dès l'apparition des problèmes, pour éviter que l'inconvénient s'aggrave et puisse endommager d'autres parties.



ATTENTION



Défence d'utiliser des jets d'eau pour le nettoyage de je prépare.



ATTENTION



A la fin de la journée de travail, après avoir éteint la machine, débranché l'interrupteur général, fermé les robinets d'alimentation et vidé la cuve, effectuez les opérations suivantes:

1. Nettoyez soigneusement l'intérieur de la machine.
2. Déposez le filtre (22) sur le fond de la machine en débranchant le trop-plein (21).
3. Déposez la protection aspiration (23) de la pompe.
4. Lavez les filtres à l'eau courante et puis remettez-les à leur place.



ATTENTION



Vérifiez et nettoyez souvent les tourniquets en les retirant de leurs supports pour enlever tous les déchets et les incrustations. La fréquence de cette opération dépend de la quantité des résidus ou des résultats non satisfaisants du lavage. Pour nettoyer la machine à l'intérieur et à l'extérieur, ne pas utiliser de produits corrosifs, tel l'hypochlorite de sodium (eau de Javel) et l'acide chlorhydrique, ni les pailles ou les brosses d'acier.

2.3 ENTRETIEN PREVENTIF (Fig. 10)

Les opérations d'entretien préventif doivent être effectuées quand la machine est éteinte, après avoir débranché l'interrupteur général, fermé les robinets d'alimentation et vidé la cuve de lavage.

2.3.a Contrôle et nettoyage des bras et des buses (Fig.10)

Vérifiez périodiquement que le bras inférieur de lavage / rinçage (24/25) et les buses(26/27) respectives ne sont pas bouchés.

Nettoyage du groupe inférieur/supérieur

1. Dévissez la bague (26) et soulevez le bras (24/25).
2. Lavez les bras de lavage et de rinçage.

S'il y a des buses (27) bouchées, il faut les dévisser et les démonter pour pouvoir les nettoyer, en faisant attention à ne pas déformer la buse. Après nettoyage, remontez les buses exactement à leur place d'origine

3. Remettez le tout en place en procédant dans le sens inverse.

2.4 DÉSINCRUSTATION

En présence d'eaux dures, des dépôts calcaires se forment dans l'appareil et sur la vaisselle. Pour des raisons d'hygiène et de fonctionnement, ces dépôts doivent être éliminés par une action désincrustante.

Les procédures relatives et la fréquence de cette intervention sont généralement conseillées par le fournisseur du détergent qui dispose de produits opportuns.

Afin de ne pas endommager l'appareil, ne jamais effectuer de dosages excessifs, respecter scrupuleusement les indications du producteur de détergent et rincer abondamment après avoir effectué les opérations.

2.5 MISE HORS SERVICE TEMPORAIRE

En cas de mise hors service temporaire pendant une semaine ou plus, il est conseillé auparavant de remplir la cuve et d'effectuer un cycle à vide avec de l'eau propre, puis de vidanger afin d'éviter la formation de mauvaises odeurs.

Si nécessaire, répéter plusieurs fois cette opération, jusqu'à ce qu'après le lavage, l'eau soit bien propre. Si la période d'arrêt est beaucoup plus longue, il est conseillé de vidanger l'eau de la chaudière et de l'électropompe.

2.6 DÉMOLITION et MISE AU REBUT



Avant de mettre l'appareil au rebut, vidanger l'eau de la cuve et de la chaudière en suivant les indications fournies aux points précédents et déconnecter l'appareil des réseaux hydrique et électrique, puis effectuer la mise au rebut des composants en suivant les prescriptions de la réglementation en vigueur en la matière, dans le respect des règlements nationaux et locaux en vigueur en matière d'écologie et de protection de l'environnement, en veillant à différencier les pièces de la manière suivante :

- pièces métallique : carross., plateaux, panneaux, filtres;
- parties électriques : moteurs, télérupteurs, micro-interrupteurs, câblages;
- éléments en plastique : raccords, paniers;
- éléments en caoutchouc : tuyaux, manchons.

2.7 MAINTENANCE PLANIFIEE

Il est conseillé de soumettre la machine d'une maintenance programmée tous les mois 6.

Le Constructeur décline toute responsabilité en cas d'erreurs éventuelles d'impression contenues dans le présent manuel.

Les instructions, les dessins, les tableaux et tout ce qui est contenu dans ce document sont des informations réservées. Toute reproduction, même partielle, est interdite. Ils ne pourront pas être communiqués à des tiers sans l'autorisation écrite de HOONVED qui est le propriétaire exclusif et se réserve le droit d'apporter les modifications estimées nécessaires sans aucun préavis.

TABLEAU RÉCAPITULATIF VISUALISATION CONDITIONS LED CHECK

ÉTAT DE LA MACHINE	CONDITION LED CHECK
Machine éteint	ÉTEINTE
Machine stand by	ALLUMÉE
CYCLE: lavage, pause, rinçage	ALLUMÉE
ALARME: pas de chauffage	Clignotement RAPIDE
ALARME: ouverture porte	Clignotement RAPIDE
Vidange Manuelle	Clignotement RAPIDE
Cycle régénération	Clignotement LENT
*ALARME RÉGÉNÉRATION	Clignotement LENT

* Possibilité d'exclusion uniquement lors du démarrage du cycle de régénération ou en l'absence de programmation.

INCONVENIENT POSSIBLES - CAUSES - REMÈDES

La machine ne s'allume pas.	Interrupteur général débranché.	Brancher l'interrupteur.
La machine ne charge pas l'eau.	Robinet de l'eau fermé. Filtre sale sur le tuyau de remplissage. Buses de rinçage bouchées.	Ouvrir le robinet. Débrancher le tuyau de remplissage (12 Fig. 6) et nettoyer le filtre (13). Dévisser et nettoyer les buses (27 Fig. 10) à l'eau courante.
	Tuyau de trop-plein pas bien branché.	Vérifier si le tuyau de trop-plein (21 Fig. 10) est branché correctement.
Lavage insuffisant.	Filtre de lavage sale. Buses de lavage bouchées. Bras de lavage bloqué. Le produit détergent est insuffisant ou manque	Nettoyer le filtre (22/23 Fig. 10). Démonter et nettoyer les buses (26) à l'eau courante. Démonter et nettoyer le bras de lavage (24 Fig. 10). Rajouter du détergent dans bidon et vérifier sa concentration.
	La machine n'est pas à la bonne température.	Attendre que l'eau dans la cuve monte en température (50°C).
	Conditions de lavage insuffisantes.	Contrôler que la phase de lavage se déroule correctement.
Rinçage insuffisant.	Buses de rinçage bouchées.	Dévisser et nettoyer les buses (27 Fig. 10) à l'eau courante. Contacter le Service après-vente.
	Calcaire incrusté dans le chauffe-eau. Pression insuffisante de l'eau dans le réseau, moins de 200 kPa. Température insuffisante. La position des buses n'est pas optimale ou elles sont abîmées.	Attendre le rétablissement de la bonne pression ou acheter une pompe de pression. Contacter le Service après-vente. Vérifier que les buses sont à la bonne place et remplacer celles qui sont endommagées.

**IMPORTANT**

Toutes les opérations d'installation, de connexion électrique ou hydraulique, programmation et d'entretien doivent être effectuées par du personnel APTE qualifié et autorisé par le producteur ;

Toutes les opérations faites par du personnel qui N'EST PAS APTE peuvent compromettre la sécurité soit de l'opérateur soit d'autres personnes (utilisateur) ou installations reliées à la lave-vaisselle.

Le constructeur décline toute responsabilité dans le cas de dommages provoqués aux personnes ou aux choses qui seraient dus à la non observation des normes ci-dessus.

Si le câble s'alimentation est endommagé, il doit être remplacé par le fabricant ou par le service d'assistance technique ou par une personne de titre similaire, afin de prévenir n'importe quel risque.

3.1 INSTALLATION (Fig. 6-7)

- Après avoir enlevé l'emballage, assurez-vous que la machine est intacte et qu'elle est équipée de toutes les pièces.
- Mettez en place la machine définitivement.

3.1.a Raccordement du tuyau de vidange (Fig. 6)

- Fixez le tuyau de vid. (11) dans le puis. prév à cet effet.

**IMPORTANT**

Prévoir un déchargement à plancher avec des sifoide et se raccorder à la machine avec le tube flexible à bagage en faisant de sorte que le même soit en à pente vers le déchargement. S'assurer en outre que le long du même il n'y ait pas des étranglements. Se vérifier que le tube de déchargement à je mure résiste à une température de 70°C.

3.1.b Raccord. au réseau d'aliment. en eau (Fig. 6-7)

- Vissez l'extrémité du tuyau de remplissage (12) à un robinet fileté 3/4" G après avoir interposé le filtre (13 Fig. 7).

**ATTENTION**

Obligation de remplacer les garnitures du tube de chargement pour l'approvisionnement hydrique, chaque fois que on le démonte et on le remonte.

**ATTENTION**

Obligation de substituer les emballages du tube de car-gaison pour l'eau fournissant, chaque fois que cela la même est démonté et monté de nouveau.

**ATTENTION**

Si vous constatez la présence de sable dans le circuit d'alimentation en eau, il faut monter un filtre entre le réseau d'alimentation et la machine.

La pression d'exercice ne devra pas être inférieure aux 2 bars et supérieurs aux 4 bars (200-400 kPa).

Si la pression est inférieure, l'augmentation est informée à l'installation d'une pression de pompe ; si la pression est avancée, l'application d'un réducteur de pression.

Pour avoir un bon résultat il est recommandé pour avoir l'eau de l'entrée avec une dureté non avancée au 10°F.

Pour des duretés supérieures utiliser des machines avec adoucisseur incorporé ou bien des adoucisseurs à échange ionien ou à osmose inverse.

Respecter rigoureusement des eventuelles réglementations Nationales ou Régionales en vigueur.

Le constructeur décline toute responsabilité dans le cas de dommages aux machines provoqués par le non respect des normes ci-avant.

3.1.c Raccordement électrique (Fig. 6-7)**DANGER**

- Avant d'effectuer le raccordement électrique assurez-vous que les caractéristiques du secteur d'alimentation correspondent à celles indiquées sur la plaque signalétique (pos. 9 Fig. 5). L'interrupteur général d'alimentation électrique placé en amont de la machine doit être débranché "0" OFF.
- Entre le secteur d'alimentation électrique et la machine interposer un disjoncteur omnipolaire d'alimentation d'une puissance appropriée, ayant une ouverture des contacts minimum de 3 mm.
- Brancher le câble (14) d'alimentation électrique à l'interrupteur général placé en amont de la machine.
- Relier le dispositif de mise à la terre équip. à la borne (15).
- Le câble d'alimentation électrique NE peut pas être remplacé par l'utilisateur, mais seulement par des considerations techniques.
- Il doit y avoir un système efficace à la terre, conformément aux normes actuelles de prévention, de sécurité des opérateurs et des équipements.
- Le cordon d'alimentation ne doit pas être mise en traction ou écrasés pendant le fonctionnement normal ou l'entretien de routine.
- La borne d'équipotentialité fixé au corps doit être connecté à un conducteur d'équipotentialité de section adaptée à l'application.



- Respectez la polarité du schéma de câblage.
- Pour plus d'informations, reportez-vous au schéma de câblage.

Le constructeur décline toute responsabilité dans le cas de dommages provoqués aux personnes ou aux choses qui seraient dus à la non observation des normes ci-dessus.

3.2 PROGRAMMATION CYCLES pour AVIS RÉGÉNÉRATION (uniquement pour mod per mod. C D-SP D)



ATTENTION

Avant d'effectuer la programmation des cycles pour l'avis de régénération résines, ÉTEINDRE le lave-vaisselle en appuyant sur l'interrupteur de ligne (Q1) pour le mettre sur **OFF** et COUPER l'alimentation en agissant sur l'interrupteur général situé en amont de la machine pour le mettre sur "O" **OFF**.

Dans ces conditions, il est possible d'effectuer la programmation des cycles pour l'avis de la phase de régénération.



IMPORTANT

Il est conseillé de programmer les cycles pour l'avis de régénération comme première opération.

La machine étant ÉTEINTE et la porte OUVERTE, régler les DIP-switches en suivant les indications du tableau suivant :

Pas de comptage cycles		70 cycles		100 cycles	
ON		ON		ON	
OFF		OFF		OFF	
45 cycles		75 cycles		105 cycles	
ON		ON		ON	
OFF		OFF		OFF	
50 cycles		80 cycles		110 cycles	
ON		ON		ON	
OFF		OFF		OFF	
55 cycles		85 cycles		115 cycles	
ON		ON		ON	
OFF		OFF		OFF	
60 cycles		90 cycles			
ON		ON			
OFF		OFF			
65 cycles		95 cycles			
ON		ON			
OFF		OFF			

Après avoir réglé les DIP-switches, rétablir l'alimentation en agissant sur l'interrupteur général situé en amont de la machine pour le mettre sur "1" **ON**.

Alimenter le lave-vaisselle en agissant sur l'interrupteur de ligne (Q1) et en appuyant en même temps sans relâcher sur la touche **START (S3)**.

Il faut attendre quelques secondes et après relâcher le bouton **START (S3)**.

La confirmation de la mémorisation est possible si on ferme la porte en face de la cuve : dans ce cas la machine ne fait pas le remplissage.

Débrancher l'interrupteur de ligne (Q1), attendre quelques secondes et le brancher de nouveau (Q1) : la machine fera les normales opérations prévues.

3.3 POMPE DE DOSAGE DU DÉTERSIF (Option) (Fig. 8)

La machine peut être équipée d'une pompe automatique de dosage du détergent.

- Mettez la tubulure (16) rouge d'alim. dans le bidon (17).



ATTENTION



En cas de contact du détergent avec la peau, rincer abondamment à l'eau courante ou plus précisément consulter les indications spécifiques du type de détergent utilisé.

- Pour charger la pompe effectuez quelques cycles à vide jusqu'à remplir le tubulure d'aspiration et de refoulement.

Pour le réglage de la pompe de dosage, consultez le manuel ci-joint et les instructions du détergent utilisé.

3.4 CHARGEMENT DU DOSEUR DU PRODUIT DE RINÇAGE (Fig. 8)

- Mettez la tubulure transparente (18) dans le bidon (19) contenant le produit de rinçage.
- Mettez la machine en marche en suivant les instructions du paragraphe 2.1 Le doseur aspire dans le bidon environ 3 cm de liquide.
- Le chargement est obtenu pendant le cycle en ouvrant (légèrement) et puis en fermant quelques fois le portillon, tant que la tubulure n'est remplie.

3.4.a Réglage du dosage (Fig. 8)

- Mettez la machine en marche en suivant les instructions du paragraphe 2.1.
A la fin du cycle vérifiez la transparence d'un verre.
- Les gouttes d'eau arrêtées sur le verre indiqueront un dosage insuffisant. Les rayures indiquent au contraire un dosage excessif en termes de densité ou de quantité.
- Pour effectuer le réglage, tournez la vis (20) vers la droite pour diminuer la quantité et dans le sens contraire pour l'augmenter.



IMPORTANT

Ces données sont indicatives et ne sont pas contraignantes. Elles peuvent être modifiées en fonction de la dureté de l'eau, du type de détergent et du produit de rinçage utilisé.



ATTENTION



Si vous changez de produit (détergent ou rinçage), lavez l'inst. de dosage avec de l'eau et puis chargez les doseurs.

DEUTSCH

Teil 1: Sicherheits-und Bedienungshinweise

Teil 2: Dem Bediener Reserviert

**Teil 3: Dem qualifizierten und Autorisierten
Techniker reserviert**

DEUTSCH

BESONDERE HINWEISE FÜR DEN BEDIENER

- Bevor die Maschine in Betrieb genommen wird, muß der Bediener diese Betriebsanleitung aufmerksam durchgelesen und sich mit den technischen Eigenschaften und den Bedienungsvorrichtungen der Maschine vertraut gemacht haben.
- Bevor die Maschine installiert wird, ist sicherzustellen, daß die Standfläche dem Platzbedarf der Maschine entspricht.
- **Falls die Maschine in "Unterbau" installiert ist bitte aufpassen dass das Fach und die Einrichtungen die in der Nähe stehen, geeignet sind d.h. dass nicht an dem Dampf der während und am Ende des Waschzyklus aus der Geschirrspülmaschine-Tür heraus kommt, empfindlich wären.**
- Falls Teile der Maschine ein- oder ausgebaut werden müssen, sind ausschließlich Hebe- und Fördermittel zu verwenden, die dem Gewicht entsprechen.
- Nicht zulassen, daß unbefugtes oder nicht qualifiziertes Personal die Maschine in Betrieb nimmt, einstellt, bedient oder repariert. Für alle erforderlichen Arbeiten ist Bezug auf dieses Handbuch zu nehmen.
- Die mechanischen Teile und die elektrischen/elektronischen Komponenten im Innern der Maschine werden durch ganz verschlossene Platten geschützt.
- Bevor die Maschine gereinigt und/oder instandgehalten wird **sicherstellen, daß der Hauptschalter auf "AUS" 0 steht**, so daß die Maschine während der Ausführung der Arbeit nicht spannungsführend ist.
- Die elektrische Stromverteilungsanlage muß stromauf vom Hauptschalter der Maschine mit einem automatischen Ausklingsystem und einer geeigneten Erdungsanlage versehen sein, die allen Anforderungen der Industrienormen für die Unfallverhütung gerecht werden.
- Falls Arbeiten an dem Hauptschalter oder in seiner Nähe auszuführen sind, die Spannungsversorgung der Leitung ausschalten, an den der Hauptschalter angeschlossen ist.
- Alle Kontrollen und Wartungsarbeiten, bei denen die Sicherheitsvorrichtungen entfernt werden müssen, werden unter der alleinigen Verantwortung des Anwenders ausgeführt. Diese Arbeiten dürfen daher ausschließlich von spezialisiertem Personal mit entsprechender Genehmigung ausgeführt werden.
- Sicherstellen, daß alle der Sicherheit dienenden Unfallschutzvorrichtungen (Schranken, Schutzvorrichtungen, Schutzbleche, Mikroschalter etc.) nicht geändert oder aufgebrochen worden sind und daß sie vollkommen betriebsfähig sind, bevor man mit der Arbeit beginnt. Andernfalls sind sie vorher erst wieder betriebsstüchtig zu machen.
- **Die Sicherheitsvorrichtungen dürfen nicht ausgebaut werden.**
- Um die Gefahr von Verletzungen zu vermeiden, nur elektrische Geräte verwenden, die geerdet sind und den Sicherheitsbestimmungen des jeweiligen Bestimmungslandes entsprechen.
- Die elektrische Anlage oder jede andere Vorrichtung auf keinen Fall manipulieren.
- **Verwenden Sie nie die Hände** oder ungeeignete Werkzeuge, um etwaige Leckstellen in den Leitungen zu suchen. Unter Druck stehende Luft oder Flüssigkeiten oder irritierende Substanzen könnten schwere Sach- und/oder Personenschäden verursachen.
- Nie die Hände anstelle geeigneter Werkzeuge verwenden, um an der Maschine zu arbeiten.
- Nie die Hände oder andere Gegenstände verwenden, um sich bewegende Teile zum Stillstand zu bringen.
- **JEDESMAL, WENN MAN AN DER MASCHINE ODER IN IHRER NÄHE ARBEITEN WILL, BESONDERS AUF DIE SCHILDER ACHTEN, DIE SICH AN DER MASCHINE BEFINDEN.**
- Der Benutzer ist dazu verpflichtet, alle Schilder gut leserlich zu halten.
- Nicht auf die Maschinenklappe oder auf die Maschine steigen.
- Der Benutzer ist außerdem verpflichtet, alle Schilder zu ersetzen, die aus irgendeinem Grund beschädigt wurden oder nicht mehr deutlich erkennbar sind. Der Ersatz ist beim Ersatzteilzentrum zu bestellen.
- Bei einer Betriebsstörung der Maschine oder Schäden an ihren Bestandteilen den Verantwortlichen des Wartungspersonals verständigen, ohne selbst irgendwelche Reparaturen vorzunehmen.
- Es ist für alle verboten, die Maschine zu einem Zweck zu verwenden, der nicht ausdrücklich vorgesehen oder dokumentiert ist. Die Benutzung der Maschine muß immer mit den Modalitäten, in den Zeiten und an den Orten benutzt werden, die von den technischen Normen und den geltenden Gesetzen jedes Bestimmungslandes vorgesehen sind, auch wenn es in dem spezifischen Land keine Normen geben sollte, die den Sektor regeln.
- Benutzung der Maschine **haftet nicht für etwaige Unfälle oder Sach- und Personenschäden infolge der Nichtbeachtung der Bestimmungen zur Sicherheit als auch der hier stehenden Normen.**
- **Diese Vorschriften gehören zusammen mit den Normen zur Installation der Maschine und den elektrischen Anschlüssen zu den industriellen Bestimmungen zur Unfallverhütung jedes einzelnen Landes.**
- **DIESE SICHERHEITSNORMEN VERVOLLSTÄNDIGEN ZWAR DIE SICHERHEITSNORMEN, DIE VOR ORT GELTEN, ERSETZEN SIE ABER NICHT.**
- **NIE unter Zeitdruck oder unsachgemäße Reparaturen ausführen, die den ordnungsgemäßen Betrieb der Maschine in Frage stellen könnten.**
- **BEI ZWEIFELN VERLANGEN SIE DAS EINGREIFEN VON SPEZIALISIERTEM PERSONAL.**
- **JEDE MANIPULATION DER MASCHINE SEITENS DES BENUTZERS ENTHEBT DEN HERSTELLER VON SEINER HAFTUNG UND MACHT DEN ANWENDER ZUM ALLEINVERANTWORTLICHEN GEGENÜBER DEN FÜR DIE UNFALLVERHÜTUNG ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDEN.**
- **Dieses Gerät ist nicht geeignet für Personen (einschließlich Kinder) mit eingeschränkten körperlichen, mentalen oder sensorischen Fähigkeiten oder Mangel an Erfahrung und Kenntnissen, es sei denn, sie werden beaufsichtigt bzw. haben die entsprechenden Anweisungen von einer Person erhalten, die für Ihre Sicherheit verantwortlich ist.**
- **Kinder werden betreut, nicht mit Gerät spielen**
- **Verbot das Gerät mit Wasser zu reinigen.**

1.1 ALLGEMEINE BESCHREIBUNG

Einwandige Konstruktion aus fein satiniertem 18/10 Edelstahl rostfrei.

Alle Bedienungsvorrichtungen und die elektrischen Teile sind gut zugänglich der Dosierer für das Klarspülmittel ist eingebaut.

Bei den Modellen C D -SP D ist der Wasserenthärter mit eingebaut. Die Spülgestänge und die Filter lassen sich für Wartung und normale Reinigung gut herausnehmen.

Alle Modelle sind mit einem Sicherheits-Mikroschalter auf der Gerätetür versehen, die Heizwiderstände sind aus korrosionsbeständigem Incoloy-Stahl.

Alle Modelle sind angemessen mit Geschirrkörben ausgestattet.

1.2 BENUTZUNGSTYP UND GEGENANZEIGEN

Die Maschinen sind entwickelt worden, um Geschirr zu spülen, das in besondere Körbe gestellt wird. Der Spülvorgang erfolgt unter Verwendung von Reinigungsmittel und Klarspülmittel.

- Geschirr, das mit der Maschine gespült werden kann: Gläser, Teetassen, Kaffeetassen, Unterteller, Besteck aus spülmaschinenfestem Material und mit einer solchen Größe, daß es in den Geschirrkorb paßt.
- Die Benutzung aller handelsüblichen speziellen Reinigungsmittel und Klarspülmittel für gewerblich benutzte Geschirrspüler ist zulässig.



Jede nicht bestimmungsgerechte Benutzung der Maschine enthebt den Hersteller vor jeder Haftung für Unfälle oder Sach- und Personenschäden und führt zum Verfall jedes Garantieanspruchs.

1.3 TRANSPORT, VERSAND UND LAGERUNG (Abb. 2)

- Die Maschine kommt in der Regel in einem umreiftten Karton verpackt zu Versand.
- Für den Transport der verpackten Maschine ist ein Gabelstapler oder ein Handhubwagen zu benutzen, wobei die Gabeln unter dem Karton ansetzen müssen.



Versand und Einlagerung der Maschine müssen an einem witterungsgeschützten Ort erfolgen.

1.4 EINGANGSKONTROLLE

Bei Erhalt der Ware prüfen, ob die Verpackungen vollständig und nach Sichtkontrolle unbeschädigt sind.

Wenn alles unbeschädigt ist, die Verpackung entfernen (vorbehaltlich der Fälle, in denen von der Herstellerfirma andere Anweisungen erteilt werden) und sicherstellen, daß die Maschine keine Transportschäden aufweist.

Dann auf etwaige strukturelle Schäden, Quetschschäden der Struktur, Bruchstellen prüfen.

Falls Beschädigungen oder Unregelmäßigkeiten festgestellt werden:

- 1- Benachrichtigen Sie sofort den Frachtführer, sowohl telefonisch als auch schriftlich mit Einschreiben mit Rückschein;

- 2- Unterrichten Sie den Hersteller mittels Einschreiben mit Rückschein über den Vorfall.



Die Mitteilung etwaiger Beschädigungen oder Störungen muß auf jeden Fall **innerhalb von 3 Tagen** ab dem Erhalt der Maschine erfolgen.

1.5 AUSPACKEN (Abb. 2-3-4)

Um die Maschine auszupacken, geht man folgendermaßen vor:

1. Die Umreifungen (7) aufschneiden, welche den Karton befestigen.
2. Den Karton (8) entfernen, indem man ihn nach oben abzieht.
3. Die Schutzfolie von der Maschine abnehmen.
4. Die Maschine von der Holzpalette herunternehmen, indem man sie vom unteren Gehäuseteil her hebt (Abb. 4).
5. Alle Teile des Packmaterials müssen eingesammelt werden und sie dürfen nicht in die Reichweite von Kindern gelangen, weil sie eine Gefahrenquelle darstellen. Für die Entsorgung des Materials gilt, daß es wie Hausmüll zu behandeln ist.



Wenn die Maschine ausgepackt ist, **AUF KEINEN FALL** den Schaltkasten als Ansatzstelle zum Heben verwenden.

Die Maschine heben, indem man die vom unteren Teil des Gehäuses her mit einem Gabelstapler aufnimmt.

1.6 IDENTIFIZIERUNG DER MASCHINE (Abb. 5)

- Die Seriennummer und die Kenndaten der Maschine stehen auf dem Typenschild (9), das sich auf der Rückseite der Maschine befindet.



Bei der Anforderung des Kundendienstes oder beim Bestellen von Ersatzteilen immer das Modell und die Seriennummer der Maschine angeben.

1.7 BESCHREIBUNG DER SICHERHEITSVORRICHTUNGEN

- Die Modelle **C E -C DE-SP E-SP DE** sind mit einem Sicherheits-Mikroschalter ausgestattet, der die Spülp. blockiert, wenn die Wannenklappe geöffnet wird.
- Die elektrischen Teile sind mit Schutzblechen verschlossen, die aufgeschraubt werden.
- Erdungsleiter mit Potentialausgleich.
- Überlauf als Sicherheitsvorrichtung gegen Wasserschäden.

1.8 NORMBEZÜGE

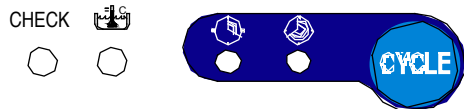
- Die Maschine und ihre Sicherheitsvorrichtungen sind in Konformität mit den folgenden Normen gebaut worden:
- Wesentliche Sicherheitsanforderungen nach der Richtlinie 2006/42/CE (MD), 2014/35/CE (LVD), 2014/30/CE (EMC).
- Wesentliche Sicherheitsanforderungen nach der Richtlinie 2002/95/EWG (RoHS).

2.1 SPÜLPHASEN C/SP E

2.1.a Einschalten und Vorbereiten des Geräts

Zum Einschalten des Geräts den Schalter (Q1) auf ON schalten.

Die Anzeigelampe **LC2, CHECK** und die Anzeigelampe der Wannentemperatur (**LTV**) LEUCHTEN AUF.



WICHTIG

Beim ersten Einschalten LEUCHTET die Anzeigelampe **LC2**.

Nun füllen sich zunächst der Boiler und dann die Wanne automatisch auf.

Wenn der erforderliche Füllstand erreicht ist, schalten die Heizelemente zum Aufheizen des Wassers im Boiler und dann in der Wanne ein.

Wenn das Wasser in der Wanne aufgeheizt ist, SCHALTET die Anzeigelampe der Wannentemperatur (**LTV**) EIN.

SPÜLVORGANG

Wenn die Maschine keinen automatischen Dosierer hat, eine der Wassermenge und Härte angemessene Menge Reinigungsmittel im Tank füllen. Hierbei sind die spezifischen Angaben des jeweiligen Reinigungsmittels zu beachten.



ACHTUNG

Wenn Schmutzreste angetrocknet oder in den zu spülenden Gegenständen eingebrannt sind, sind die Gegenstände vorher in Wasser mit einem entsprechenden Zusatzmittel einzuweichen. Produkte zum Spülen von Hand sollten nicht verwendet werden, da sie zu Schaumbildung in der Maschine führen können.

Feste Schmutzreste entfernen und den Korb mit den zu spülenden Gegenständen in die Maschine einsetzen.

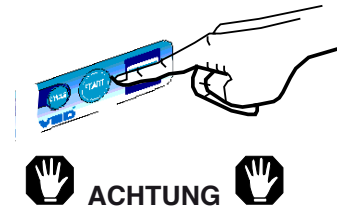
2.1.b Zyklus einstellen

Die Dauer der Spülphase wird durch Einstellen einer der 3 Spülzeiten (KURZ, MITTEL, LANG) mit der Taste „**CYCLE (S9)**“ bestimmt.

Mit jedem Druck auf die Taste „**CYCLE(S9)**“ leuchten die blauen Anzeigelampen **LC1** oder **LC2 bzw. LC1 und LC2 gleichzeitig** nacheinander auf bzw.

2.1.c SPÜLZYKLUS STARTEN

Zum Starten des Spülzyklus die Taste **START (S3)** einige Sekunden lang gedrückt halten und dann loslassen. Während des gesamten Spülzyklus **BLINKT** die Anzeigelampe(n) des jeweiligen Zyklus (**LC1** oder **LC2 bzw. LC1 und LC2 gleichzeitig**).



ACHTUNG

Es wird empfohlen, das Reinigungsmittel, das beim Spülen von Fettresten oder beim Nachspülen verloren geht, alle 4-5 volle Zyklen nachzufüllen.

Mit dieser Maschine erfolgt das Nachspülen stets bei für die Hygiene optimaler Temperatur.

Wenn die Nachspültemperatur nicht ausreicht, wird die Phase automatisch verlängert, bis die optimale Nachspültemperatur von **85°C** erreicht ist.

Beim Hochfahren auf Optimaltemperatur können bis zu maximal **8 Minuten** vergehen.

In diesem Zustand beginnt die Anzeigelampe **CHECK** (blau) SCHNELL ZU BLINKEN, bis der Zyklus beendet ist. Zum Abschalten des Blinklichts das Gerät mit dem

Schalter (**Q1**) aus- und wieder einschalten.

2.1.d Zyklus unterbrechen

1) Durch das Öffnen der Tür, ein Vorgang, der als NOT-STOP fungiert, kann der Spülzyklus abgebrochen werden: Die Zyklus-Anzeigelampen (**LC1** oder **LC2 bzw. LC1 und LC2 gleichzeitig**) BLINKEN abwechselnd mit der Anzeigelampe **CHECK** (blau).

Wenn die Tür wieder geschlossen wird, läuft der Spülvorgang an derselben Stelle weiter.

2) Durch AUSSCHALTEN des Geschirrspülers mit dem Schalter (**Q1** auf **OFF**) wird der Spülzyklus abgebrochen.

3) Beim erneuten Einschalten des Geräts leuchtet die Anzeigelampe des zuletzt eingestellten Zyklus auf.

Nach dem Spülzyklus den Korb herausziehen und die letzten Wassertropfen vom Geschirr abschütteln.

Geschirr trocknen lassen und mit sauberen Händen aus dem Korb nehmen.

Alles auf hygienisch einwandfreier und stabiler Unterlage abstellen.

2.1.e Manuelles Ablassen

Das Wasser in der Wanne kann in Funktion zum Verschmutzungsgrad jederzeit abgelassen werden. Dabei folgendermaßen vorgehen:

- Geschirrspüler mit dem Schalter (**Q1** auf **OFF**) AUS-SCHALTEN. Den Überlauf aushängen und das Wasser vollständig aus der Wanne ablassen;
- Filter (22/23) aus der Wanne ziehen und reinigen.

Manuelles Ablassen bei Geräten mit Ablaufpumpe

Bei Maschinen mit Ablaufpumpe kann die Wanne mit dem manuellen Ablaufzyklus abgelassen werden, bei dem nur die Pumpe aktiv ist.



WICHTIG

Dieser Zyklus kann nur dann ausgeführt werden, wenn das Gerät **INGESCHALTET**, die Wanne voll Wasser und die Tür **OFFEN** ist.

Überlauf aushängen und die Taste **START (S3)** solange drücken, bis die Anzeigelampe des jeweiligen **BLINKT (LC2 und CHECK gleichzeitig)**, dann die Taste **START (S3)** loslassen;

Nun beginnt der **ABLAUFZYKLUS**.



WICHTIG

Wenn die Taste **START (S3)** gedrückt wird oder der Schalter **(Q1)** auf **OFF** gestellt wird, bricht der Ablaufzyklus vorzeitig ab. Um den Zyklus wieder aufzunehmen, erneut die Taste **START (S3)** drücken.

Wenn die Anzeigelampe **LC2 LEUCHTET**, ist der **ABLAUFZYKLUS** beendet.

Am Ende des Zyklus die Filter (22/23) und den Überlauf (21) wieder korrekt einsetzen.

2.1.f Ausschalten am Ende des Arbeitstags

Am Ende des Arbeitstags den Geschirrspüler mit dem Schalter **AUSSCHALTEN (Q1)** auf **OFF**.

Hauptschalter vor der Maschine ausschalten und die Wasserhähne zudrehen.

Bei ggf. erforderlichen Reparaturen ausschließlich vom Hersteller autorisierte Kundendienstfirmen einschalten.

HINWEISE FÜR DEN BETRIEB

- 1) Kontrollieren, dass die Spültemperatur immer um 55-60°C liegt;
- 2) Nicht mit bloßen Händen in das Spülwasser mit Reinigungsmittel fassen; wenn dies passieren sollte, die Hände sofort unter fließendem Wasser reinigen;
- 3) Nur spezifische schaumfreie für Industrieger. verwenden;
- 4) Maschine bei Defekt oder Funktionsstörungen nicht verwenden;

Bei ggf. erforderlichen Reparaturen ausschließlich vom Hersteller autorisierte Kundendienstfirmen einschalten und auf Originalersatzteilen bestehen.

- 5) In keinem Fall die The formulations of origin of the machine, ohne vorher vom Hersteller autorisierte Kundendienstfirmen zu konsultieren.

Die Nichteinhaltung dieser Hinweise kann die Sicherheit der Maschine beeinträchtigen.

- 6) Bei Gerät im Betrieb die Türe nicht schlagartig öffnen. sser im Tank mehrmals pro Tag wechseln.

Die Nichteinhaltung dieser Hinweise kann die Sicherheit der Maschine beeinträchtigen.

Nützliche Hinweise für optimale Spülergebnisse

Unzureichende Spülleistung ist durch Schmutzreste an den Gegenständen oder Geschirrtteilen erkenntlich; Schleier können die Folge ungenügender Klarspülung sein.

In diesem Fall kontrollieren, dass die Klarspüldüsen (24)

sauber sind und dass das Wassernetz unter Druck steht.

Bei Schmutzresten nach dem Spülen kontrollieren, dass:

- die Filter (22) (23) sauber sind;

- die Spültemperatur des Wassers um 55-60°C liegt;
- die Gegenstände richtig im Korb angeordnet sind;
- die Düsen sauber sind;
- die Spülarme (24) (25) frei drehen.

2.1.g HARZREGENERIERUNG (nur bei Mod. C D-SP D)

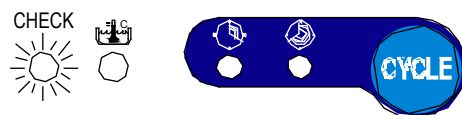
Die Regenerierung sollte nach der Arbeit ausgeführt werden.

Zunächst sicherstellen, dass Regeneriersalz oder Regeneriersaltablets im entsprechenden Behälter sind und dann folgendermaßen vorgehen

1. Pfropfen (28) des Salzbehälters aufdrehen und 1 Kg Regeneriersalz oder Regeneriersaltablets einfüllen.
2. Pfropfen (28) wieder fest zudrehen, damit der Behälter hermetisch dicht geschlossen ist.

Wenn die eingestellte Anzahl Zyklen erreicht ist, **BLINKT** die Anzeigelampe **CHECK** und meldet dadurch, dass die Regenerierung vorgenommen werden sollte.

Die Meldung, dass die Anzahl der eingestellten Zyklen bis zur Regenerierung erreicht ist, bricht erst dann ab, wenn der Regenerierungszyklus gestartet wird (Taste Regenerierung **(S4)**).



REGENERIERUNG

Bei **INGESCHALTETEM** Gerät (Schalter **Q1** auf **ON**), **LEERER** Wanne und **GESCHLOSSENER** Tür einige Sekunden lang die Taste Regenerierung **(S4)** drücken (Abb. 1), bis die Anzeigelampe **CHECK** **BLINKT**.

Nun beginnt der **REGENERIERUNGSZYKLUS**, was durch das Blinken der Anzeigelampe **CHECK** gemeldet wird.

Nun führt das Gerät automatisch alle erforderlichen Vorgänge aus. Die Regenerierung dauert maximal 20 Minuten und in dieser Zeit kann das Gerät nicht benutzt werden.



ACHTUNG

Durch Öffnen der Tür während des Zyklus wird die Regenerierphase abgebrochen; die Anzeigelampe **CHECK** **BLINKT** **SCHNELL**; Wenn die Tür wieder geschlossen wird, läuft der Zyklus ab derselben Stelle weiter.



WICHTIG

Der Zyklus kann jederzeit abgebrochen werden, indem einige Sekunden lang erneut die Regeneriertaste **(S4)** gedrückt wird, bis die Anzeigelampe **CHECK** **LEUCHTET**.

Um den Zyklus wieder aufzunehmen, die Regeneriertaste **(S4)** drücken (der Zyklus läuft ab derselben Stelle weiter).

Wenn die Anzeigelampe **CHECK** **LEUCHTET**, ist der Regenerierzyklus beendet.

Nun ist das Gerät wieder betriebsbereit.



ACHTUNG

Die Anzahl der Zyklen, nach der die Regenerierung gemeldet werden soll, darf nur von autorisierten Fachtechnikern programmiert werden (siehe Teil 3: Für technisches Fachpersonal, Abschnitt 3.2 Einstellung der Zyklen zur **MELDUNG REGENERIERUNG**).

2.2. REINIGUNG (Abb. 10)

2.2.a Allgemeines

Die sorgfältige Beachtung der Wartungsvorschriften, die in diesem Teil bestehen, ist die beste Voraussetzung für die lange Haltbarkeit und den ordnungsgemäßen Betrieb des Geschirrspülers. Die Reparaturanfälligkeit nimmt dabei stark ab.



Bei unregelmäßigem Betrieb oder Ausfall irgendeines Teils der Maschine ist **ZUNÄCHST SICHERZUSTELLEN**, daß bei seiner Benutzung alle Anweisungen beachtet wurden, die in den vorstehenden Abschnitten beschrieben sind.

Die Arbeiten müssen rechtzeitig ausgeführt werden, sobald ein Anzeichen für eine Fehlfunktion zu sehen ist, damit die Störung nicht größer wird und auf andere Teile übergreift.



Verbot, zum der Wasserstrahlen für die Reinigung des Apparates zu benutzen.



Die täglichen Reinigungsarbeiten sind am Ende der Arbeitszeit durchzuführen, wenn die Maschine ausgeschaltet ist, die Wasserhähne geschlossen sind und die Spülwanne leer ist.

1. Die Maschine innen gründlich reinigen.
2. Den Filter (22) aus dem Boden der Maschinen herausziehen und den Überlauf (21) aushaken.
3. Den Einlaßschutz (23).
4. Die Filter unter Fließwasser ausspülen und wieder korrekt einmontieren.



Die Spülgestänge häufig kontrollieren und reinigen. Dazu sind sie aus den Säulen zu ziehen, um dann Schmutz und Verkrustungen zu entfernen. Die Häufigkeit dieses Vorgangs hängt von der Menge des anfallenden Schmutzes und dem Resultaten des Spülvorgangs ab. Zum Reinigen der Spülmaschine innen und außen keine ätzenden Produkte wie Natriumhypochlorit (Chlorlauge oder Bleichlauge) und Salzsäure, Stahlwolle oder Stahlbürsten benutzen.

2.3. VORBEUGENDE WARTUNG (Abb. 10)

Die vorbeugenden Wartungsarbeiten sind durchzuführen, wenn die Maschine ausgeschaltet ist, der Hauptschalter ausgeschaltet ist, die Wasserhähne geschlossen sind und die Spülwanne leer ist.

2.3.a. Prüfung und Reinigung von Stangen und Düsen (Abb. 10)

Regelmäßig prüfen, daß der untere Spülkreisel und Klarspülkreisel (24/25) sowie die zugehörigen Düsen (26/27) nicht verstopft sind.

Reinigen die untere obere Gruppe:

1. Die Nutmutter losdrehen und den Kreisel (24/25) heben.
2. Die Spül- und Klarspülgestänge waschen. Falls die Düsen (27) verstopft sind, sind sie auszubauen und der Hauptschalter der Stromversorgung, der stromauf von der Maschine installiert ist, ausgeschaltet ist und auf "0" (AUS) steht.

- Zwischen die Stromversorgungsleitung und die zu reinigen. Dabei aber darauf achten, daß die Düsenform nicht verformt wird. Dann genau in der ursprünglichen Position wieder einbauen.

3. Das Ganze in der umgekehrten Reihenfolge wieder einbauen.

2.4 ENTKALKUNG

Bei hartem Wasser kommt es in der Maschine und auf dem Geschirr zu Kalkablagerungen, die aus funktionsbedingten und hygienischen Gründen mit entsprechenden Entkalkungsmaßnahmen entfernt werden müssen.

Angaben zu Art und Weise sowie zur Häufigkeit der Entkalkung werden in der Regel vom Hersteller des Reinigungsmittels geliefert, der die entsprechenden Produkte anbietet.

Nicht überdosieren, um Schäden an der Maschine zu vermeiden. Die Angaben des Entkalkungsmittelherstellers sorgfältig befolgen und nach dem Entkalken gründlich nachspülen.

2.5 VORÜBERGEHENDE STILLLEGUNG

Wenn die Maschine einige Wochen lang vorübergehend außer Betrieb gesetzt wird, empfiehlt es sich, den Tank zu füllen und einige Spülzyklen ohne Geschirr und mit sauberem Wasser durchzuführen und dann abzupumpen, um Geruchsbildung zu vermeiden. Diesen Vorgang ggf. mehrmals ausführen, bis nur noch sauberes Wasser im Tank ist. Wenn die Maschine längere Zeit nicht benutzt wird, sollte das Wasser aus dem Boiler und aus der Elektropumpe abgelassen werden.

2.6 DEMOLIERUNG UND ENTSORGUNG



Wenn die Maschine schließlich verschrottet werden soll, Wasser wie oben beschrieben aus dem Tank und dem Boiler ablassen und Wasser- und Stromversorgung abtrennen. Die Bauteile gemäß den einschlägigen nationalen und örtlichen Entsorgungs- und Umweltschutzvorschriften entsorgen. Bauteile folgendermaßen nach Material trennen:

- Metallteile: Gehäuse, Auflageflächen, Platten, Filter;
- Elektronische Komponenten: Motoren, Fernschalter, Mikroschalter, Kabel;
- Kunststoffteile: Anschlüsse, Körbe; Gummiteile: Schläuche, Muffen.

2.7 Planmäßige Wartung

Es ist ratsam, die Maschine auf planmäßigen Wartung zu unterziehen alle 6 Monate.

Der Hersteller übernimmt keine Haftung für eventuelle Druckfehler in diesem Handbuch.

Die Anweisungen, Zeichnungen, Tabellen und alle anderen, in dieser Betriebsanleitung enthaltenen Informationen sind technisch reservierter Natur. Daher darf keine Information reproduziert oder an Dritte weitergegeben werden, wenn zuvor keine schriftliche Genehmigung von Firma HOONVED dazu eingeholt worden ist. Diese ist nämlich der ausschließliche Eigentümer davon und behält sich das Recht vor, ohne Vorbescheid alle Änderungen.

ÜBERSICHTSTABELLE ZUSTAND DER LED CHECK

ZUSTAND DES GERÄTS	ZUSTAND DER LED CHECK
Gerät aus	AUSGESCHALTET
Gerät stand by	EINGESCHALTET
ZYKLUS: Spülen, Pause, Klarspülen	EINGESCHALTET
ALARM: keine Heizung	SCHNELLES Blinken
ALARM: Tür offen	SCHNELLES Blinken
Manuelles Ablassen	SCHNELLES Blinken
Regenerierzyklus	LANGSAMES Blinken
*ALARM REGENERIERUNG	LANGSAMES Blinken

* Kann nur durch Starten des Regeneriezyklus oder durch dementsprechende Nicht-Programmierung überbrückt werden.



STÖRUNGEN - URSACHE - ABHILFE

STÖRUNG	URSACHE	ABHILFE
Die Maschine schaltet sich nicht ein.	Der Hauptschalter ist ausgeschaltet	Schalter einschalten
Es läuft kein Wasser in die Maschine	Wasserhahn geschlossen Filter in Zuwasserleitung schmutzig Klarspüldüsen verstopft Überlauf nicht richtig montiert	Hahn öffnen Füllschlauch (12 Abb. 6) abtrennen und Filter (13) reinigen Düsen (27 Abb. 10) unter Fließwasser reinigen Sicherstellen, daß Überlauf (21 Abb. 10) richtig montiert ist
Spülresultat nicht zufriedenstellend	Spülfilter schmutzig Spüldüsen verstopft Spülkreisel blockiert Kein Reinigungsmittel Maschine nicht aufgeheizt Spülzustand unbefriedigend	Filter (22/23 Abb. 10) reinigen Spüldüsen ausbauen und unter fließendem Wasser reinigen (26) Kreisel (24 Abb. 10) ausbauen und reinigen Reinigungsmittel in Kanister prüfen und Konzentration wieder richtig einstellen Abwarten, daß Wasser in Wanne die Solltemperatur erreicht (50°C) Prüfen, ob die Spülphase korrekt abläuft
Klarspülresultat nicht zufriedenstellend	Klarspüldüsen verstopft Boiler verkalkt Niedriger Wasserdruck in der Leitung, weniger als 200 kPa Temperatur zu niedrig Düsenposition nicht richtig oder Düsen verstopft	Die Düsen (27 Abb. 10) ausbauen und unter Fließwasser reinigen Wenden Sie sich an eine Kundendienst-Zentrale Abwarten, daß der Druck in der Wasserleitung wieder steigt oder eine Druckpumpe kaufen. Wenden Sie sich an eine Kundendienst-Zentrale Sicherstellen, daß die Düsen in der richtigen Position montiert sind; ggf. beschädigte Düsen ersetzen.



WICHTIG

Jede Installation, elektrische oder hydraulische Verbindung, Programmierung, Wartung, usw....soll von GEEIGNETES, qualifiziertes und von der Herstellerfirma autorisiertes Personal durchgeführt werden; jeder Eingriff durch NICHT GEEIGNETES Personal, kann die Sicherheit des Technikers, und anderem Personals (Bediener, usw.) in Gefahr setzen, oder es kann andere an der Spülmaschine angeschlossenen Anlagen gefährden.

Bei Nichtbeachtung der oben genannten Anweisungen haftet der Hersteller nicht für Unfälle und Sach- und Personenschäden.

Falls das Stromkabel beschädigt ist, muss dieses vom Hersteller, einem Servicemachmann oder von einer ähnlich qualifizierten Person ersetzt werden. Auf diese Weise können Sie eventuell damit einhergehenden Gefahren vorsorglich entgegenwirken.

3.1 INSTALLATION (Abb. 6-7)

- Nach dem Auspacken der Maschine muß diese auf etwaige Schäden geprüft werden. Dann sicherstellen, daß alle zum Serienumfang gehörenden Teile vorhanden sind.
- Die Maschine an ihrem Standort aufstellen.

3.1.a Anschluß des Abwasserschlauches (Abb. 6)

- Den Abwasserschlauch (11) an dem vorhandenen Abwasserschacht anschließen.



WICHTIG

Um ein Plasterungsdownload mit sifoide vorher zu sehen und zum Auto mit dem flexiblen Gefäß zu rüste mir zu verbinden die Herstellung damit das gleiche oder in der Steigung in Richtung zum Download aus. außerdem zu vergewissern nicht dort seien Sie throttlings.

Zu festsetzen, dass das zu ummauern Ausgangrohr zu einer Temperatur von 70°C. widersteht.

3.1.b Kaltwasseranschluß (Abb. 6-7)

- Die Wasserzuleitung (12) an einen Gewindehahn 3/4" G anschließen und einen Filter (13, Abb. 7) dazwischen setzen.



ACHTUNG

Es ist vorgeschrieben, die Kaltwasserzuleitung zur Maschine an einen Teilstromhahn anzuschließen, damit die Versorgungsanlage von der Maschine getrennt wird. Prüfen, daß keine Drosselstellen vorliegen.



ACHTUNG

Beim Einbauen und Ausbauen der Wasserleitungsrohr ist verpflichtet die Dichtungen zu wechseln.



ACHTUNG

Sollte sich Sand in der Wasserleitung befinden, muß ein Filter zwischen den Anschluß an die Wasserleitung und die Maschine eingebaut werden.

Der Übungsdruck muss nicht den 2 fortgeschrittenen Stangen und den 4 Stangen (kPa 200-400) unterlegen sein.

Wenn der Druck untergeordnet ist, wird Zunahme zur Installation eines Pumpendrucks geraten; wenn der Druck vorangebracht wird, die Anwendung eines Entspanners. Für Haben eines guten Ergebnisses ist er ratsam, das Wasser des Eingangs mit einer nicht hoch entwickelten Härte zum 10°F. zu haben.

Damit hoch entwickelte hardnesses Autos mit eingebautem Wasser softner oder Wasser softners zur Ionenaustausch- oder umgekehrten Osmose verwenden.

Zu etwaige erzwungene nationale oder regionale Normen rigoros respektieren.

Bei Schäden an der Maschine infolge der Nichtbeachtung dieser Vorschriften ist der Hersteller nicht verantwortlich.

3.1.c Elektrischer Anschluß (Abb. 6-7)



DANGER

- Bevor irgendein elektrischer Anschluß vorgenommen wird, ist sicherzustellen, daß die Daten der Stromversorgungsleitung mit den Daten auf dem Typenschild der Maschine (Abb. 5 Pos. 9) übereinstimmen und daß der Hauptschalter der Stromversorgung, der stromauf von der Maschine installiert ist, ausgeschaltet ist und auf "0" (AUS) steht.
- Zwischen die Stromversorgungsleitung und die Maschine muß ein allpoliger Schalter mit Mindestabstand der Schaltstücke von 3 mm und mit geeigneter Belastbarkeit installiert werden.
- Das Kabel (14) der elektrischen Stromversorgung an den Hauptschalter anschließen, der stromauf von der Maschine installiert ist.
- Den Erdungsleiter mit Potentialausgleich an die Klemme (15) anschließen.
- Elektrische Kabel NICHT durch den Benutzer, sondern nur durch technische Fassung.
- Es muss ein wirksames System Erdung sein, nach aktuellen Standards von Prävention, zur Sicherheit des Bedieners und Ausrüstung.
- Das Netzkabel darf nicht in Traktion gesetzt werden oder während des normalen Betriebs oder der regelmäßigen Instandhaltung zerkleinert.
- Der Anschluss des Potentialausgleich an der Karosserie befestigt ist, um einem Potentialausgleichsleiter Abschnitt für die Anwendung geeignet verbunden werden.



- Beachten Sie die Polarität der Schaltplan.
- Für weitere Informationen, dem Schaltplan entnehmen.

Bei Nichtbeachtung der oben genannten Anweisungen haftet der Hersteller nicht für Unfälle und Sach- und Personenschäden.

3.2 Einstellung der Zyklen zur MELDUNG REGENERIERUNG *(nur bei Mod. C D-SP D)*



ACHTUNG

Vor dem Einstellen der Zyklen zur Meldung der Harzregenerierung das Gerät AUSSCHALTEN (Schalter **Q1** auf **OFF**) und den HAUPTSCHALTER vor dem Gerät ABSCHALTEN (" **O** " **OFF**).

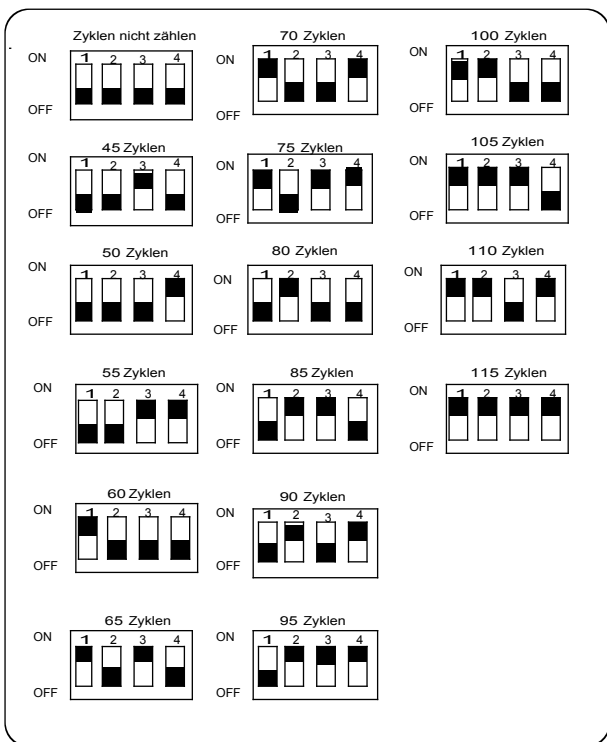
In diesem Zustand können die Zyklen zur Meldung der Regenerierung eingestellt werden.



WICHTIG

Es wird empfohlen, die Einstellung der Zyklen zur Meldung der Regenerierung vor allen anderen Vorgängen vorzunehmen.

Bei ABGESCHALTETEM Gerät und OFFENER Tür die Dip-Schalter gemäß folgender Tabelle einstellen:



Wenn- die Dip-Schalter eingestellt sind, den Hauptschalter vor dem Gerät wieder einschalten (" **1** " **ON**). Stromzufuhr mit dem Schalter (**Q1**) einschalten und gleichzeitig die Taste **START (S3)** gedrückt halten. Einige Sekunden warten und dann den **START (S3)** Taster freilassen.

Die Bestätigung der erfolgten Programmierung kann man haben, wenn man die Tür des Geräts schließt: es sollte keine Tankfüllung erfolgen.

Danach bitte den EIN/AUS Schalter (**Q1**) drücken und die Masch. ausschalten. Nach einigen Sekunden kann man erneut einschalten: das Gerät wird normal funktionier.

3.3 REINIGUNGSMITTEL-DOSIERPUMPE (Sonderausrüstung) (Abb. 8)

Die Maschine kann mit einer automatischen Pumpe zum Dosieren des Reinigungsmittels ausgestattet werden.

- Den roten Schlauch (16) in den Kanister (17) stecken.



ACHTUNG



Sollte das Reinigungsmittel mit der Haut in Berührung kommen, ist sie unter laufendem Wasser gründlich abzuwaschen oder noch besser Bezug auf die spezifischen Anweisung des jeweils verwendeten Reinigungsmitteltyps zu nehmen.

- Um die Pumpe ganz zu füllen, einige Zyklen ohne zu spülendes Geschirr ausführen, bis der Saug- und der Druckschlauch gefüllt sind.

Zur Einstellung der Dosierpumpe ist Bezug auf das beiliegende Handbuch und den Typ des verwendeten Reinigungsmittels zu nehmen.

3.4 FÜLLEN DES KLARSPÜLMITTELDOSIERERS (Abb. 8)

- Den Klarsichtschlauch (18) in den Kanister (19) mit dem Klarspülmittel stecken.
- Die Maschine in Betrieb nehmen, wie in Abschnitt 2.1. beschrieben ist. Der Dosierer saugt dann circa 3 cm Flüssigkeit aus dem Kanister ab.
- Die Füllung des Dosierers erhält man während des Spülzyklus, indem man die Klappe mehrmals (leicht) öffnet und schließt, bis der Schlauch ganz vollgelaufen ist.

3.4.a Einstellung der Dosierung (Abb. 8)

- Die Maschine in Betrieb nehmen, wie in Abschnitt 2.1 beschrieben ist und am Ende ein gespültes Glas herausnehmen und auf seinen Zustand prüfen, indem man es gegen das Licht hält.
- Wenn man Spuren von Wassertropfen auf dem Glas sieht, ist die Dosierung zu gering. Streifen auf dem **4**.

ESPAÑOL

Parte 1 : Descripción de l' usos y de las seguridades

Parte 2: Reservada al operador

Parte 3: Reservada al técnico autorizado y calificado

ESPAÑOL

ADVERTENCIAS PARTICULARES PARA EL OPERADOR

- Antes de iniciar con el funcionamiento de la máquina, el operador deberá haber leído con mucha atención el presente manual y haber adquirido un profundo conocimiento de las especificaciones técnicas y de los comandos de la máquina.
- Antes de instalar la máquina, controlar que el área escogida para hacerlo, sea compatible con las dimensiones máximas de la misma.
- **Si la máquina está instalada "empotrada" prestar atención que el espacio y el mobiliario en la cerca son de un tipo adecuado, que no sufran de la exposición al vapor de agua que puede salir de la máquina durante su funcionamiento y, especialmente, durante la apertura de la puerta cada ciclo de lavado.**
- En caso que se deban instalar o remover partes de la máquina, usar solamente los medios de levantamiento y movimiento, adecuados al peso.
- No permitir que personal no autorizado o no calificado ponga en funcionamiento la máquina. Consultar, además, este manual para cualquier operación necesaria.
- Las partes mecánicas y los componentes eléctricos-electrónicos situados en el interior de la máquina son protegidos por paneles totalmente cerrados.
- Antes de iniciar la limpieza y/o mantenimiento de la máquina, **asegurarse de que el interruptor general esté en posición "OFF" O**, de modo que la máquina no esté alimentada eléctricamente durante las intervenciones necesarias.
- La instalación de alimentación eléctrica debe poseer un sistema de desgancho automático antes del interruptor general de la máquina y de un idóneo contacto a tierra que responda a todos los requisitos de las normas industriales para la prevención de accidentes.
- En caso que se deba intervenir en el interruptor general, o en sus cercanías, quitar la tensión de la línea a la cual ha sido conectado el interruptor general.
- Todos los controles y las operaciones de mantenimiento que requieren que sean quitadas las protecciones de seguridad, son efectuadas bajo la responsabilidad del usuario. Por lo tanto se recomienda que estas operaciones sean realizadas solamente por personal técnico especializado y autorizado.
- Controlar que todos los dispositivos de seguridad (barreras, protecciones, tapas, microinterruptores, etc.) no hayan sido manipulados y que funcionen perfectamente antes de operar, en caso contrario verificar su sustitución.
- **No eliminar los dispositivos de seguridad.**
- Con el fin de evitar riesgos personales, utilizar solo herramientas eléctricas que estén correctamente conectadas a tierra y conformes a la reglamentación nacional de seguridad.
- No manipular por ningún motivo la instalación eléctrica o cualquier otro mecanismo.
- **No usar nunca las manos** o instrumentos no idóneos para localizar eventuales pérdidas de las tuberías. Aire, fuidos bajo

presión o irritantes podrían causar graves daños a personas o a cosas.

- No utilizar las manos en lugar de las adecuadas herramientas para trabajar en la máquina.
- No utilizar las manos u otros objetos para detener partes en movimiento.

PRESTAR LA MAXIMA ATENCION A LAS PLACAS PRESENTES SOBRE LA MAQUINACADA VEZ QUE SE DISPONGA A TRABAJAR CON LA MISMA O EN SUS CERCANIAS.

- Es obligatorio para el usuario, mantener todas las placas legibles.
- No subirse nunca sobre la puerta o sobre la parte superior de la máquina.
- Además es obligación del usuario sustituir todas las placas de seguridad que por cualquier motivo se hayan deteriorado o que no sean claramente visibles, solicitandolas nuevas al Servicio de Repuestos.
- En caso de mal funcionamiento de la máquina, o daños en los componentes, contactar al responsable del mantenimiento, sin iniciar ninguna reparación.
- Está absolutamente prohibido utilizar la máquina para usos diferentes a aquellos expresamente previstos y aquí documentados. El uso de la máquina deberá realizarse siempre en los modos, tiempos y lugares previstos por las normas de la buena técnica, vigente en cada nación, incluso si en el determinado país no existieran normativas que regulen el sector.

El fabricante declina cualquier responsabilidad por eventuales accidentes o daños a personas o cosas, surgidos por la no observación de las debidas prescripciones de seguridad y de las normas aquí mencionadas.

Estas prescripciones, unidas a las normas relativas a la instalación de la máquina y a las conexiones eléctricas, constituyen parte integrante de las Reglamentaciones Industriales de Seguridad, de cada país.

ESTAS NORMAS DE SEGURIDAD INTEGRAN Y NO SUSTITUYEN LAS NORMAS DE SEGURIDAD EN VIGOR, EN CADA PAIS.

No realizar NUNCA reparaciones apresuradas que puedan comprometer el buen funcionamiento de la máquina.

EN CASO DE DUDA PEDIR SIEMPRE LA INTERVENCION DE PERSONAL ESPECIALIZADO.

CUALQUIER MANIPULACION POR PARTE DEL USUARIO LE QUITA A LA FIRMA FABRICANTE TODAS LA RESPONSABILIDADES Y CONVIERTE AL USUARIO MISMO EN EL UNICO RESPONSABLE DE FRENTE A LOS ORGANISMOS PARA LA PREVENCION DE ACCIDENTES.

La máquina no se destina para ser utilizada de la gente (niños comprendidos) cuyas capacidades físicas, sensoriales, o mentales se reducen, o con la falta de experiencia o de conocido, a menos que hayan podido beneficiarse, con la mediación de una persona responsable de su emergencia, de una vigilancia o de instrucciones de la consideración el uso de la máquina.

Los niños son supervisados a no jugar con el aparato. Prohibición para utilizar los chorros de agua para el limpiamiento del aparato.

1.1 DESCRIPCION GENERAL

Construcción con una sola pared en acero inoxidable 18/10 ligeramente satinado.

Todos los comandos y las partes eléctricas son fácilmente accesibles y el dosificador de abrillantador viene incorporado.

El descalcificador viene incorporado en lo modelos C D - SP D.

Las astas de lavado y los filtros se extraen comodamente para realizar el mantenimiento y la limpieza ordinaria .

Todos los modelos son dotados con microinterruptores de seguridad en la puerta, las resistencias son en acero incoloy inoxidable.

Todos los modelos tienen la completa dotación de canastas.

1.2 USOS ADECUADOS Y USOS CONTRAINDICADOS

Las máquinas han sido diseñadas y fabricadas para lavar la vajilla que se coloca en las canastas, mediante el uso de detergentes y abrillantadores.

- Piezas permitidas: vasos, tazas, tazas de café, platos pequeños, cubiertos de material apropiado para el lavavajillas y del tamaño que entre en la canasta y en la máquina.
- Se pueden usar todo tipo de detergentes y abrillantadores especiales para los lavavajillas de uso industrial que se hallan en el comercio.



ATENCION

El fabricante no se hace responsable de los accidentes a personas o cosas, debidos a un mal uso de la máquina y se perderá también la garantía.

1.3 DESPLAZAMIENTO, ENVIO Y ALMACENAMIENTO (Fig. 2)

- La máquina normalmente se envía en una caja de cartón cerrada con cintas.
- Para el desplazamiento de la máquina embalada use una carretilla elevadora o un transpallet, colocándola en las horquillas.



ATENCION

El envío y el almacenamiento de la máquina debe realizarse protegiéndola de los agentes atmosféricos.

1.4 CONTROL A LA ENTREGA

Al recibir el suministro, controle que el embalaje esté integro y que no esté dañado.

Si todo está en orden, retire el embalaje (excepto en los casos con instrucciones diferentes por parte del fabricante) y verifique que la máquina no presente daños debidos al transporte.

Cerciórese de posibles daños en la estructura, aplastamientos de la misma, roturas.

Si se encontraran daños o imperfecciones:

- 1 - Avise inmediatamente al agente transportador, tanto por teléfono como a través de una carta certificada;
- 2 - Informe, también a la empresa fabricante con una carta certificada.



IMPORTANTE

La comunicación de los posibles daños o anomalías deberá ser inmediata y de todas maneras debe llegar **antes de 3 días** a partir de la fecha de entrega de la máquina.

1.5 DESEMBALAJE (Fig. 2-3-4)

Para retirar el embalaje de la máquina siga las siguientes indicaciones:

1. Corte las cintas (7) que bloquean el cartón.
2. Quite el cartón (8) sacándolo hacia arriba.
3. Quite la película de protección de la máquina.
4. Saque la máquina del fondo alzándola por la parte inferior de la estructura (fig.4).
5. Recoja el embalaje y no lo deje al alcance de los niños ya que representa eventuales peligros; para la eliminación, todo el material usado en el embalaje es considerado deshecho sólido urbano.



ATENCION

Tras haber desembalado la máquina no usar **NUNCA** para alzarla, la caja de los componentes eléctricos.

Levante la máquina por la parte inferior de la estructura; para el transporte, colóquela en las horquillas de una carretilla.

1.6 IDENTIFICACION DE LA MAQUINA (Fig.5)

- El número de identificación y los datos de la máquina se pueden leer en la placa (9) que se encuentra en la parte derecha de la misma.



IMPORTANTE

En el caso que sea necesaria la asistencia técnica o hagan falta piezas de repuesto, señale siempre el modelo y el número de identificación de la máquina.

1.7 DESCRIPCION DE LAS SEGURIDADES

- Los modelos **C E -C DE-SP E-SP DE** poseen un microinterruptor de seguridad que bloquea la bomba de lavado si se produce una apertura accidental de la puerta del tanque.
- Las partes eléctricas están cerradas con paneles bloqueados con tornillos.
- Placa de conexión a tierra equipotencial
- Rebosadero de seguridad para evitar el desbordamiento del agua.

1.8 NORMATIVA REFERIDA

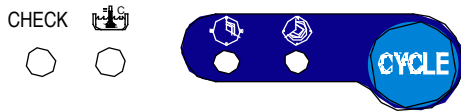
- La máquina y sus dispositivos de seguridad han sido contruidos de acuerdo a la siguiente norma:
- Requisitos esenciales de seguridad previstos en la directiva 2006/42/CE (MD), 2014/35/CE (LVD), 2014/30/CE (EMC).
- Requisitos esenciales previstos en la directiva 2002/95/CEE (RoHS).

2.1 FASES de LAVADO C/SP E

2.1.a Encendido y preparación de la máquina

Para encender la máquina pulsar el interruptor de línea (Q1) en ON.

Queda encendido fijo el LED LC2 el LED CHECK y el LED temperatura cuba (LTV).



IMPORTANTE

En el caso del primer encendido queda ENCENDIDO FIJO el LED LC2.

Automáticamente comienza la carga del agua en el calentador y seguidamente en la cuba.

Alcanzado el nivel, se encienden las resistencias para el calentamiento del agua primero del calentador y luego de la cuba.

Una vez calentada el agua contenida en la cuba se ENCENDIDO el LED de la temperatura cuba (LTV).

OPERACIONES de LAVADO

Verter en la cuba, si no se dispone de dosificador automático, una dosis de detergente adecuada para el volumen de agua y su dureza. Para la cantidad hacer referencia a las instrucciones específicas del tipo de detergente utilizado.



Cuando los objetos a lavar tienen incrustaciones de quemado o ha pasado mucho tiempo desde el uso del objeto hasta el momento del lavado, es indispensable efectuar un remojo previo en agua con un adecuado producto emoliente. Se debe evitar el uso de productos para el lavado manual, ya que pueden crear espuma dentro de la máquina.

Introducir en la máquina la cesta con los objetos a lavar, de los cuales se habrán previamente quitado los restos sólidos.

2.1.b Selección Ciclo

La duración de la fase de lavado puede seleccionarse entre 3 tiempos diferentes de ciclo a seleccionar (CORTO, MEDIO, LARGO) actuando sobre la tecla "CYCLE (S9)". A cada presión de la tecla "CYCLE (S9)" se produce el encendido o el apagado en secuencia de los LEDs

LC1 o LC2 o bien LC1 y LC2 contemporáneamente.

2.1.c ARRANQUE del CICLO de LAVADO

Para poner en marcha el ciclo de lavado, mantener pulsada la tecla START (S3) por unos segundos y luego soltarla. Para toda la duración del ciclo de lavado PARPADEA

el/los LEDs de ciclo seleccionado/s (LC1 o LC2 o bien LC1 y LC2 contemporáneamente).



Se aconseja integrar, cada 4-5 ciclos completos, el detergente utilizado por el lavado de grasas o perdido en la fase de aclarado.

El uso de la máquina permite conseguir siempre el aclarado a la temperatura ideal en cuanto a la higiene; en efecto si la higiene no es suficiente, el lavado se alarga automáticamente para que haya las condiciones necesarias para un aclarado óptimo a 85°C.

La prolongación de la espera de consecución de la temperatura óptima puede llegar hasta un tiempo máximo de 8 minutos.

En esta condición el LED CHECK empieza a PARPADEAR RÁPIDAMENTE hasta el final del ciclo. Para resetear la intermitencia es necesario apagar y encender de nuevo la máquina actuando sobre el interruptor de línea (Q1).

2.1.d Interrupción del ciclo

1) Es posible interrumpir momentáneamente el ciclo de lavado abriendo la puerta, que actúa como EMERGENCIA:

los LEDs de ciclo (LC1 o LC2 o bien LC1 y LC2 contemporáneamente) empiezan a PARPADEAR de forma alterna con respecto al LED CHECK.

Cerrando la puerta, las operaciones son reanudadas desde el punto en el cual se habían interrumpido.

2) APAGANDO la lavavajillas poniendo el interruptor de línea (Q1) en OFF se interrumpe el ciclo.

3) Al encender de nuevo la máquina, se enciende el LED correspondiente al último ciclo seleccionado.

Al final del ciclo de lavado quitar el contenedor y sacudirlo ligeramente para que caigan las últimas gotas que hayan quedado en los objetos lavados.

Dejar que los objetos se sequen y quitarlos del contenedor, siempre con las manos limpias.

Poner todo sobre superficies higiénicas y seguramente estables.

2.1.e Descarga Manual

En cualquier momento de la jornada es posible vaciar el agua contenida en la cuba, según la suciedad acumulada.

Para efectuar dicha operación actuar como sigue:

- APAGAR la lavavajillas poniendo el interruptor de línea (Q1) en OFF y desconectar el rebose, dejando salir completamente el agua contenida en la cuba;

- Quitar los filtros (22/23) de la cuba y efectuar la limpieza.

Descarga Manual para máquinas con bomba de desagüe

Para las máquinas que tienen bomba de desagüe es posible vaciar la cuba poniendo en marcha el ciclo de desagüe manual, durante el cual queda activa sólo la bomba de desagüe.

 **IMPORTANTE**

La ejecución del ciclo es posible sólo dejando la máquina ENCENDIDA con la cuba llena de agua y con la puerta abierta.

Después de haber desconectado el rebose, mantener pulsada la tecla **START (S3)** hasta el PARPADEO del LED del **LC2** y **CHECK contemporáneamente** (azul) y luego soltar la tecla **START (S3)**;

Comenzará el CICLO de DESAGÜE.

 **IMPORTANTE**

Presionando la tecla **START (S3)** o presionando el interruptor de línea (**Q1**) en **OFF**, se puede interrumpir el ciclo de desagüe antes del tiempo preestablecido; para reanudar el ciclo interr. pulsar de nuevo **START (S3)**. Con el encendido FIJO del LED **LC2** termina el CICLO de DESAGÜE.

Al final del ciclo poner de nuevo en su respectivo sitio los filtros (22/23) y el rebose (21).

2.1.f Apagado al final de la jornada

Al final de la jornada laboral APAGAR la lavavajillas presionando el interruptor de línea (**Q1**) en **OFF**.

Apagar el interruptor general que precede la máquina y cerrar los grifos de alimentación del agua.

Para la eventual reparación dirigirse sólo a un centro de asistencia autorizado por el constructor.

Advertencias durante el funcionamiento

- 1) Comprobar que la temperatura de lavado se mantenga alrededor de los 55-60°C;
- 2) Evitar sumergir las manos desnudas en el agua con detergente; si sucediera, enjuagarlas enseguida y con abundante agua corriente;
- 3) Utilizar sólo detergentes que no generen espuma y específicas para máquinas industriales;
- 4) Apagar el aparato en caso de avería o de funcionamiento anómalo. Para la eventual reparación, acudir exclusivamente a un centro de asistencia autorizado por el fabricante solicitando el uso de repuestos originales.
- 5) En ningún caso cambiar las formulaciones del origen de la máquina sin antes consultar con el centro de asistencia técnica autorizado por el fabricante;

El incumplimiento de lo antedicho puede perjudicar la seguridad de la lavaobjetos.

Consejos de utilidad para conseguir un óptimo resultado de lavado

Un eventual lavado insatisfactorio se tiene cuando en las vajillas o los objetos quedar rastros de suciedad; eventuales halos pueden ser debidos a un enjuague insuficiente. En tal caso se debe comprobar que las boquillas de enjuague (24) estén limpias y que haya presión en la red del agua. Si ha quedado suciedad, comprobar que:

- los filtros (22) (23) estén limpios;
- la temperatura del agua de lavado ronde los 55-60° C;

- la posición de los objetos en la cesta sea correcta;
- las boquillas de lavado estén limpias;
- los grupos de lavado y aclarado (24)(25) giren libremente.

2.1.g OPERACIONES de REGENERACION de las RESINAS (sólo para mod. C D-SP D)

La operación de regeneración está aconsejada una vez terminado el trabajo.

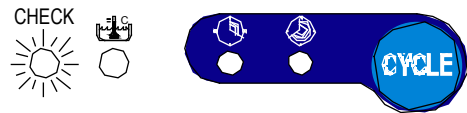
En primer lugar hay que comprobar que en el contenedor previsto haya sal de cocina en grano grueso, seguidamente hacer lo siguiente

1. Desenroscar el tapón (28) del depósito de la sal y poner Kg 1 de sal de cocina de grano grueso.
2. Enroscar a fondo el tapón (28) para asegurar el cierre hermético del depósito.

Al llegar al número de ciclos preestablecido, PARPADEA el LED **CHECK**;

esta señalización indica que es oportuno efectuar la operación de regeneración.

El mensaje relativo a la consecución del número de los ciclos se puede parar solo con el inicio del ciclo de regeneración (botón regeneración (**S4**)).



OPERACIONES de REGENERACION

Con la máquina ENCENDIDA (el interruptor de línea (**Q1**) en **ON**) con cuba VACÍA (desconectar el rebose) y con puerta CERRADA, mantener pulsada la tecla de regeneración (**S4**) Fig. 1, hasta que PARPADEA el LED

CHECK.

Comenzará el CICLO de REGENERACIÓN, indicado por el parpadeo continuo del LED **CHECK**.

Ahora la máquina efectúa automáticamente todas las operaciones necesarias por un tiempo máx. de 20 minutos, tiempo en el cual no se podrá utilizar la máquina.



La apertura de la puerta durante el ciclo bloquea el funcionamiento del ciclo de regeneración; el LED **CHECK** empieza a parpadear RÁPIDAMENTE; cerrando la puerta el ciclo arranca desde el punto en el cual ha sido interrumpido.

 **IMPORTANTE**

El ciclo puede pararse en cualquier momento manteniendo pulsada la tecla de regeneración (**S4**) hasta que queda ENCENDIDO FIJO el LED **CHECK**.

Para reanudar el ciclo pulsar de nuevo la tecla de regeneración (**S4**); (el ciclo arranca desde donde había sido interrumpido).

Con el encendido FIJO del LED **CHECK** termina el ciclo de regeneración.

La máquina ahora está lista para un nuevo uso.



La programación de los ciclos para el arranque de la regeneración debe efectuarla sólo un técnico autorizado (ver Parte 3: Reservada al técnico, párrafo 3.2 Programación de ciclos para AVISO REGENERACIÓN).

2.2. LIMPIEZA (Fig.10)

2.2.a Generalidades

Si se respetan las normas de mantenimiento que aparecen en esta sección, se garantiza una buena conservación y un funcionamiento satisfactorio de la máquina y reduce la necesidad de efectuar reparaciones.



Si se producen irregularidades o un mal funcionamiento en los componentes de la máquina CONTROLAR EN PRIMER LUGAR que se hayan respetado las instrucciones de los apartados precedentes.

Efectúe las operaciones nada más aparecer las primeras anomalías para evitar que se provoquen daños mayores.



Prohibición para utilizar los chorros de agua para el limpiamiento del aparato.



Operaciones diarias que hay que realizar al final del trabajo, con la máquina apagada, el interruptor general desconectado, los grifos de alimentación cerrados y el tanque de lavado vacío.

1. Limpie cuidadosamente el interior de la máquina.
2. Extraiga el filtro (22) del fondo de la máquina, desenganchando el rebosadero (21).
3. Quite el protección aspiración (23) de la bomba.
4. Lave los filtros con agua y vuélvalos a montar correctamente en su sede.



Controlar y limpiar con frecuencia las astas, sacándolas de las columnas y removiendo la mugre y las incrustaciones. La frecuencia de ésta operación será sugerida por la cantidad de residuos o por los no satisfactorios resultados de lavado. Para la limpieza interna y externa de la máquina no usar productos corrosivos como el hipoclorito de sodio (límpido u otros) y ácido clorhídrico (ácido muriático) esponjas o cepillos de acero.

2.3. MANTENIMIENTO PREVENTIVO (Fig.10)

Las operaciones de mantenimiento preventivo han de realizarse con la máquina apagada, el interruptor general desconectado, los grifos de alimentación cerrados y el tanque de lavado vacío.

2.3.a Control y limpieza de los distribuidores de agua y las boquillas (Fig.10)

Controle periódicamente que el distribuidor inferior de lavado y enjuague (24/25) y sus boquillas (26/27) no estén obstruidos.

Limpieza del grupo inferior/superior

1. Afloje el volante y levante el distribuidor (24/25).
2. Lave las astas de lavado y de enjuague.
Si las boquillas (27) están obstruidas, desmóntelas aflojándolas y límpielas teniendo cuidado de no dañar la forma de la boquilla, después colocarlas otra vez en la posición original.
3. Vuelva a montar todo en el sentido inverso.

2.4. DESINCRUSTACIÓN

Ante aguas duras, dentro de la máquina y en las vajillas se forman depósitos de cal que, por motivos higiénicos y de funcionamiento, deben ser eliminados mediante una acción desincrustante.

Las operaciones y la frecuencia de dicha actuación normalmente son aconsejadas por el proveedor del detergente que dispone de productos adecuados.

Para no dañar la máquina, no exceder en las dosificaciones, ajustándose terminantemente a las indicaciones proporcionadas por el productor del detergente y, terminadas las operaciones, enjuagar abundantemente.

2.5. PUESTA FUERA DE SERVICIO TEMPORAL

En caso de puesta fuera de servicio temporal de la máquina, por algunas semanas, se aconseja cargar la cuba y efectuar algunos ciclos sin carga con agua limpia, seguidamente vaciar el agua para evitar que se creen olores desagradables.

A ser necesario repetir varias veces dicha operación hasta cuando, después del lavado sin carga, el agua quede bien limpia.

Si el periodo de parada fuese muy largo, se aconseja vaciar el agua del calderín y de la bomba eléctrica.

2.6. DESGUACE Y ELIMINACIÓN.



Cuando se decide desguazar la máquina hay que vaciar toda el agua de la cuba y del calderín, como indicado en los puntos anteriores, y desconectar la máquina de las redes de alimentación eléctrica y del agua, seguidamente se debe proceder a eliminar los componentes como prescrito por las normas vigentes en materia y según los reglamentos nacionales y locales vigentes en materia de ecología y medio ambiente, procurando separar las partes como sigue:

- partes metálicas: carrocería, plataformas, paneles, filtros;
- partes eléctricas: motores, telerruptores, microinterruptores, cableados;
- partes de plástico: empalmes, cestas;
- partes en goma: tubos, manguitos.

2.7 MANTENIMIENTO PROGRAMADO

Es aconsejable someter a la máquina para el mantenimiento programado cada mes 6.

La empresa constructora rehusa cualquier responsabilidad ante eventuales errores de imprenta contenidos en este manual.

Las instrucciones, las ilustraciones, las tablas y todo lo que aparece en este manual son material técnico reservado; por eso, cualquier información no puede ser reproducida parcial o completamente y no puede ser comunicada a terceros sin la autorización escrita de HOONVED que es la propietaria exclusiva y que se reserva el derecho de realizar modificac. sin aviso previo.

TABLA SINOPTICA VISUALIZACION CONDICIONES LED CHECK

CONDICION DE LA MAQUINA	CONDICION LED CHECK
Máquina apagada	APAGADA
Máquina stand by	PRENDIDA
CICLO: lavado, pausa, enjuague	PRENDIDA
ALARMA: calefacción ausente	INTERMITENTE RAPIDO
ALARMA: abertura portezuela	INTERMITENTE RAPIDO
Descarga Manual	INTERMITENTE RAPIDO
Ciclo regeneración	INTERMITENTE LENTO
*ALARMA REGENERACION	INTERMITENTE LENTO

* Puede ser excluido solo con el arranque del ciclo de regeneración o con la ausencia de la programación.



PROBLEMAS POSIBLES - CAUSAS - REMEDIOS		
PROBLEMAS	CAUSAS	REMEDIOS
No se enciende la máquina	Interruptor general apagado.	Conectar el interruptor
No carga el agua	Grifo del agua cerrado Filtro de la manguera de carga sucio. Boquillas de enjuague taponadas. Rebosadero no correctamente posicionado	Abrir el grifo. Sacar la manguera de llenado (12 Fig. 6) y limpiar el filtro (13). Aflojar y limpiar las boquillas (27 Fig. 10) en agua corriente. Controlar la correcta posición del rebosadero (21 Fig. 10).
Lavado insuficiente	Filtro de lavado, sucio. Boquillas de lavado opturadas. Distribuidor de lavado bloqueado. Insuficiencia o falta de producto detergente Máquina sin suficiente temperatura	Limpiar los filtro (22/23 Fig. 10). Desmontar y limpiar en agua corriente las boquillas de lavado (26). Desmontar y limpiar el distribuidor (24 Fig. 10). Versar el detergente en el contenedor y verificar su concentración. Esperar a que el tanque alcance la temperatura indicada (50°C.)
Enjuague insuficiente	Condiciones de lavado insuficientes. Boquillas de enjuague taponadas. Excesivo calcar en el boiler. Escasa presión hídrica en la red, menos de 200 kPa. Temperatura insuficiente. Posición de las boquillas no óptima o boquillas dañadas.	Controlar que la fase de lavado se desarrolle correctamente. Aflojar y limpiar las boquillas (27 Fig. 10) en agua corriente Dirigirse al servicio de asistencia. Esperar a que suba la presión o adquirir una bomba de presión. Dirigirse al servicio de asistencia. Controlar que las boquillas estén en la correcta posición y aquellas dañadas sustituirlas.

 **IMPORTANTE**

Todas las operaciones de instalación, conexión eléctrica o hidráulica, programación y mantenimiento deben ser realizadas con personal IDÓNEO calificado y autorizado por el productor.

Todas las operaciones realizadas con personal NO IDÓNEO pueden comprometer la seguridad de l'operador y además de otras personas (utilizador final, ecc..) o otra instalación conectada a la lavaplatos.

Si se daña la depresión de alimentación, debe ser substituida del constructor o de su mantenimiento técnico o sin embargo de una persona con la calificación al similare, para prevenir cada riesgo.

3.1 INSTALACION (Fig.6-7)

- Una vez haya retirado el embalaje, controle la integridad de la máquina y que estén todas las piezas suministradas.
- Coloque la máquina en el lugar definitivo.

3.1 a Conexión del tubo de desagüe (Fig.6)

- Fijar el tubo de desagüe (11) a la boca de desagüe prevista.

 **IMPORTANTE**

Para ver una transferencia directa del pavimento de antemano con sifoide y unirse a al coche con el tubo flexible a mí equipo la fabricación de modo que el mismo o en cuesta hacia la transferencia directa. Para asegurarse de por otra parte eso a lo largo el mismo no allí sea throttlings. Para evaluar que el tubo del enchufe a emparedar resiste a una temperatura de 70°C.

3.1.b Conexión hidráulica (Fig.6-7)

- Atornillar las extremidades de la manguera de desagüe (12) a un grifo roscado 3/4" G. colocando en el medio el filtro (13 fig.7).

 **ATENCIÓN** 

Es obligatorio que el tubo de alimentación del agua fría está acoplado a un grifo de partición para separar la intalación de alimentación de la máquina misma y controlar que no existan estrangulamientos.

 **ATENCIÓN** 

Obligación de substituir el embalaje del tubo del cargo para el agua que provee, cada vez que se separa y se monta eso la misma de nuevo.

 **ATENCIÓN** 

Si se observa que hay arena en la red hídrica de alimentación, es necesario colocar un filtro entre la red y la máquina.

La presión del ejercicio no tendrá que ser inferior a las 2 barras avanzadas y a las 4 barras (kPa 200-400).

Si la presión es inferior, el aumento se aconseja a la instalación de una presión de la bomba; si se avanza la presión, la aplicación de un reductor de presión.

Para tener un buen resultado él es recomendable tener el agua de la entrada con una dureza no avanzada al 10°F.

Para que hardnesses avanzados utilicen los coches con el softner incorporado del agua o los softners del agua a la ósmosis de intercambio iónico o inversa.

Para respetar normas nacionales o regionales hechas cumplir eventual riguroso.

Se declina toda responsabilidad por accidentes a personas o cosas causados por la no observación de las normas mencionadas arriba.

3.1.c. Conexión eléctrica (Fig.6-7)

 **PERICOLO** 

- Antes de realizar la conexión eléctrica es preciso cerciorarse de que los datos de la línea de alimentación coincidan con los indicados en la placa de identificación (pos. 9 fig.5) y que el interruptor general de alimentación eléctrica situado en la parte superior de la máquina esté desconectado "O" OFF.

- Es necesario colocar entre la línea de alimentación y la máquina un interruptor omnipolar de alimentación adecuado con apertura mínima de los contactos igual a 3 mm.

- Conectar el cable (14) de alimentación eléctrica al interruptor general que se encuentra en la parte superior de la máquina.

- Conectar la placa de conexión a tierra equipotencial al borne (15).

- El cable de alimentación eléctrica NO pueden ser reemplazados por el usuario, sino solo por técnica.

- Debe haber un sistema eficaz de puesta a tierra, de acuerdo con los estándares actuales de la prevención, para seguridad del operador y del equipo.

- El cable de alimentación no debe ser puesta en tracción o se ha roto durante el funcionamiento normal o mantenimiento de rutina.

- El terminal de equipotencialidad fijado al cuerpo debe estar conectado a un conductor equipotencial de sección adecuada para la aplicación.



- Observe la polaridad del diagrama de cableado.
- Para obtener más información, consulte el diagrama de cableado.

Se declina toda responsabilidad por accidentes a personas o cosas causados por la no observación de las normas mencionadas arriba.

3.2 CONFIGURACIÓN de CICLOS para AVISO REGENERACIÓN

(sólo para mod. C D-SP D)



ATENCIÓN

Antes de efectuar la programación de los ciclos para el aviso de regeneración de resinas APAGAR la lavavajillas presionando el interruptor de línea (Q1) en OFF y APAGAR el interruptor general que precede la máquina, poniéndolo en “ O ” OFF.

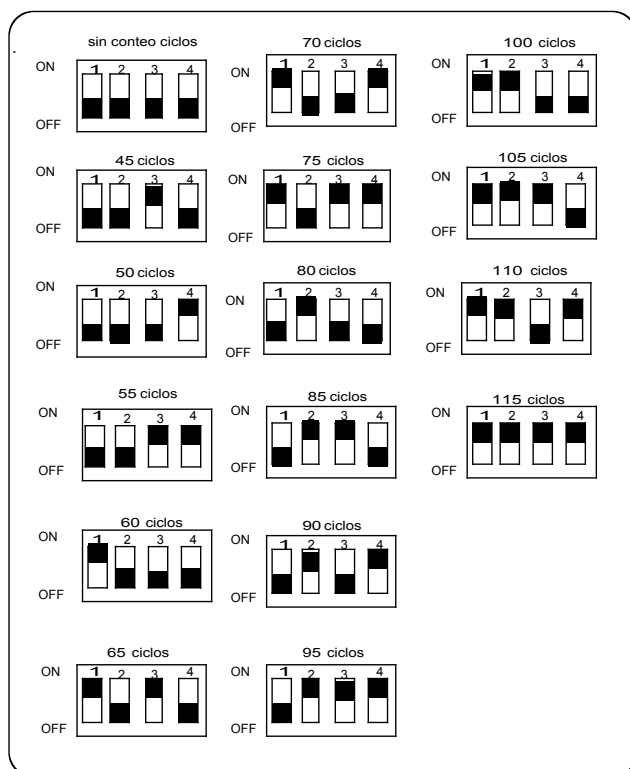
En estas condiciones es posible efectuar la programación de los ciclos para el aviso de la fase de regeneración.



IMPORTANTE

Se aconseja programar los ciclos para el aviso de regeneración como primera operación.

Con la máquina APAGADA y con la puerta ABIERTA, programar los dip switch como en la tabla siguiente:



Después de haber programado los dip switch, encender de nuevo el interruptor general que precede la máquina, poniéndolo en “ 1 ” ON.

Dar alimentación a la lavavajillas trámite el interruptor de línea (Q1), manteniendo simultáneamente pulsada la tecla START (S3).

Esperar unos segundos y después volver a dejar el botón START (S3).

La confirmación de la memorización se puede verificar cerrando de nuevo la puerta en frente a la cuba: la máquina no permitirá la operación de llenado de la misma.

Desconectar el interruptor de línea (Q1), esperar unos segundos y volver a conectar el mismo interruptor (Q1): la máquina volverá a hacer las normales operaciones programadas.

3.3 BOMBA DOSIFICADORA DE DETERGENTE (Opcional) (fig.8)

La máquina se puede suministrar con una pequeña bomba de dosificación de detergente.

- Introducir el tubo rojo (16) de alimentación en el depósito (17).



ATENCIÓN

Lávese bien las manos con abundante agua si toca el detergente o bien respete las indicaciones del detergente usado.

- Para llenar la bomba, realice algunos ciclos en vacío hasta que el tubo de aspiración y de envío se llenen. Para regular la bomba dosificadora, sírvase controlar el manual adjunto al presente y el tipo de detergente utilizado.

3.4 SUMINISTRO DEL DOSIFICADOR DEL LIQUIDO ABRILLANTADOR (Fig.8)

- Introducir el tubo transparente (18) en el depósito (19) que contiene el abrillantador (para ser más precisos controlar sus indicaciones).
- Poner en marcha la máquina como se describe en el apartado 2.1 el dosificador aspira del depósito 3 cm del líquido aprox.
- El suministro se obtiene durante el ciclo abriendo (liger.) y cerrando la tapa hasta que el tubo esté lleno.

3.4.a Regulación de la dosis (Fig.8)

- Ponga en marcha la máquina como se describe en el apartado 2.1 y observe un vaso después del ciclo.
- Si aprecia gotas de agua en el cristal, esto quiere decir que la dosis es insuficiente; si por el contrario, apreciara trazas de agua, significaría que es excesiva, puede ser excesiva la densidad o la cantidad.
- Para la regulación usar el perno (20) girándolo en el sentido de las agujas del reloj se disminuye la cantidad; al contrario se aumenta.



IMPORTANTE

Estos datos son indicativos y pueden variar según la dureza del agua, del detergente y del abrillant. que se usa.



ATENCIÓN

Si se cambia el tipo de producto (detergente o abrillantador) se aconseja lavar la instalación de dosificación con agua y luego proceder al llenado de los dosificadores.

PORTUGUÊS

Parte 1: Descrição para uso e Segurança

Parte 2: Reservada ao operador

**Parte 3: Reservada ao técnico Autorizado
e qualificado**

PORTUGUÊS

ADVERTÊNCIAS PARTICULARES PARA OPERADORES

- Antes de colocar a máquina em funcionamento, o operador deverá ler com atenção a presente publicação e ter adquirido um profundo conhecimento das especificações técnicas e dos comandos da máquina.
- Antes de instalar a máquina, controlar que a área destinada seja compatível com as dimensões da mesma.
- **Se esta máquina está instalado prestar atenção "recesso" para a habitação e os móveis são de um tipo apropriado adjacentes, que não está sofrendo de exposição ao vapor de água que pode escapar da máquina durante a operação e, especialmente, durante a abertura do em seguida, leva a um ciclo de lavagem.**
- No caso se deva instalar ou remover parte da máquina, usar somente meios para levantar e movimentar que sejam adequados ao peso.
- Nunca permitir a pessoa não autorizada e qualificada a colocar em função, regular, conduzir ou consertar a máquina.
Fazer referência a este manual para as operações necessárias.
- As partes mecânicas e os componentes eléctricos/electrónicos situados no interior da máquina são protegidos por painéis inteiramente fechados.
- Antes de proceder na limpeza e/ou na manutenção da máquina, acertar-se que o interruptor geral esteja na posição "OFF", a fim de cortar a alimentação eléctrica da máquina durante o intervenção do operador.
- A instalação da alimentação eléctrica deve ser provido de um sistema de desengate automático atrás do interruptor geral da máquina e uma idónea ligação do fio terra que responda a todos os requisitos das normas industriais para a prevenção de acidentes..
- No caso se deva intervir no interruptor geral ou em torno do mesmo, cortar a corrente da fio ao qual está engatado o interruptor geral.
- Todos os controles e operações de manutenção que requerem a remoção das protecções de segurança serão efectuadas sob a completa responsabilidade do utente.
Se aconselha portanto de fazer executar estas operações exclusivamente por pessoal técnico autorizado.
- Controlar que todos os dispositivos de segurança contra acidentes (barreiras, protecções , cárter, microinterruptor , etc.) não tenham sido violados e que estejam funcionando perfeitamente antes de operar, em caso contrário providenciar a arrumação.
- Não remover os dispositivos de segurança.
- **Para evitar riscos pessoais, utilizar somente aparelhos eléctricos que sejam correctamente ligados ao fio terra e conforme os regulamentos nacionais de segurança.**
- Nunca alterar, por nenhum motivo, a ligação eléctrica ou qualquer outro mecanismo.
- Nunca usar as mãos ou instrumentos não apto para localizar eventuais perdas dos vários tubos. Ar, fluidos a pressão ou irritantes poderão causar graves danos. As pessoas e/ou as coisas.
- Nunca utilizar as mãos no lugar de utensílios adequados para operar na máquina.
- Nunca utilize as mãos ou outros objectos para parar partes em movimento.
- Prestar a máxima atenção as placas de instruções presentes na máquina cada vez que se operar ou se encontrar perto da mesma.
- É ato obrigatório do utente manter todas as placas de instruções legíveis.
- Não subir na porta e/ou na parte superior da máquina.
- É ainda ato obrigatório do utente substituir todas as placas de informações que, por qualquer motivo, tenham se deteriorado ou que não estejam claramente visíveis, requerendo novas ao Serviço de Substituição.
- Em caso de mal funcionamento da máquina ou danos aos componentes contactar o responsável pela manutenção, sem proceder com maiores intervenções de reparação.
- É absolutamente proibido a qualquer pessoa utilizar a máquina para uso diverso daqueles expressamente previstos e documentados.
- A máquina deverá ser usada sempre nos modos, tempos e lugares previstos nas normas de boa técnica, de lei vigente em cada nação, mesmo se no país específico não existam normas específicas para regulamentar o sector.
- O construtor declina toda e qualquer responsabilidade por eventuais acidentes ou danos a pessoas ou coisas ocorridos pela falta de observância seja das prescrições relativas a segurança que das normas aqui referidas.
- Tais prescrições, unidas as normas relativas a instalação da máquina e a alimentação eléctrica constituem parte integrante das Regulamentações Industriais Contra Acidentes de cada singular país.
- Estas normas de segurança integram e não substituem as normas de segurança em vigor localmente.
- Nunca executar reparações apressadas ou de emergência que poderão comprometer o bom funcionamento da máquina.
- Em caso de dúvidas requerer sempre o intervenção de pessoa especializada.
- Qualquer alteração por parte do utente retira a empresa construtora de toda a responsabilidade e torna o próprio utente único responsável em relação aos órgãos competentes de prevenção contra acidentes.
- A máquina não é destinada para ser usada dos povos (crianças compreendidas) cujas as habilidades físicas, sensoriais, ou mentais são reduzidos, ou com falta da experiência ou do conhecimento, de uma fiscalização ou de instruções da consideração o uso da máquina.
- Crianças sendo supervisionado a não brincar com aparelho.
- Proibição para usar jatos de água para a limpeza da máquina.

1.1 DESCRIÇÃO GERAL

Construção monoparede em aço inoxidável 18/10 levemente acetinado.

Todos os comandos e as partes eléctricas são facilmente acessíveis e o doseador de abrillantador é incorporado. As hélices de lavagem e os filtros são facilmente extraíveis para a manutenção e limpeza ordinária.

Todos os modelos são dotados de microinterruptor de segurança na porta, as resistências são em aço incolor inatacável à corrosão.

Todos os modelos são munidos de cestos com uma adequada dotação.

1.2 TIPO DE UTILIZO E CONTRA-INDICAÇÕES DE USO

As máquinas foram projectadas, construídas para a limpeza de louças colocadas nos respectivos cestos, mediante o uso de detergente e abrillantador.

- Louças permitidas: copos, xícaras, xícaras pequenas, pires, talheres, colocados nos respectivos compartimentos, construídos com material adaptado a lava-louças e de dimensões contidas no cesto e na máquina.
- É consentido o uso de todos os detergentes e abrillantadores específicos para lava-louças para uso industrial actualmente em comércio.



ATENÇÃO

Qualquer utilizo para uso impróprio da mesma retira a empresa construtora de toda a responsabilidade por acidentes a pessoas ou coisas decaindo quaisquer condições de garantia.

1.3 TRANSPORTE, EXPEDIÇÃO E ARMAZENAGEM (Fig. 2)

- Normalmente a máquina é expedida dentro de uma caixa de papelão, fechada com cintas.
- Para o transporte da máquina utilizar carro elevador ou um transpallet, posicionando a caixa sobre os relativos suportes.



ATENÇÃO

A expedição e o armazenamento da máquina deve ser efectuado exclusivamente reparado de agentes atmosféricos.

1.4 CONTROLE NO RECEBIMENTO

No recebimento da mercadoria, verificar que a embalagem seja íntegra e visivelmente não danificada.

Se tudo estiver íntegro, remover a embalagem (salvo nos casos de instruções diferentes comunicada pela empresa construtora) e verificar que a máquina esteja isenta de danificações devido ao transporte.

Verificar eventuais danos na estrutura, amasso, quebras. A qualquer momento que se encontrar danos ou imperfeições:

1- Advertir imediatamente a transportadora, seja telefonicamente que através de comunicação escrita por meio de AR.

(NT: RR - Ricevuta di Ritorno = AR – Aviso de Recebi-

mento)

2 - Informar, para conhecimento, a empresa construtora mediante carta registrada (AR)



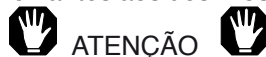
IMPORTANTE

A comunicação de eventuais danos ou anomalias deve ser tempestiva e deve chegar entre 3 dias da data de recebimento da máquina.

1.5 DESEMBALAR (fig. 2-3-4)

Retirar a máquina da embalagem e seguir as seguintes instruções:

1. Cortar a cinta (7) que bloqueia o papelão.
2. Retirar o papelão (8) levantando-o para cima.
3. Retirar a película de protecção da máquina.
4. Retirar a máquina do fundo, levantando-a pela parte inferior da carcaça (fig. 4).
5. Todos os elementos da embalagem devem ser recolhidos e não deixados ao alcance das crianças, em quanto fonte de perigo. Para a reciclagem, são produtos semelhantes aos dos lixos sólidos urbanos.



ATENÇÃO

Uma vez desembalada a máquina, para levantá-la, não utilizar NUNCA a caixa com os componentes eléctricos.

Levantar a máquina pela parte inferior da carcaça, para o transporte, posicionando-a sobre os suportes de um carrinho de transporte.

1.6 IDENTIFICAÇÃO DA MÁQUINA

- O número de matrícula e os dados relativos a máquina estão escritos na placa (9) posicionada na parte lateral direita da máquina.



IMPORTANTE

Nos eventuais pedidos de assistência técnica ou para ordenar partes de substituição, citar sempre o modelo e o número de matrícula da máquina.

1.7 DESCRIÇÃO SOBRE SEGURANÇA

- Os modelos **C E -C DE-SP E-SP DE** são dotadas de microinterruptor de segurança que bloqueia a bomba de lavagem em caso de abertura acidental da porta que dá acesso a cuba.
- Partes eléctricas fechadas com painéis bloqueados com parafusos.
- Dispensador eléctrico do fio terra equipotencial
- Transbordo (21) (fig. 10) de segurança para impedir que a água transborde.

1.8 REFERÊNCIAS NORMATIVOS

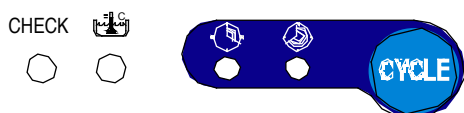
- A máquina e seus dispositivos de segurança foram construídos conforme as seguintes normas:
- Requisitos essenciais de segurança previstos da directiva 2006/42/CE (MD), 2014/35/CE (LVD), 2014/30/CE (EMC).
- Requisitos essenciais previstos da directiva 2002/95/CEE (RoHS).

2.1 FASES DE LAVAGEM C/SP E

2.1.a Acendimento e Preparação da Máquina

Para acender a máquina apertar o interruptor de linha (Q1) em ON.

Permanece ACESO FIXO em led LC2 o led CHECK (azul) e o led temperatura da cuba (LTV).



IMPORTANTE

No caso da primeira acensão resta ACESO FIXO o led LC2.

Automaticamente inicia a carregar água no boiler e sucessivamente na cuba.

Quando obtido o nível, se acendem as resistências para o aquecimento, primeiro da água do boiler e depois da cuba. Quando aquecida a água contida na cuba se ACESO o led temperatura da cuba (LTV).

OPERAÇÃO DE LAVAGEM

Colocar no reservatório, se não é dotado de doseador automático, uma dose de detergente adequada ao volume de água e a sua dureza. Para a quantidade fazer referencia as instruções específicas do tipo de detergente empregado.



Quando os objectos as serem lavados apresentarem incrustações de queimado ou mesmo passou muito tempo desde o utilizo ao momento da lavagem é indispensável deixar de molho por um tempo em água contendo algum produto emoliente.

Evitar o uso de produtos para a lavagem manual pois poderá provocar espuma no interior da máquina.

Introduzir na máquina o cesto dos objectos a serem lavados os quais foram previamente removido o lixo sólido.

2.1.b Seleção do Ciclo

A duração da fase de lavagem pode ser escolhida entre 3 diferentes tempos de ciclos na selecção (CURTO, MÉDIO, LONGO), operando a tecla "CYCLE (S9)".

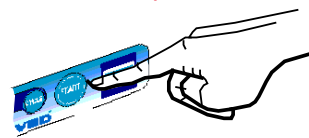
A cada pressão da tecla "CYCLE (S9)" se acende ou se apaga a sequencia dos Led LC1 ou LC2 ou mesmo

LC1 e LC2 ao mesmo tempo.

2.1.c INÍCIO CICLO DE LAVAGEM

Para iniciar o ciclo de lavagem, apertar a tecla **START (S3)** por qualquer segundo e depois soltar.

Por toda a duração do ciclo de lavagem lampeja o/os led do(s) ciclo(s) seleccionado(s) LC1 ou LC2 ou mesmo LC1 e LC2 ao mesmo tempo.



Se aconselha de integrar o detergente de lavagem para gordura ou usado na fase de enxaguado a cada 4-5 ciclos completos.

O utilizo da máquina permite de obter sempre um enxaguado a temperatura ideal aos fins higiénicos; se esta não é suficiente a lavagem é automaticamente prolongada a fim de que se obtenham as condições necessárias para uma enxaguado óptima a 85°C.

O prolongamento da espera para atingir a temperatura óptima pode demorar até um tempo máximo de 8 minutos. Nestas condições o Led CHECK inicia a lampear velozmente até terminar o ciclo. Para inicializar o lampejo é necessário desligar e reacender a máquina através do interruptor de linha (Q1).

2.1.d Interrupção do Ciclo

1) É possível interromper, momentaneamente, o ciclo de lavagem com a abertura da porta, servindo como função de EMERGÊNCIA: o Led (LC1 ou LC2 ou como LC1 e LC2 ao mesmo tempo) inicia a LAMPEJAR alternativamente o led CHECK.

2) Desligando a Lava louças, as operações recomeçarão do ponto em que pararam.

3) Ligando novamente a máquina, ilumina-se o led relativo ao último ciclo seleccionado.

Ao terminar o ciclo de lavagem extrair o cesto e bater levemente para fazer cair as últimas gotas restantes dos objectos lavados.

Deixar secar os objectos e tirar o cesto com as mãos limpas.

Recolocar tudo sobre um lugar higiénico e estável.

2.1.e Como esvaziar manualmente

É possível esvaziar a água contida na cuba em qualquer momento durante o dia, segundo a sujeira acumulada.

Para efectuar tal operação seguir o quanto segue:

- Desligar a Lava louças através do interruptor de linha (Q1) e desengatar o transbordo deixando esvaziar, completamente, a água contida na cuba.
- Extrair os filtros (22/23) da cuba e proceder com a limpeza.

Para descarregar manualmente máquina com bomba de descarga

Para as máquinas providas com bomba de descarga é possível esvaziar a cuba inicializando o ciclo de descarga manual durante o qual restará activa só a bomba de descarga.



IMPORTANTE

A execução do ciclo é possível somente deixando a máquina ACESA com a cuba cheia de água e com a porta aberta.

Depois de ter desengatado o transbordo manter apertado a tecla **START (S3)** até o LAMPEJAR do led **LC2** e **CHECK** ao mesmo tempo e depois soltar a tecla **START (S3)**; Iniciará o CICLO de DESCARGA.



IMPORTANTE

Apertando a tecla **START (S3)** ou apertando o interruptor de linha (**Q1**) em OFF, pode-se interromper o ciclo de descarga antes do tempo pré-estabelecido: para reacender o ciclo interrompido apertar novamente **START (S3)**.

Como acendimento FIXO do led **LC2** termina o ciclo de descarga.

Ao final do ciclo recolocar os filtros (22/23) e o transbordo (21) nos respectivos lugares

2.1.f Como desligar ao final do dia

Ao final da jornada de trabalho DESLIGAR a Lava louças apertando o interruptor em linha (**Q1**) em OFF.

Desligar o interruptor geral da máquina e fechar a torneira de alimentação hídrica.

Para eventual reparação procurar somente centro de assistência autorizada pelo construtor.

Advertências durante o funcionamento

- 1) Assegure-se de que a temperatura de lavagem permaneça em aproximadamente 55-60°C;
- 2) Avoid que imerge as mãos na água detergente-enchida
- 3) Use somente os detergentes antiespumantes, específicos para o uso em máquinas industriais;
- 4) Desative a máquina em caso da divisão ou do mau funcionamento.

For any repairs, contact only assistance centres authorised by the manufacturer, and insist on the use of original parts.

- 5) In no case should you change the the original formulations without first consulting an authorised assistance centre;

Para eventuais reparações, procurar um centro de assistência técnica autorizada pelo construtor, pedindo o utilizo de substituições originais.

- 6) Quando a máquina se está operando, não abra a porta demasiado rápida.

- 7) A água do tanque de lavagem deve ser mudada pelo menos duas vezes por dia ou de acordo com exigências diárias da lavagem.

A falha seguir os avisos acima pode comprometer a segurança da máquina de lavar.

A falta de respeito do quanto foi escrito no item acima pode comprometer a segurança da lava louça.

Conselhos para obter um óptimo resultado de lavagem

Um eventual resultado insatisfatório na lavagem é

visível quando na lava louça ou nos objectos restarem sinais de sujeira;

Em tais casos controlar que os bicos para enxaguar (24) estejam limpos e que tenha pressão na rede hídrica;

No caso de conter sujeira, controlar que:

- los filtros (22/23) estejam limpos;
- a posição dos objectos no cesto esteja correcta;
- os jactos d'água de lavagem e para enx. estejam limpos
- As hélices d'água (24/25) girem livremente.

2.1.g OPERAÇÃO DE REGENERAÇÃO RESINAS (só para mod. CD-SP D)

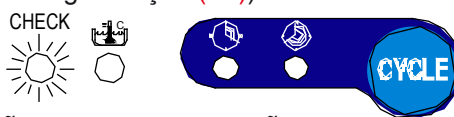
A operação de regeneração é acons.no final do trabalho. A primeira coisa a fazer é assegurar-se que no respectivo recipiente contenha sal grosso de cozinha para fazer o quanto segue:

1. Abrir a tampa (28) do reservatório de sal e introduzir 1 kg de sal grosso de cozinha.
2. Fechar, aparafusando, a tampa (28) e assegurar-se que o reservatório esteja fechado hermeticamente.

Quando alcançar o número de ciclos estabelecido, LAMPEJA o led **CHECK**;

Esta sinalização indica que é oportuno seguir a operação de regeneração.

O aviso que alcançou o número de ciclos estabelecido pode ser parado somente na partida do ciclo de regeneração. (tecla regeneração (**S4**)).



OPERAÇÃO DE REGENERAÇÃO

Com a máquina ACESA (interruptor de linha (**Q1**) em ON) com a cuba vazia (desengatar o transbordo) e com a porta FECHADA manter apertado a tecla regenera (**S4**) fig. 1 até começar a LAMPEJAR o led **CHECK**.

Começará o ciclo de REGENERAÇÃO, indicado no lampejar contínuo do led **CHECK**.

A este ponto a máquina executa automaticamente todas as operações necessárias por um tempo máximo de 20 min., tempo no qual a máquina não poderá ser utilizada.



ATENÇÃO



A abertura da porta durante o ciclo bloqueia o funcionamento do ciclo de regeneração; o led **CHECK** começa a lampear velozmente; fechando a porta o ciclo reparte do ponto onde foi interrompido.



IMPORTANTE

O ciclo pode ser parado em qualquer momento, mantendo apertado a tecla Regeneração (**S4**) até que permaneça ACESO FIXO o led **CHECK**.

Para fazer repartir o ciclo, apertar novamente a tecla Regeneração (**S4**). (O ciclo reparte do ponto onde foi interrompido.

Com o acendimento FIXO do led **CHECK** termina o ciclo de regeneração.

A máquina é pronta para um novo utilizo.



ATENÇÃO

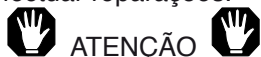


A programação dos ciclos para o início da regeneração deve ser seguida somente por técnico autorizado (ver Parte 3: Reservada ao Técnico, parágrafo 3.2 – Elaboração dos ciclos para INICIAR A REGENERAÇÃO).

2.2. LIMPEZA (Fig. 10)

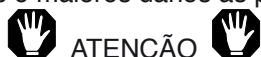
2.2. a Generalidade

A escrupulosa observância das normas de manutenção contidas nesta secção garantem uma boa conservação e o satisfatório funcionamento da máquina e diminui a necessidade de efectuar reparações.



ATENÇÃO

Em caso de irregularidade ou de falta de funcionamento de qualquer componente da máquina CONTROLAR SOBRETUDO que quando usada sejam observadas as instruções fornecidas nos parágrafos precedentes. As intervenções devem ser seguidas tempestivamente ao primeiro sinal de anormalidade, a fim de evitar que piorem os inconvenientes e maiores danos às partes.



ATENÇÃO

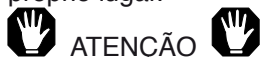
Proibição para usar jatos de água para a limpeza da máquina.



ATENÇÃO

Operações quotidianas a serem seguidas no final da jornada de trabalho, com a máquina DESLIGADA, com o interruptor geral desligado, com torneiras de alimentação hídrica fechadas e a cuba de lavagem vazia.

1. Limpar cuidadosamente o interior da máquina.
2. Extrair o filtro (22) do fundo da máquina, desengatando o transbordo (21).
3. Retirar a protecção (23).
4. Lavar os filtros em água corrente e remontar correctamente no próprio lugar.



ATENÇÃO

Controlar e limpar com frequência as hélices, extraindo as mesmas das colunas e removendo os detritos e incrustações. A frequência de tal operação será sugerida através da quantidade de resíduos ou do não satisfatório resultado da lavagem. Para a limpeza exterior da máquina, não usar produtos corrosivos como hipoclorito de sódio (lixívia) e ácido clorídrico (ácido muriático), palha de aço ou escova de aço.

2.3. MANUTENÇÃO PREVENTIVA (Fig. 10)

As operações de manutenções preventivas serão feitas com a máquina DESLIGADA, o interruptor geral desligado, as torneiras de alimentação hídrica fechados e a cuba de lavagem vazia.

2.3.a Controle e limpeza das hélices e jactos d'água (Fig. 10)

Controlar periodicamente que as hélices inferiores de lavagem/enxaguado (24/25) e relativos jactos d'água (26/27) não estejam entupidos.

Limpeza dos grupos inferiores/superiores:

1. Desenroscar a virola (ponteira) e levantar as hélices (24/25).
2. Lavar as hélices de lavagem e de enxaguado.
No caso de haver os jactos d'água (27) entupidos desmonta-los desenroscando e limpa-los cuidando para não deformar o molde dos jactos d'água, recoloca-los exactamente na posição original.
3. Remontar todas as peças, procedendo em sentido inverso.

2.4. DESINCRUSTAÇÃO

Em presença de água dura, no interior da máquina e sobre a louça se formam depósitos de calcário, que por razões higiénicas e de funcionamento devem ser removidos através de acção desincrustante.

Procedimento operativo bem como a frequência de tal intervenção vêm normalmente aconselhadas pelo fornecedor de detergentes, o qual dispõe de produtos específicos.

Com a finalidade de não danificar a máquina, não exceder nas dosagens, seguir escrupulosamente as indicações do produtor de detergentes e, terminada a operação, enxaguar abundantemente.

2.5. TEMPORARIAMENTE FORA DE SERVIÇO

Em caso de não uso por qualquer semana é aconselhável, antes de fechar, carregar a cuba e fazer qualquer ciclo com a cuba sem louça, com água limpa, e só depois carregar, para evitar a formação de odores e evitar que reste sujeira nas bombas.

Se necessário, repetir tal operação mais vezes até quando, depois da lavagem sem louça, a água esteja bem limpa.

Se o período que estiver parada resultar muito longo é aconselhável passar óleo tipo vaselina nas superfícies em aço inoxidável e descarregar a água do boiler e da electrobomba.

2.6. DEMOLIÇÃO E RECICLAGEM



No momento em que se entende proceder a demolição da máquina, ocorre descarregar a água da cuba e do boiler, como indicado nos pontos anteriores e desligar a máquina da rede de alimentação hídrica e eléctrica, para só então proceder a demolição dos componentes seguindo o quanto prescrito das normas vigentes em respeito dos regulamentos nacionais, locais vigentes em matéria de ecologia-ambiente, havendo o cuidado de diferenciar as partes como segue:

- partes metálicas : carroçaria, painéis, filtros;
- partes eléctricas : motores, contactor, microinterruptores, fios;
- partes em plástica : ligações, cestos;
- partes em borrachas: tubos, puxadores.

2,7 MANUTENÇÃO PROGRAMADA

É aconselhável sujeitar a máquina à manutenção programada cada 6 meses.

A empresa construtora declina toda e qualquer responsabilidade por eventuais erros de impressão contidos no presente manual.

As instruções, os desenhos, as tabelas e tudo o quanto contido no presente manual são de natureza técnica reservada e, por isto, qualquer informação não pode ser reproduzida, complementada nem mesmo parcialmente e não pode ser comunicada a terceiros sem a autorização escrita pela HOONVED s.r.l., que é a proprietária exclusiva e se reserva os direitos de apresentar, sem pré-aviso todas as modificações que entender necessária.

TABELA RECAPITULATIVA VISUALIZAÇÃO CONDIÇÕES LED CHECK

ESTADO DA MÁQUINA	CONDIÇÕES LED CHECK
Máquina desligada	DESUGADA
Máquina stand by	ACESA
CICLO: lavagem, pausa, enxague	ACESA
ALARME: falta de aquecimento	Lampeja VELOZ
ALARME: abertura da porta	Lampeja VELOZ
Descarga Manual	Lampeja VELOZ
Ciclo de Regeneração	Lampejo LENTO
*ALARME REGENERAÇÃO	Lampejo LENTO

*** Escludible solo para la partenza do ciclo de Regeneração o con la mancata programação**

POSSÍVEIS INCONVENIENTES – CAUSAS - SOLUÇÕES

ANORMALIDADES	CAUSA	SOLUÇÃO
A máquina não se acende	Interruptor geral desligado	Inserir interruptor
Não carrega água	Torneira da água fechada Filtro do tubo de carga sujo Jactos d'água de enxague entupidos Tubos transbordo inseridos não correctamente	Abrir a torneira Desligar o tubo de carga (12 Fig. 6) e limpar o filtro (13) Desenroscar e limpar os jactos (27 Fig. 10) em água corrente. Controlar a correcta inserção do tubo transbordo (21 Fig. 10).
Lavagem insuficiente	Filtro de lavagem sujo. Jactos d'água de lavagem fechados. Hélices de lavagem fechados. Insuficiência ou falta de produto detergente. Máquina com temperatura insuficiente. Condições de lavagem insuficiente.	Limpar o filtro (22/23 Fig. 10). Limpar com água corrente os jactos d'água de lavagem. Desmontar e limpar as hélices (24 Fig. 10). Recolocar o detergente no reservatório e verificar a concentração. Esperar que a água da cuba alcance a temperatura (50°C). Controlar que a fase de lavagem se desenvolva correctamente.
Enxague insuficiente	Jactos d'água de lavagem fechados. Boiler entupido com calcário. Pouca pressão (menos de 200kPa) na rede hídrica. Temperatura insuficiente. Má posição dos jactos d'água ou jactos d'água estragados	Desenroscar e limpar os jactos d'água (27 Fig. 10) em água corrente. Procurar serviço de Assistência Esperar a normalização da pressão ou adquirir uma bomba de pressão. Procurar serviço de Assistência. Controlar que os jactos d'água estejam na posição correcta e proceder na substituição dos danificados.



IMPORTANTE

Qualquer operação de instalação, ligação eléctrica ou hidráulica, programação, manutenção, etc... dever ser efectuada por pessoa IDONEA qualificada e autorizada pela casa construtora; manobras efectuadas por pessoa NAO IDONEA podem comprometer a segurança do proprio operador bem como de outras pessoas (quem utiliza, etc...) ou instalação ligada a lava louças.

Declina-se toda e qualquer responsabilidade por acidentes a pessoas ou coisas derivados da falta de observância da normas acima especificadas.

Se a cavidade de alimentação é danificada, deve ser substituída do construtor ou da sua conservação técnica ou entretanto de uma pessoa com a qualificação ao similare, para impedir cada risco.

3.1 INSTALAÇÃO (Figg. 6-7)

- Depois de remover a embalagem, verificar a integridade e que estejam presente todas as peças que fazem parte da máquina.
- Posicionar a máquina no lugar definitivo.

3.1.a Ligação do tubo de descarga (Fig. 6)

- Inserir o tubo de descarga (11) no respectivo poço de descarga predisposto.



IMPORTANTE

Para inspecionar uma transferência do pavimento com sifoide e juntar-se ao carro com o tubo flexível ao eu equipo a factura de modo que mesmo ou na inclinação para a transferência. Para certificar-se além disso ao longo do mesmo não lá seja throttlings. Para avaliar que a tubulação da tomada a murar resiste a uma temperatura de 70°C.

3.1.b Ligação hídrica (Fig. 6-7)

- Ligar a extremidade do tubo de carga (12) ao uma torneira à rosca 3/4"G. fixando o filtro.



ATENÇÃO



É obrigatório que o tubo de alimentação de água fria seja ligado a uma torneira de parcialização para separar a instalação de alimentação da própria máquina e controlar que não tenha estrangulações.



ATENÇÃO



Obrigação substituir a embalagem do tubo da carga para a água que fornece, cada vez que isso mesma é desmontado e montado de novo.



ATENÇÃO



Onde se encontrar presença de areia na rede hídrica de alimentação é necessária a inserção de um filtro entre a rede hídrica e a máquina.

A pressão do exercício não terá que ser inferior às 2 barras avançadas e às 4 barras (kPa 200-400)

Se a pressão é inferior, o aumento está recomendado à instalação de uma pressão da bomba; se a pressão é avançada, a aplicação de um redutor de pressão.

Para ter um bom resultado é aconselhável ter a água da entrada com uma dureza nao avançada ao 10°F.

Para que os hardnesses avançados usem carros com so tner incorporado da água ou softners da água à troca iónica ou à osmose inversa.

Para respeitar rigorosa normas nacionais ou regionais reforçadas eventuais.

Declina-se toda e qualquer responsabilidade por acidentes a pessoas ou coisas derivados da falta de observância da normas acima especificadas.

3.1.c Ligação eléctrica (Figg. 6-7)



PERIGO



- Antes de efectuar a ligação eléctrica verificar que os dados relativos a linha de alimentação correspondem àqueles indicados na placa de identificação (pos.9 Fig.5) e que o interruptor geral de alimentação eléctrica posicionado na parte posterior da máquina esteja desligado, "O" OFF.
- É necessário interpor, entre a linha de alimentação e a máquina um interruptor unipolar de alimentação oportunamente dimensionado, com abertura mínima dos contactos igual a 3mm.
- Ligar o cabo (14) de alimentação eléctrica ao interruptor geral posicionado atrás da máquina.
- Ligar o fio terra equipotencial ao borne (15).
- **O cabo da corrente eléctrica não pode ser substituído pelo USUÁRIO mas somente por técnico.**
- Deve haver um sistema de aterramento eficaz, de acordo com os padrões atuais de prevenção, para a segurança do operador e do equipamento.
- O cabo de alimentação não deve ser colocado em tração ou esmagadas durante a operação normal ou a manutenção de rotina.
- O terminal de equipotencialidade fixado ao corpo tem de ser ligado a um condutor de ligação equipotencial de secção apropriada para a aplicação.



- Observe a polaridade do diagrama de fiação.
- Para mais informações, consulte o esquema eléctrico.

Declina-se toda e qualquer responsabilidade por acidentes a pessoas ou coisas derivados da falta de observância da normas acima especificadas.

3.2 PROGRAMAÇÃO DOS CICLOS para AVISO REGENERAÇÃO *(só para mod. CD-SPD)*



ATENÇÃO

Antes de executar a programação dos ciclos para aviso de regeneração de resinas DESLIGAR a lava louças apertando o interruptor de linha (Q1) em OFF e desligar o interruptor geral atrás da máquina "O" OFF.

Nestas condições é possível efectuar a programação dos ciclos para aviso da fase de regeneração.



IMPORTANTE

Aconselha-se a programar os ciclos para aviso de regeneração como antes da operação.

Com a máquina desligada e com a porta aberta, programar o dip switch como na tabela que segue:

sem contagem de ciclo		70 ciclos	100 ciclos
ON			
OFF			
45 ciclos		75 ciclos	105 ciclos
ON			
OFF			
50 ciclos		80 ciclos	110 ciclos
ON			
OFF			
55 ciclos		85 ciclos	115 ciclos
ON			
OFF			
60 ciclos		90 ciclos	
ON			
OFF			
65 ciclos		95 ciclos	
ON			
OFF			

Depois de ter programado o dip switch, ligar novamente o interruptor geral atrás da máquina "1" ON.

Alimentar a lava louças através do interruptor de linha (Q1) mantendo, contemporaneamente, apertado a tecla START (S3).

Esperar alguns segundos e depois deixar o botão START (S3).

A verificação da memorização se pode verificar cerrando a puerta da maquina: a maquina não carrega a agua na cuba.

Desligar o interruptor de linha (Q1), esperar alguns segundos e ligar novamente o interruptor (Q1): a maquina volvera a funcionar como previsto.

3.3 BOMBA DOSEADORA DE DETERGENTES (Opcional) (Fig. 8)

A máquina pode ser dotada de uma bomba automática de dosagem de detergente.

- Inserir o tubo (16) vermelho de alimentação no tubo (17).



ATENÇÃO

Em caso de contacto de detergente com a pele, lavar abundantemente com água corrente ou mais precisamente fazer referência as indicações específicas do tipo de detergente utilizado.

- Para envasilhar a bomba, efectuar alguns ciclos com a máquina vazia até encher o tubo de aspiração de envio.

Para a regularização da bomba doseadora referir-se ao respectivo manual anexo ao presente e ao tipo de detergente utilizado.

3.4 ENVASILHAMENTO DOSEADOR DE ABRILHANTADOR (Fig. 8)

- Inserir o tubo transparente (18) no tanque contendo o abrillantador.
- Ligar a máquina como descrito no parágrafo 2.1 o doseador aspira do tanque cerca 3 cm de líquido.
- O envasilhamento se obtém durante o ciclo abrindo (levemente) e fechando a porta, algumas vezes, até que se complete o envasilhamento do tubo.

3.4.a Regulador de dosagem (Fig. 8)

- Ligar a máquina como descrito no parágrafo 2.1 e ao final do ciclo observar um copo transparente.
- As gotas de água paradas sobre o vidro indicarão uma dosagem insuficiente. Estrias ou salpiques indicarão uma dosagem excessiva que pode ser de densidade ou de quantidade.
- Para a regulação manipular o eixo (20), girando em sentido horário diminuirá a quantidade e vice versa aumentará.



IMPORTANTE

Estes dados são indicativos e não comprometedor, enquanto possam variar em função da durabilidade da água, do tipo de detergente e do abrillantador utilizado.



ATENÇÃO

Em caso de mudança do tipo de produto usado (detergente ou abrillantador) é aconselhável lavar a ligação de dosagem com água e só então proceder ao envasilhamento dos doseadores.

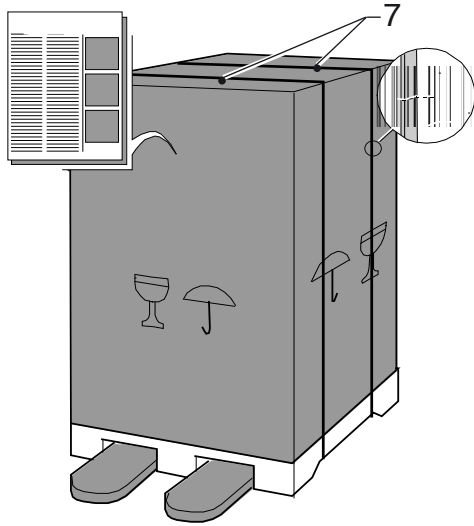


Fig. 2

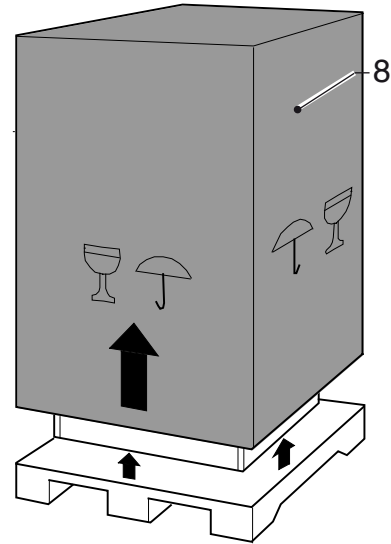


Fig. 3

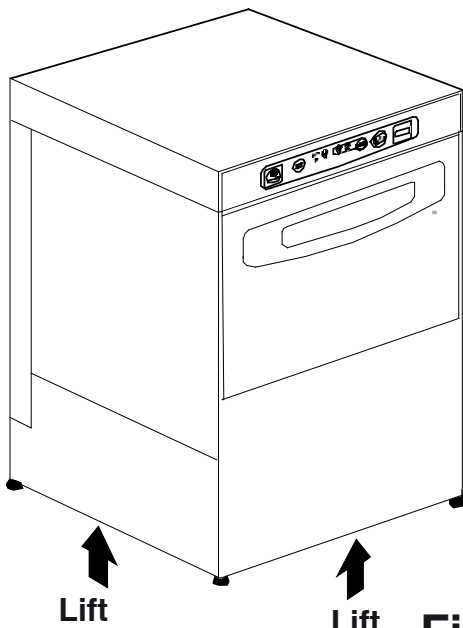


Fig. 4

Hoonved® via U. Foscolo, nr. 1 Made In Italy
www.hoonved.com Venegono Superiore (VA)

Type _____ S/N _____
_____ V _____ Hz _____ A
_____ kW (M) _____ kW \sim _____ kW max.

Pressione dinamica alimentazione idraulica { min 200 kPa (2 bar) Calda / Fredda
Pression dynamique arrivèe d'eau { max 400 kPa (4 bar) Chaud / Froid
Dynamischer Druck Wassereinfuß { max 400 kPa (4 bar) Warm / Kalt
Pression Dinamica Alimentacion Hidrica { max 400 kPa (4 bar) Caliente / Fria

Pressione idraulica vapore saturo { min _____ IP _____
Pression dynamique vapeur saturée { min _____ IP _____
Dynamischer Druck gesättigter Dampf { min _____ IP _____
Pression Dinamica Vapor Saturado { min _____ IP _____

Mod. 56000

CE

Fig. 5

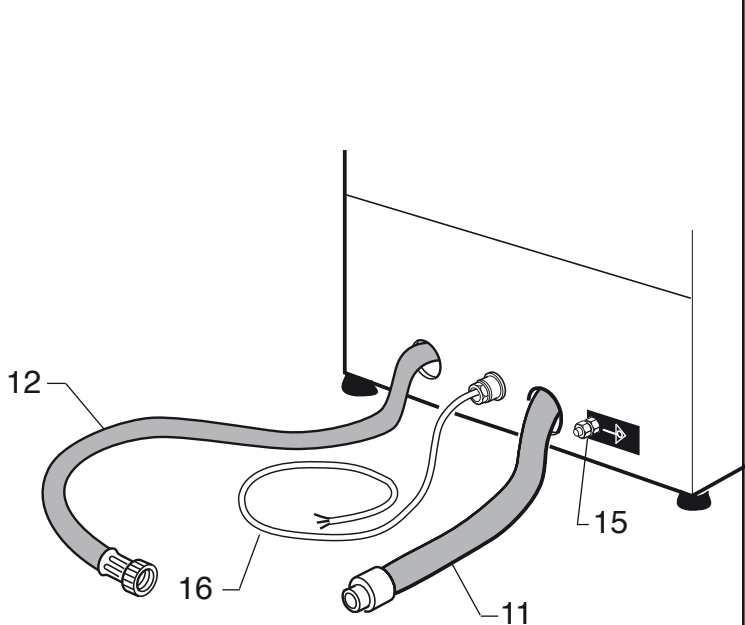


Fig. 6

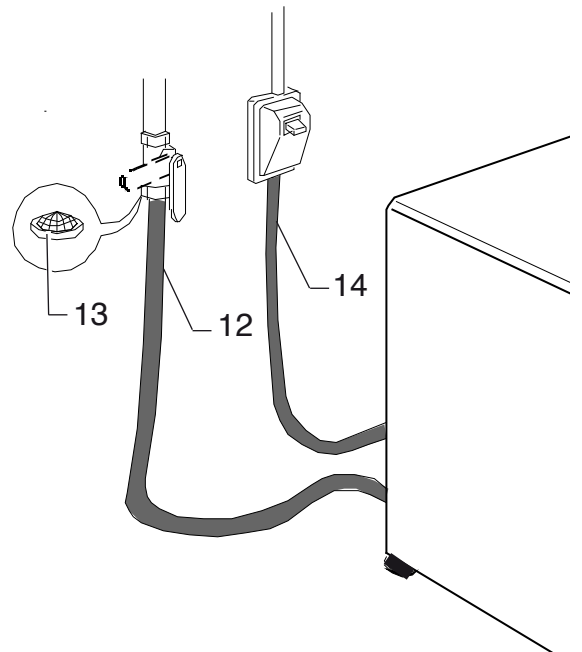


Fig. 7

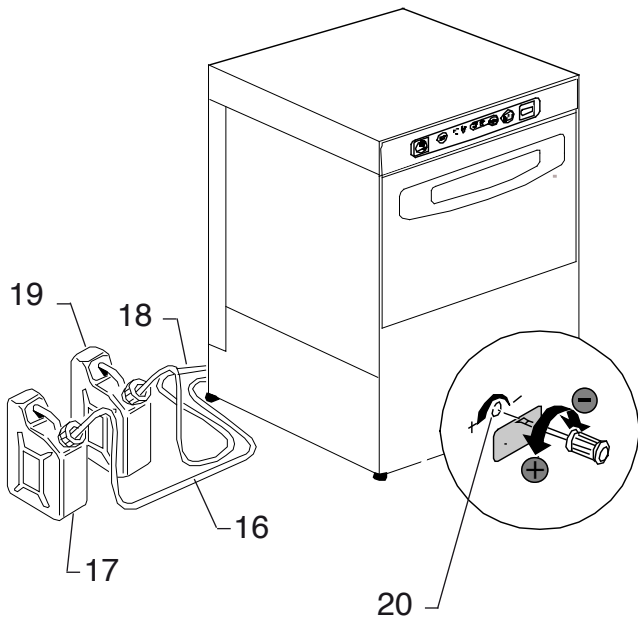
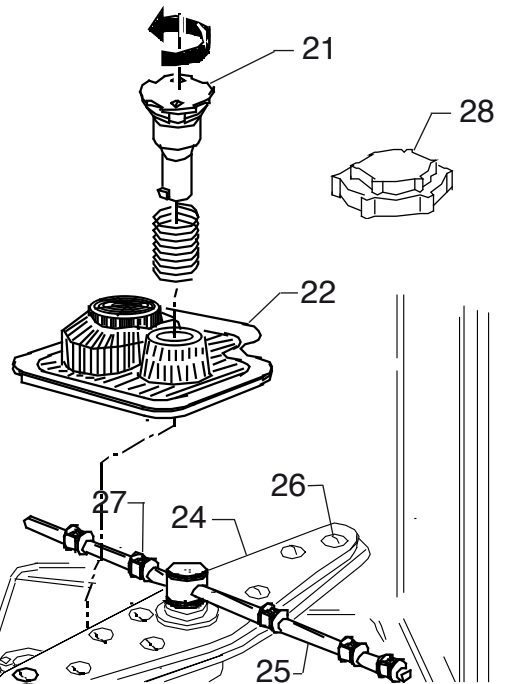
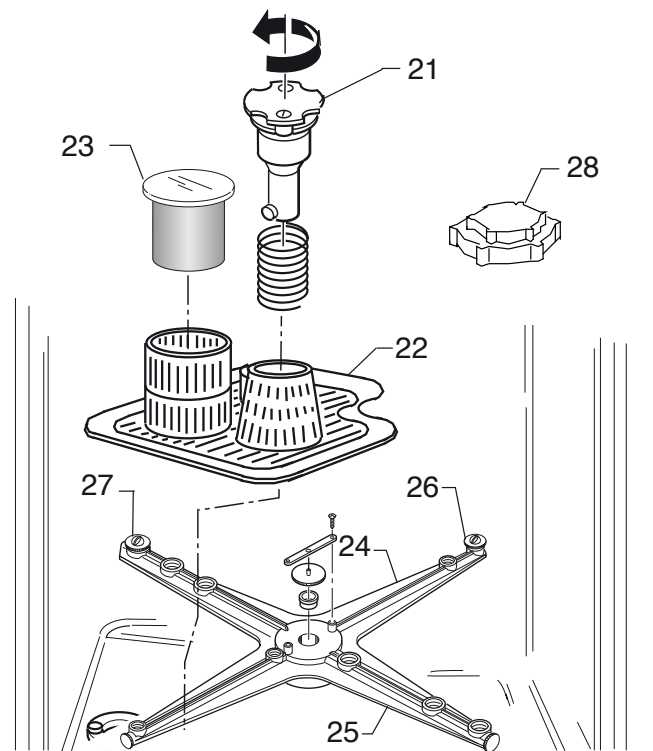


Fig. 8



Fig. 9

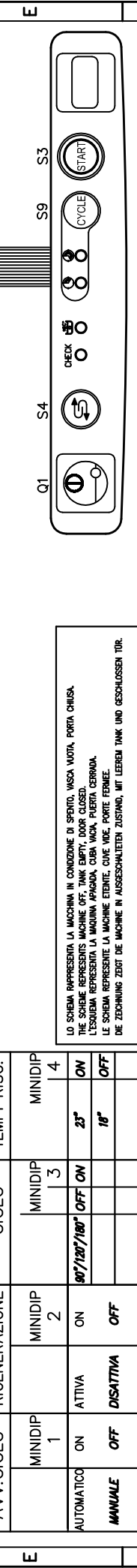
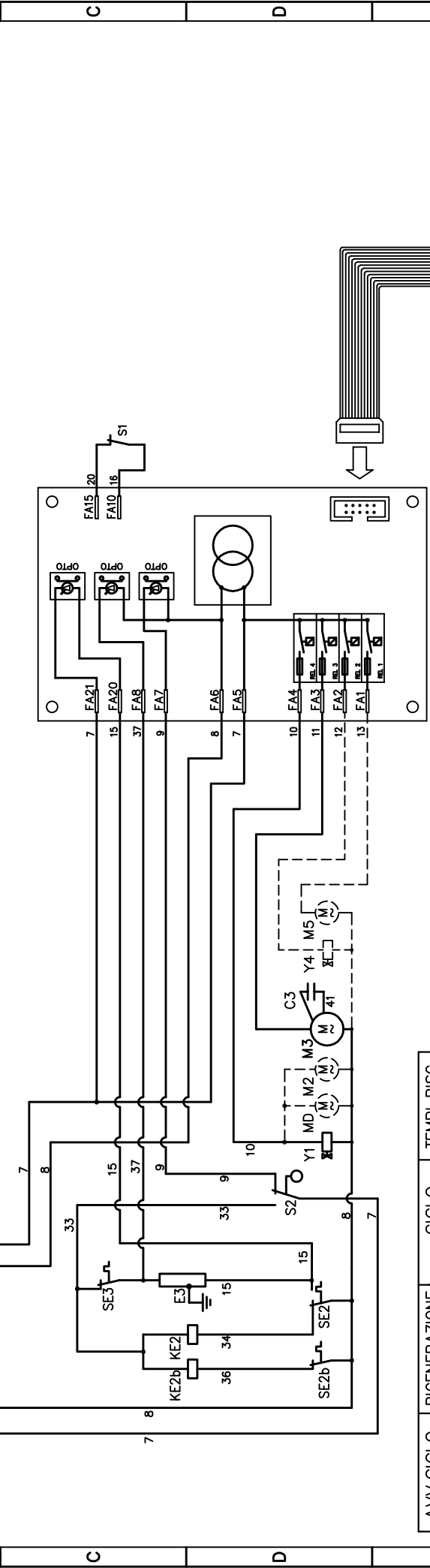
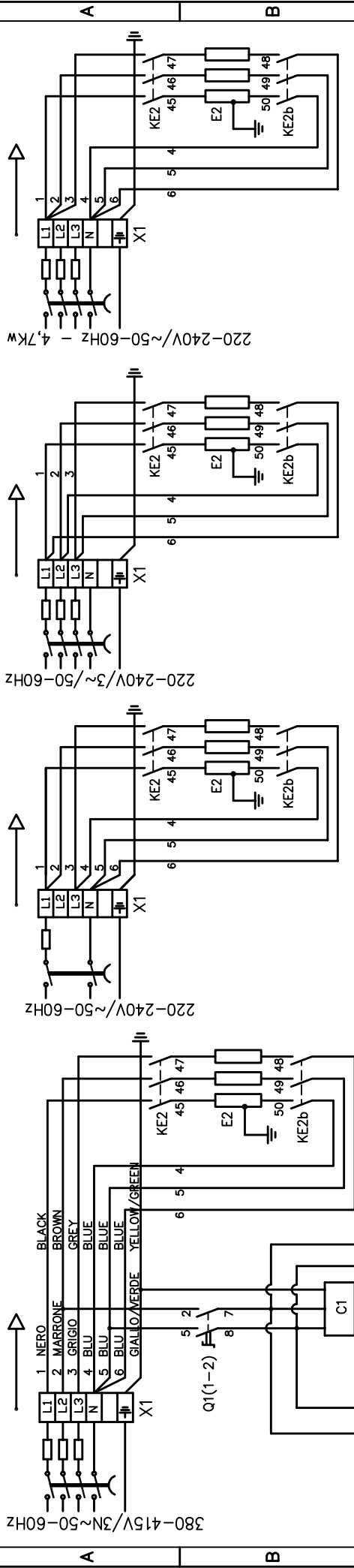
C 43/46 E
SP 35/40 E



C 53/60 E
SP 45/50 E
C 6 E/SP 5 E
C 68 E/SP 68 E

Fig. 10

SCHEMI ELETTRICI
ELECTRIC DIAGRAM
SCHEMA ELECTRIQUE
ELEKTRISCHE SCHEMA
DIAGRAMA ELECTRICO



AVV. CICLO	RIGENERAZIONE	CICLO	TEMPI RISC.
MINIDIP 1	MINIDIP 2	MINIDIP 3	MINIDIP 4
AUTOMATICO ON	ATTIVA ON	90°/180°/180° OFF ON	23" OFF
MANUALE OFF	DISATTIVA OFF		18"

CICLO DI LAVAGGIO	CICLO DE LAVAGE	CYCLE DE LAVAGE	WASCHZYKLUS
Wash	Reinigung	Lavage	Reinigung
Spaccolamento	Écartement	Spaccolamento	Écartement
Spazzatura	Abtropfen	Spazzatura	Abtropfen
Risciacquo	Rinçage	Risciacquo	Rinçage
Acidato	Nachspülung	Acidato	Nachspülung
* Sciacco	Ydänge	* Sciacco	Ydänge
Passage	Abblau	Passage	Abblau

REGENERATION	REGENERAZIONE	REGENERATION
Regeneration	Regeneration	Regeneration
Pause	Pause	Pause
Spazzatura	Spazzatura	Spazzatura
Lavaggio resine	Lavaggio resine	Lavaggio resine
Lavaggio resine	Lavaggio resine	Lavaggio resine
* Sciacco	* Sciacco	* Sciacco
Passage	Passage	Passage

DATE 03/10/12 SCHEMA: C 53/60E
 FIRMA U.T.H.
 Codice LEGENDA NOTE
 Igitrice
 MOD. IL FILO N°35 E' DIMENSIATO N°15.
 CORRETTI I COLLEGAMENTI SCHEDA : USCITA FA12 IN FA15 E FA11 IN FA10.
 IMMERITI I COLLEGAMENTI DEI FILI N° 7 e 15 NELLE USCITE DELLA SCHEDA FA21 e FA20. 13/03/74

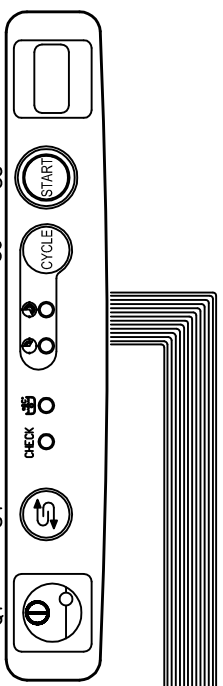
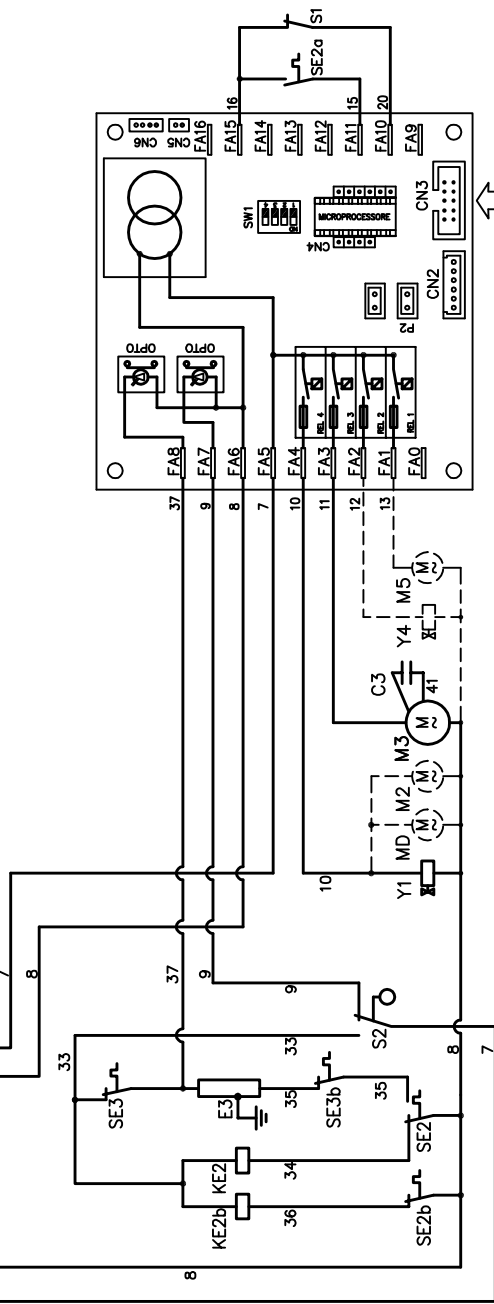
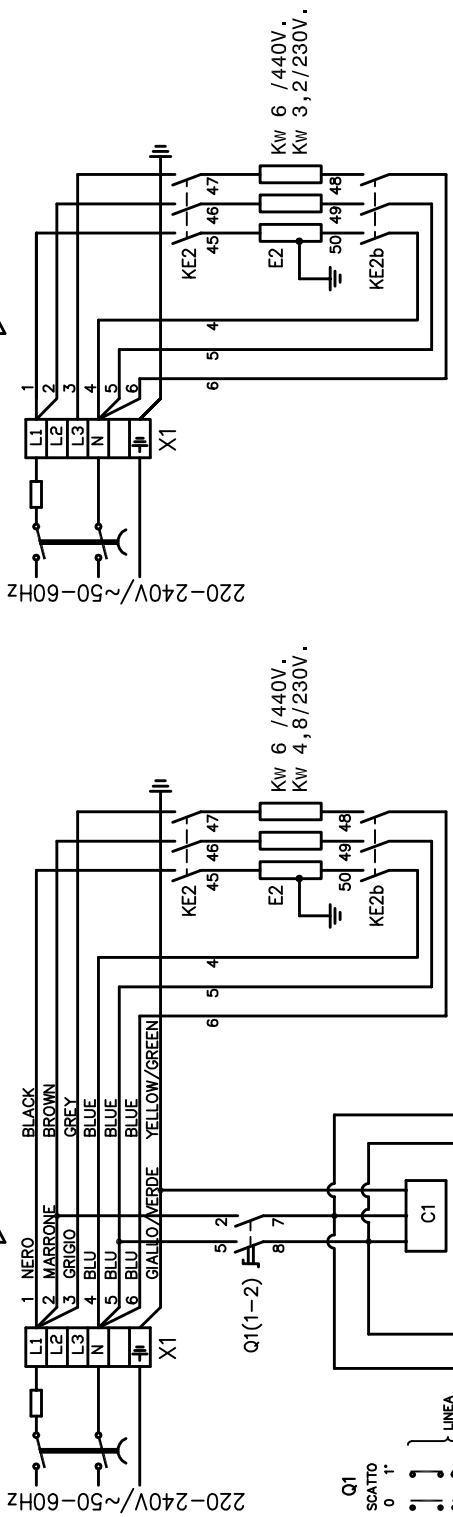
VAUTOMATED
 VIA UFFIZIALE 1, VARESE (VA) 28100
 GRUPPO
 Codice Rif. Archivio

N° CODICE
 ELF00121

19/03/13
 16/09/13
 13/03/74

Disegno eseguito con sistema CAD - This is a CAD produced drawing

8



AVV. CICLO	RIGENERAZIONE	CICLO	TEMPI RISC.
MINIDIP 1	MINIDIP 2	MINIDIP 3	MINIDIP 4
AUTOMATICO ON	ATTIVA ON	90°/120°/180° OFF ON	23" ON
MANUALE OFF	DISATTIVA OFF		18" OFF

* RIGENERAZIONE / REGENERATION / REGENERIERUNG		REGENERAZIONE	
Rigenerazione / ReGENERATION / ReGENERIERUNG	(N4)	2'	
Pause / Pause / Pause		17'	
Lavaggio / reline / Spiritmittel / Washed / reline / Yidange / Abblaur / (N1)	(M1)	180"	
Lavaggio / reline / Spiritmittel / Washed / reline / Yidange / Abblaur / (M2)	(M2)		
* Scarico / Drain / Abblaur / (M3)	(M3)	-120"	

CICLO DI LAVAGGIO / WASH CYCLE / WASCHZYKLUS		CICLO DE LAVADO	
Wash / Reinigung	(M3)		
Scarico / Drain / Abblaur	(M5)		
Pause / Pause / Pause			
Lavaggio / reline / Spiritmittel / Washed / reline / Yidange / Abblaur / (N1)	(M1)	180"	
Lavaggio / reline / Spiritmittel / Washed / reline / Yidange / Abblaur / (M2)	(M2)		
* Scarico / Drain / Abblaur / (M3)	(M3)	-120"	

DATA 11/02/10	SCHEMA: SP50E BOHNHOFF	Codice Ref. Archivio
FIRMA U.T.H.	230 V. 50-60 Hz. MARINE MULTIVOLTAGGIO	N° CODICE EL00123
Codice LEGENDA NOTE		
MOD. /		

LO SCHEMA RAPPRESENTA LA MACCHINA IN CONDIZIONE DI SPENTO, VASCA VUOTA, PORTA CHIUSA. THE SCHEMA REPRESENTS MACHINE OFF, TANK EMPTY, DOOR CLOSED. L'ESQUEMA REPRESENTA LA MACCHINA ETEINTE, CUVE VIDE, PORTA FERMEE. DIE ZEICHUNG ZEIGT DIE MASCHINE IN AUSGESCHALTETEN ZUSTAND, MIT LEEREM TANK UND GESCHLOSSENEN TOR.

C 60E/SP 50 E

400/415/440V 3~50/60 Hz

ITA - ENG - FRA

SCHEMA ELETRICO ELECTRICAL DIAGRAM SCHEMA ELECTRIQUE

Ed. 09/2008

TABELLA FUNZIONI DIP-SWITCH
DIP-SWITCH FUNCTION TABLE
TABLEAU FONCTIONS DIP-SWITCHES

DIP	FUNZIONE/FUNCTION/FONCTION
ON	CICLO MANUALE/AUTOMATICO CYCLE START/MANUAL/AUTOMATIC
ON	ABILITAZIONE RIGENERAZIONE REGENERATION ABLE/ENABLE
ON	SELEZIONE TEMPI DI CICLO START TIME SELECTION
ON	SELEZIONE TEMPI RISCACQO SELECTION TEMPS DU RINÇAGE

TABELLA SELEZIONE TEMPI CICLO
CYCLE SELECTION TABLE
TABLEAU SELECTION TEMPS de CYCLE

DIP	LC1-ON	LC1-OFF	LC2-ON	LC2-OFF	LC1+LC2
ON	60 sec.	120 sec.	120 sec.	180 sec.	180 sec.
ON	120 sec.	180 sec.	180 sec.	240 sec.	240 sec.

TABELLA SELEZIONE TEMPI RISCACQO
RINSE TIME SELECTION
TABLEAU SELECTION TEMPS de RINÇAGE

ON	23 sec.
ON	18 sec.

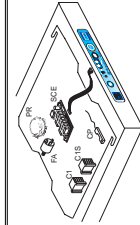
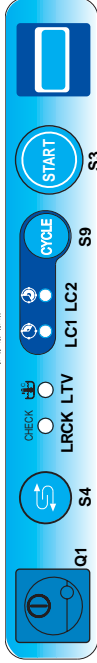
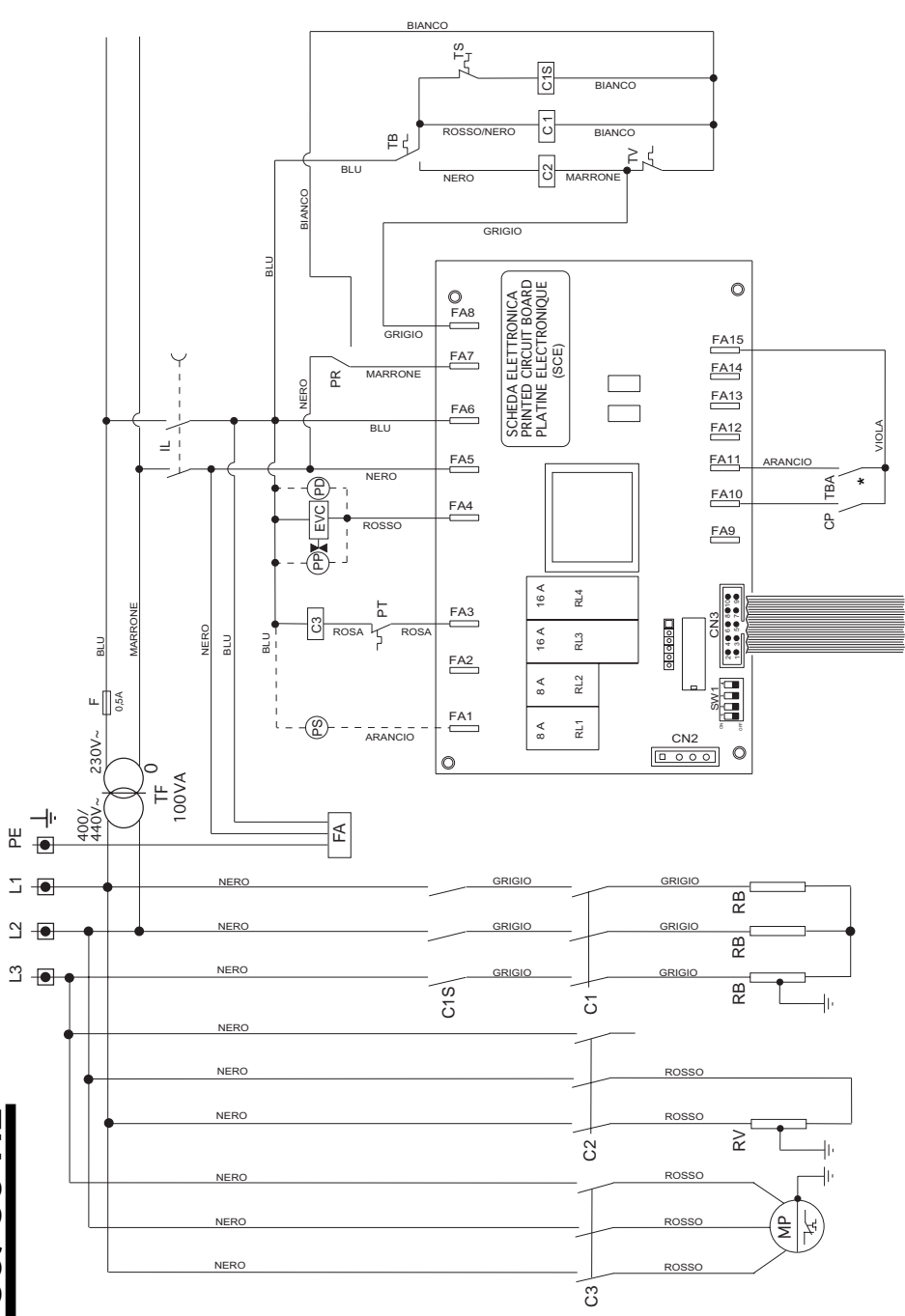


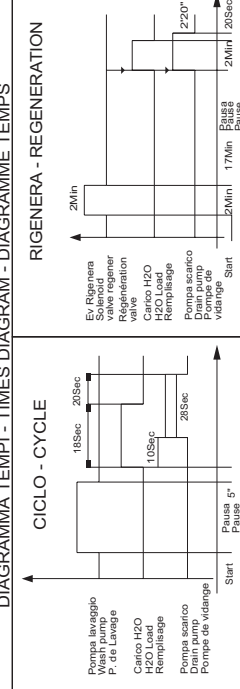
TABELLA ABILITAZIONE FUNZIONI TIMER
LAVASTOVIGLIE
TABLE of ELECTRONIC TIMER FUNCTION
TABLEAU ACTIVATION FONCTIONS
TIMER LAVE-VAISSELLE

FUNZIONE/FUNCTION	REGENERATION/REGENERATION	FORTE/STRONG	LC1	LC2	START
Ciclo 60 sec.	ON	ON	ON	ON	ON
Ciclo 120 sec.	ON	ON	ON	ON	ON
Ciclo 180 sec.	ON	ON	ON	ON	ON
Regenerazione	ON	ON	ON	ON	ON
Scarico Manuale	ON	ON	ON	ON	ON
Vidange Manuale	ON	ON	ON	ON	ON

- GRIGIO GREY / BLANC
- ROSSO RED / ROUGE
- BIANCO WHITE / BLANC
- BLU DARK BLUE / BLEU
- VERDE GREEN / VERT
- VIOLA BLUE VIOLET / VIOLET
- ARANCIO ORANGE / ORANGE
- AZZURRO BLUE / BLEU
- VERDE GREEN / VERT
- MARRONE BROWN / MARRON
- GIALLO YELLOW / JAUNE
- NERO BLACK / NOIR



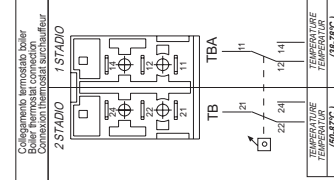
* Cortocircuito disattiva attesa temperatura boiler.
Short circuit rinse check, Rinse check deactivated.
En court-circuit désactive attente température du surchauffeur.



vedere manuale istruzioni
see instruction for use

MINIDIP ver manual de instrucciones
CONTAC/CYCLE COUNTER-COMPTEUR CYCLES

MODE MODUS	MINIDIP	MODE MODUS	MINIDIP
0	OFF	80	OFF
45	ON	85	ON
50	OFF	90	OFF
55	ON	95	ON
60	OFF	100	OFF
65	ON	105	ON
70	OFF	110	OFF
75	ON	115	ON



LEGENDA

TF	Trasformatore	TF	Transformateur
Q1	Interruttore linea ON/OFF	Q1	Bouton de ligne ON/OFF
PR	Pressostato	PR	Pressostat
LC1	Lampada led ciclo CORTO (azzurro)	LC1	Lampe led cycle COURT (bleu clair)
LC2	Lampada led ciclo MEDIO (azzurro)	LC2	Lampe led cycle MOYEN (bleu clair)
LC1+LC2	Lampada led ciclo LUNGO (azzurro)	LC1+LC2	Lampe led cycle LONG (bleu clair)
LTV	Lampada led temperatura vasca (rosso)	LTV	Lampe led de température de la cuve (rouge)
LRCK	Lampada led rigenerazione/CHECK allarmi (azzurro)	LRCK	Lampe led de régénération/CHECK (bleu clair)
CP	Contatto porta	CP	Contact porte
TBA	Termostato boiler ausiliario	TBA	Thermostat du boiler auxiliaire
TS	Termostato sicurezza	TS	Thermostat de surtête boiler
TV	Termostato vasca	TV	Thermostat de la cuve
TB	Termostato boiler	TB	Thermostat du boiler
RV	Resistenza boiler	RV	Résistance boiler
EVC	Elettrovalvola acqua calda	EVC	Électrovanne eau chaude
MP	Pompa lavaggio	MP	Moteur pompe
PS	Pompa di scarico (optional)	PS	Pompe de décharge (En option)
START	START ciclo	S3	Bouton de MARCHÉ
FA	Filtro antidisturbo	FA	Filtre anti-bruit
PD	Pompa detersivo (optional)	PD	Doseur détergent (En option)
PP	Pompa pressione (optional)	PP	Pompe de pression (En option)
PT	Protezione termica	PT	Protection thermique
C1	Teleruttore boiler	C1	Télérupteur du chaudiere
C1S	Teleruttore boiler sicurezza	C1S	Télérupteur de la cuve
C2	Teleruttore vasca	C2	Télérupteur de la cuve
C3	Teleruttore pompa lavaggio	C3	Télérupteur de la pompe de lavage

	LEGENDA SCHEMI MACCHINE A CICLO COMPONENT LEGEND FOR UNDERCOUNTER MACHINES LEGENDA SCHEMA MACHINES A CYCLE LEGENDE SCHEMA FÜR PROGRAMM-AUTOMATEN LEGENDA ESQUEMAS MAQUINAS A CICLO	LgSTCE
--	---	---------------

A3	TIMER ELETTRONICO ELECTRONIC TIMER TIMER ELECTRONICO	PROGRAMMATEUR ELETTRONIQUE ELEKTRONISCHER PROGRAMMSCHALTER
B2	SONDA TEMPERATURA BOILER DRILL FOR BOILER TEMPERATURE SONDA TEMPERATURA BOILER	SONDE TEMPERATURE SURCHAUFFEUR FÜHLER FÜR BOILERTEMPERATUR
B3	SONDA TEMPERATURA VASCA DRILL FOR TANK TEMPERATURE SONDA TEMPERATURA CUBA	SONDE TEMPERATURE CUVE FÜHLER FÜR TANKTEMPERATUR
B3a	SONDA LIVELLO VASCA DRILL FOR TANK LEVEL SONDA NIVEL CUBA	SONDE NIVEL CUVE FÜHLER FÜR TANKNIVEAU
B3b	SONDA LIVELLO MASSIMO VASCA DRILL FOR MAX TANK LEVEL SONDA NIVEL MAXIMO CUBA	SONDE NIVEL MAX CUVE FÜHLER FÜR MAX. TANKNIVEAU
C1	FILTRO ANTIDISTURBI NOISE FILTER FILTRE ANTIPARASITOS	FILTRE ANTI-DERANGEMENT ENTSTÖRTFILTER
C2	CONDENSATORE POMPA RISCIAQUO RINSE PUMP CONDENSER CONDENSADOR BOMBA ACLARADO	CONDENSEUR POMPE RINÇAGE KONDENSATOR FÜR NACHSPÜLPUMPE
C3	CONDENSATORE POMPA LAVAGGIO WASH PUMP CONDENSER CONDENSADOR BOMBA LAVADO	CONDENSEUR POMPE LAVAGE KONDENSATOR FÜR WASCHPUMPE
E2	RESISTENZA BOILER BOILER HEATER RESISTENCIA BOILER	RESISTANCE SURCHAUFFEUR BOILERHEIZKÖRPER
E3	RESISTENZA VASCA TANK HEATER RESISTENCIA CUBA	RESISTANCE CUVE TANKHEIZKÖRPER
F	FUSIBILE DI LINEA	FUSIBLE DE LIGNE
F1	MAIN FUSE FUSIBLE DE LINEA	HAUPT SCHMELTZSICHERUNG
FA	FUSIBILE SCHEDA ELETTRONICA PRINTED CIRCUIT FUSE FUSIBLE DE FICHA	FUSIBLE DE FICHE SCHMELTZSICHERUNG FÜR E-TAFEL
H1	LAMPADA SPIA MACCHINA ACCESA MACHINE ON INDICATOR LAMP LUZ PILOTO MAQUINA CONECTADA	LAMPE TEMOIN MACHINE SOUS TENSION KONTROLLAMPE MASCHINE AN
H2	LAMPADA SPIA MACCHINA PRONTA MACHINE READY INDICATOR LAMP LUZ PILOTO MAQUINA PREPARADA	LAMPE TEMOIN MACHINE PRETE KONTROLLAMPE MASCHINE BEREIT
H3	LAMPADA SPIA MACCHINA IN FUNZIONE MACHINE RUNNING INDICATOR LAMP LUZ PILOTO MAQUINA FUNCIONANDO	LAMPE TEMOIN MACHINE EN FONCTIONNEMENT KONTROLLAMPE MASCHINE IN BETRIEB
K1	RELE' GENERALE MAIN RELAY RELE' GENERAL	RELAIS GENERAL HAUPTRELAIS
K2	RELE' AUSILIARIO AUXILIARY RELAY RELE' AUXILIAR	RELE' AUXILIAIRE HILFSKRAFTRELAIS

I	L	M					

	LEGENDA SCHEMI MACCHINE A CICLO COMPONENT LEGEND FOR UNDERCOUNTER MACHINES LEGENDA SCHEMA MACHINES A CYCLE LEGENDE SCHEMA FÜR PROGRAMM-AUTOMATEN LEGENDA ESQUEMAS MAQUINAS A CICLO	LgSTCE
--	---	---------------

KE2 TELERUTTORE/RELE' RESISTENZA BOILER BOILER HEATER CONTACTOR/RELAY CONTACTOR/RELE' RESISTENCIA BOILER	CONTACTEUR/RELAIS RESISTANCE SURCHAUFFEUR SCHALTSCHUTZ/RELAIS FÜR BOILERHEIZUNG
KE2b TELERUTTORE SICUREZZA RESISTENZA BOILER BOILER HEATER SAFETY CONTACTOR CONTACTOR SEGURIDAD RESISTENCIA BOILER	CONTACTEUR SECURITE' RESISTANCE SURCHAUFFEUR SICHEREITSCHALTSCHUTZ FÜR BOILERHEIZUNG
KE3 TELERUTTORE/RELE' RESISTENZA VASCA TANK HEATER CONTACTOR/RELAY CONTACTOR/RELE' RESISTENCIA CUBA	CONTACTEUR/RELAIS RESISTANCE CUVE SCHALTSCHUTZ/RELAIS FÜR TANKHEIZUNG
M2 POMPA RISCIAQUO RINSE BOOSTER PUMP BOMBA ACLARADO	POMPE RINÇAGE NACHSPÜLPUMPE
M3 POMPA LAVAGGIO M3a WASH PUMP BOMBA LAVADO	POMPE DE LAVAGE WASCHPUMPE
M5 POMPA DI SCARICO DRAIN PUMP BOMBA DESAGUE	POMPE VIDANGE ABLAUFPUMPE
MD DOSATORE DETERSIVO DETERGENT DISPENSER DOSIFICADOR DETERGENTE	DOSEUR DETERGENT SPÜLMITTELDOSIERER
P2 TERMOMETRO DIGITALE BOILER BOILER DIGITAL THERMOMETER TERMOMETRO DIGITAL BOILER	THERMOMETRE DIGITAL SURCHAUFFEUR BOILER THERMOMETER MIT DIGITALER ANZEIGE
P3 TERMOMETRO DIGITALE VASCA TANK DIGITAL THERMOMETER TERMOMETRO DIGITAL CUBA	THERMOMETRE DIGITAL CUVE TANK THERMOMETER MIT DIGITALER ANZEIGE
Q1 INTERRUTTORE GENERALE MAIN SWITCH INTERRUPTOR GENERAL	INTERRUPTEUR GENERAL HAUPT SCHALTER
S1 MICROINTERRUTTORE PORTA S1a DOOR MICROSWITCH MICROINTERRUPTOR PUERTA	MICROINTERRUPTEUR PORTE TÜR MIKROSCHALTER
S1b MICROINTERRUTTORE DI SICUREZZA PORTA S1ab SAFETY DOOR MICROSWITCH MICROINTERRUPTOR DE SEGURIDAD PUERTA	MICROINTERRUPTEUR DE SECURITE' PORTE TÜR SICHEREITSCHALTER
S2 PRESSOSTATO VASCA TANK PRESSURE SWITCH INTERRUPTOR DE NIVEL CUBA	PRESSOSTAT CUVE NIVEAUREGLER FÜR TANK
S3 PULSANTE AVVIO CICLO START PUSH BUTTON PULSADOR INICIO CICLO	BOUTON DEMARRAGE STARTTASTE
S4 PULSANTE RIGENERAZIONE REGERATION PUSH BUTTON PULSADOR REGENERACION	BOUTON REGENERATION REGENERIERUNGSTASTE
S5 PULSANTE POMPA DI SCARICO DRAIN PUMP PUSH BUTTON PULSADOR BOMBA DESAGUE	BOUTON POMPE VIDANGE DRUCKTASTE FÜR ABLAUFpumpe
S9 PULSANTE SELEZIONE CICLO CYCLE SELECT PUSH BUTTON PULSADOR SELECTIVO CICLO	BOUTON SELECTEUR CYCLE ZYKLUSWÄHLER

I	L	M					

	LEGENDA SCHEMI MACCHINE A CICLO COMPONENT LEGEND FOR UNDERCOUNTER MACHINES LEGENDA SCHEMA MACHINES A CYCLE LEGENDE SCHEMA FÜR PROGRAMM-AUTOMATEN LEGENDA ESQUEMAS MAQUINAS A CICLO	LgSTCE
--	---	---------------

S11 GALLEGGIANTE A REED LIVELLO MINIMO BREAK TANK BREAK TANK MINIMUM LEVEL FLOAT REED FLOTADOR A REED NIVEL MINIMO BREAK TANK	FLOTTEUR A REED NIVEAU MINIMUM BREAK TANK SCHWIMMER MIKROSCHALTER FÜR MINDESTWASSERSTAND B.T.
S11a PRESSOSTATO LIVELLO MASSIMO BREAK TANK BREAK TANK MAXIMUM LEVEL PRESSURE SWITCH INTERRUPTOR DE NIVEL MAXIMO BREAK TANK	PRESSOSTAT LEVEL MAXIMUM BREAK TANK NIVEAUREGLER FÜR HÖCHSTWASSERSTAND B.T.
S11ab PRESSOSTATO SICUREZZA LIVELLO MASSIMO BREAK TANK BREAK TANK MAXIMUM LEVEL SAFETY PRESSURE SWITCH INTERRUPTOR DE NIVEL MAXIMO DE SEGURIDAD BREAK TANK	PRESSOSTAT SECURITE' LEVEL MAXIMUM BREAK TANK SICHEREITSNIVEAUREGLER FÜR HÖCHSTWASSERSTAND B.T.
SE2 TERMOSTATO RESISTENZA BOILER SE2a BOILER HEATER THERMOSTAT TERMOSTATO RESISTENCIA BOILER	THERMOSTAT RESISTANCE SURCHAUFFEUR BOILERHEIZKÖRPERTHERMOSTAT
SE2b TERMOSTATO SICUREZZA RESISTENZA BOILER SE2ab BOILER HEATER SAFETY THERMOSTAT TERMOSTATO SEGURIDAD RESISTENCIA BOILER	THERMOSTAT SECURITE' RESISTANCE SURCHAUFFEUR SICHEREITHTHERMOSTAT FÜR BOILERHEIZKÖRPER
SE3 TERMOSTATO RESISTENZA VASCA SE3a TANK HEATER THERMOSTAT TERMOSTATO RESISTENCIA CUBA	THERMOSTAT RESISTANCE CUVE TANKHEIZKÖRPERTHERMOSTAT
SE3b TERMOSTATO SICUREZZA RESISTENZA VASCA SE3ab TANK HEATER SAFETY THERMOSTAT TERMOSTATO SEGURIDAD RESISTENCIA CUBA	THERMOSTAT SECURITE' RESISTANCE CUVE SICHEREITHTHERMOSTAT FÜR TANKHEIZKÖRPER
X1 MORSETTIERA DI LINEA X2 TERMINAL BLOCK X3 REGLETA DE CONEXION	DOMINO DE LIGNE KLEMMENLEISTE
Y1 ELETTRORVALVOLA ALIMENTAZIONE/RISCIACQUO Y1a WATER INLET/RINSE SOLENOID VALVE ELECTROVALVULA ALIMENTACION/ACLARADO	ELECTROVANNE ARRIVEE EAU/RINÇAGE MAGNETVENTIL FÜR WASSERZULAUF/NACHSPÜLUNG
Y4 ELETTRORVALVOLA RIGENERAZIONE REGERATION SOLENOID VALVE ELECTROVALVULA REGENERACION	ELECTROVANNE REGENERATION MAGNETVENTIL FÜR REGENERIERUNG
Y5 ELETTRORVALVOLA SCARICO DRAIN SOLENOID VALVE ELECTROVALVULA DESAGUE	ELECTROVANNE VIDANGE MAGNETVENTIL FÜR ABLAUF
Y6 ELETTRORVALVOLA RISCIACQUO SUPPLEMENTARE SUPPLEMENTARY RINSE SOLENOID VALVE ELECTROVALVULA ACLARADO SUPLEMENTARIO	ELECTROVANNE RINÇAGE SUPPLEMENTAIRE MAGNETVENTIL FÜR ZUSÄTZLICHE NACHSPÜLUNG
Y11 ELETTRORVALVOLA BREAK TANK BREAK TANK SOLENOID VALVE ELECTROVALVULA BREAK TANK	ELECTROVANNE BREAK TANK MAGNETVENTIL FÜR BREAK TANK

I	L	M						

Spazio lasciato bianco intenzionalmente

Left space white intentionally

Espace laissé blanc intentionnellement

Linkes Platzweiß absichtlich

Blanco izquierdo del espacio intencionalmente

Spazio lasciato bianco intenzionalmente

Left space white intentionally

Espace laissé blanc intentionnellement

Linkes Platzweiß absichtlich

Blanco izquierdo del espacio intencionalmente

HOONVED Ali S.p.A.

via U. Foscolo 1, 21040 - Venegono Superiore (VA) - ITALY
Tel. +39 0331 856111 - Fax. +39 0331 865223
e-mail:info@hoonved.com - www.hoonved.com